

The Lunar Amrita

月之甘露

གཏེར་སྐྱེད་ཅེས་དོན་ལྷུང་རིགས་འོད་གསལ་དར་རྒྱས་སྒྲིང་།

Tergar Osel Ling Monastery

德噶光明寺



༄༅། །ལྷ་མའི་སྤྱལ་སྤྱོད་བར་ཚད་ཀྱི་སེལ་གྱི་ཆ་ལག་ལྷན་གྱི་ཚོ་ག་ལྷ་བའི་བདུད་  
ཅི་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

THE LUNAR AMṚTA: A CLEANSING RITUAL  
A SUBSIDIARY PRACTICE FOR THE GURU'S HEART-  
PRACTICE, THE DISPELLER OF ALL OBSTACLES

月之甘露

遣除上師心修持一切障礙之輔助灑淨儀軌



Version 1.0, March 2026  
Produced by Tergar Öselling Monastery, Kathmandu  
Edited by David Teasdale

Translated by David Teasdale

尼泊爾德噶光明寺  
2026年三月初版

Content  
目錄

འཕགས་པ་བཟ་ཤིས་བརྒྱན་ Eight Noble Auspicious Ones 八聖吉祥頌.....	05
གསོལ་འདེབས། ། The Supplications 祈請文.....	14
ལྷ་མོ་ཚོག་ལྷ་བའི་བདུད་རྩི། ། The Lunar Amṛta: A Cleansing Ritual 月之甘露：灑淨儀軌.....	35
སྔོན་འགྲོ་ Preliminaries 前行.....	36
དངོས་གཞི། Main Practice 正行.....	77
ཇི་མཉམས་ཐུག་པ། Conclusion 結行.....	129
ལྷན་ཐབས། Supplement 補充.....	151



༄༅། །འཕགས་པ་བཟ་ཤིས་བརྒྱན་པའི་ཚོགས་སུ་བཅད་པ།  
The Verses of the Eight Noble Auspicious Ones  
八聖吉祥頌

ཨོ། ལྷ་མོ་མཉམས་ཐུག་པ་དང་བཞིན་སྐྱུན་གྱུ་བ་པའི། །

OM, NANGSI NAMDAK RANGZHIN LHÜNDRUBPÉ  
Om! Homage to the Buddha, Dharma and Noble Saṅgha—

ཨོ ལྷ་མོ་མཉམས་ཐུག་པ་དང་བཞིན་སྐྱུན་གྱུ་བ་པའི། །

喻 囊西 南達 讓新 倫珠貝

喻 顯有清淨自性任成之，

བཟ་ཤིས་ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཞིང་ན་བཞུགས་པ་ཡི། །

TASHI CHOK CHÜ ZHING NA ZHUKPA YI  
All that dwell in the auspicious realms of the ten directions,

扎西 秋究 形那 秀巴宜

十方吉祥剎土中安住，

སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་དགེ་འདུན་འཕགས་པའི་ཚོགས། །

SANGYE CHÖ DANG GENDÜN PAKPÉ TSOK

Where appearance and existence is completely pure, its nature  
spontaneously perfect,

桑吉 的確當 根敦 帕貝措

佛陀正法僧伽聖者眾，

ཀུན་ལ་གྱུ་བ་འཚལ་བ་དག་ཅག་བཟ་ཤིས་ཤིག། །

KÜN LA CHAKTSAL DAKCHAK TASHI SHOK

May everything be auspicious for us all!

滾拉 恰擦 達加 札西效

普皆頂禮願我等吉祥，



སློན་མའི་རྒྱལ་པོ་ཅལ་བརྟན་དོན་གྲུབ་དགོངས། །

DRÖNMÉ GYALPO TSALTEN DÖNDRUP GONG

King of Lamps, Steadfast and Powerful One Whose Vision Fulfils All Aims,

敦美嘉波擦丹敦珠貢

燈王佛力堅義成意佛，

བྲམས་སའི་རྒྱན་དཔལ་དགེ་གྲགས་དཔལ་དམ་ས། །

JAMPÉ GYEN PAL GEDRAK PALDAMPA

Glorious Ornament of Love, Sacred Splendour Renowned for Virtue,

江貝堅巴給札巴當巴

慈嚴祥佛善稱祥教佛，

ཀུན་ལ་དགོངས་ས་རྒྱ་ཆེར་གྲགས་ས་ཅན། །

KÜNLA GONGPA GYACHER DRAKPA CHEN

The One Whose Concern for All Brings Him Universal Renown,

滾拉貢巴嘉且扎巴欽

普遍密意具稱廣聞佛，

སློན་པོ་ལྷར་འཕགས་ཅལ་གྲགས་དཔལ་དང་ནི། །

LHÜNPO TAR PAKTSAL DRAKPAL DANG NI

Glorious One as Renowned as Mount Meru in Eminence and Might,

倫波達帕擦扎巴當尼

須彌能勝力稱祥德佛，

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགོངས་གྲགས་སའི་དཔལ། །

SEMCHEN TAMCHELA GONG DRAKPÉ PAL

Glorious One Renowned as Caring for All Sentient Beings,

森堅堂加拉貢札貝巴

憫一切有情名稱祥佛，



ཡིད་ཚེས་མཛད་ས་ཅལ་རབ་གྲགས་དཔལ་ཉེ། །

YITSIM DZEPA TSAL RAB DRAKPAL TÉ

Glorious One Renowned as Most Powerful in Satisfying Wishes—

意欽則巴擦熱扎巴得

心願令滿大力稱祥佛，

མཚན་ཅམ་ཐོས་སམ་བཀའ་ལོས་དཔལ་འཕེལ་བ། །

TSEN TSAM TÖPÉ TASHI PAL PELWA

Homage to you, the Eight Sugatas,

參考貝扎西巴佩瓦

僅聞彼名吉祥善德增，

བདེ་བར་གཤེགས་ས་བརྒྱད་ལ་བྱལ་འཚལ་ལོ། །

DEWAR SHEKPA GYÉ LA CHAKTSAL LO

Merely hearing your names increases auspiciousness and success!

得瓦協巴嘉拉恰擦洛

於八善逝佛前我頂禮。

འཇམ་དཔལ་གཞོན་རུ་དཔལ་ལྷན་དོ་ཇི་འཛིན། །

JAMPAL ZHÖNNU PALDEN DORJÉ DZIN

Youthful Mañjuśrī, glorious Vajrapāṇi,

江巴勳努巴滇多傑怎

文殊童子具德持金剛，

སློན་རས་གཟིགས་དབང་མགོན་པོ་བྱམས་སའི་དཔལ། །

CHENREZIK WANG GÖNPO JAMPÉ PAL

Lord Avalokiteśvara, protector Maitreya,

賢熱悉旺貢波江貝巴

觀世自在怙主慈氏祥，



ས་ཡི་སྡིང་པོ་སྒྲིབ་པ་ནམ་བར་སེལ། །

SA YI NYINGPO DRIBPA NAMPAR SEL  
Kṣitigarbha, Sarvanīvaraṇaviṣkambhin,  
薩宜寧波哲巴南巴色  
地藏以及普除蓋障尊，

ནམ་མཁའི་སྡིང་པོ་འབགས་མཚོག་ཀུན་ཏུ་བཟང་། །

NAMKHÉ NYINGPO PAKCHOK KUNTUZANG  
Ākāśagarbha, and Samantabhadra noblest of all—  
南喀寧波帕秋滾都藏  
虛空藏與聖者普賢尊，

ཡུའུལ་དོ་ཇེ་འད་དཀར་ལྷ་ཤིང་དང་། །

UTPAL DORJÉ PEKAR LUSHING DANG  
Utpala flower, vajra, white lotus, nāga-tree,  
烏巴拉多傑貝嘎路興當  
烏巴拉杵白蓮龍華樹，

ནོར་བུ་ཟླ་བ་རལ་གྱི་ཉི་མ་ཡི། །

NORBU DAWA RALDRI NYIMA YI  
Jewel, moon, sword and sun—  
諾布達瓦熱知尼瑪宜  
寶珠月輪利劍與日輪，

བྲག་མཚན་ལེགས་བསྐྱམས་བཟུ་ཤིས་དཔལ་གྱི་མཚོག། །

CHAKTSEN LEK NAM TASHI PAL GYI CHOK  
Gracefully holding your emblems, and supreme in granting  
auspiciousness and success,  
恰參雷南扎西巴吉秋  
持善手幟吉祥勝具德，



བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔལ་བརྒྱུད་ལ་བྲག་འཚལ་ལོ། །

CHANGCHUB SEMPA GYÉ LA CHAKTSAL LO  
Homage to you, the Eight Bodhisattvas!  
香秋森巴嘉拉恰擦洛  
於八菩提薩埵前頂禮。

རིན་ཚེན་གདུགས་མཚོག་བཟུ་ཤིས་གསེར་གྱི་ཉ། །

RINCHEN DUK CHOK TASHI SER GYI NYA  
The most precious umbrella, the auspicious golden fishes,  
仁欽讀秋扎西色吉尼亞  
殊勝寶傘吉祥黃金魚，

འདོད་འབྱུང་བུམ་བཟང་ཡིད་འོང་ཀ་མ་ལ། །

DÖ JUNG BUM ZANG YI ONG KAMALA  
The wish-fulfilling vase of goodness, the exquisite kamala flower,  
多炯本藏意翁嘎瑪拉  
滿欲賢瓶悅意青蓮花，

སྣན་གཤགས་དུང་དང་ཕུན་ཚོགས་དཔལ་བེའུ། །

NYENDRAK DUNG DANG PÜNDSOK PAL BE'U  
The conch of fame and glory, the glorious knot of prosperity,  
年扎東當噴措巴貝烏  
名聞海螺圓滿吉祥結，

མི་བྱུབ་རྒྱལ་མཚན་དབང་བསྐྱུར་འཁོར་ལོ་སྟེ། །

MINUB GYALTSEN WANGGYUR KHORLO TÉ  
The eternal banner of victory and the all-powerful wheel:  
米努嘉參旺久擴洛得  
勝利寶幢權攝之輪寶，



རིན་ཆེན་ཉགས་མཚོག་བརྒྱད་ཀྱི་ཕྱག་མཚན་ཅན། །

RINCHEN TAK CHOK GYÉ KYI CHAKTSEN CHEN

Holding these eight most precious emblems

仁欽達秋嘉吉恰參欽

殊勝八珍寶徽手幟具，

ཕྱགས་དུས་རྒྱལ་བ་མཚོན་ཅིང་དགེས་བསྐྱེད་མ། །

CHOK DÜ GYALWA CHÖ CHING GYÉ KYEMA

Are the creators of delight, making offerings to the buddhas of all directions and times.

秋杜嘉瓦確今傑吉瑪

供令十方三時佛喜女，

སྒྲེག་སོགས་ངོ་བོ་དྲན་པས་དཔལ་སྤེལ་བའི། །

GEK SOK NGOWO DRENPE PAL PELWÉ

Homage to you, the Eight Auspicious Goddesses—Beauty, Garlands, Song, Dance, Flowers, Incense, Light and Perfume—

給所哦沃真貝巴佩威

嬉等本性憶念增善德，

བཤམ་ཞིས་ལྷ་མོ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

TASHI LHAMO GYÉ LA CHAKTSAL LO

Merely thinking of you makes success grow more and more!

札西拉摩嘉拉恰擦洛

於八吉祥天女前頂禮。



ཚངས་པ་ཆེན་པོ་བདེ་འབྱུང་སྲིད་མེད་བུ། །

TSANGPA CHENPO DEJUNG SEMEBU

Mighty Brahmā, Śiva and Viṣṇu,

昌巴欽波得炯色美布

大梵天大自在遍入天，

མིག་སྟོང་ལྗན་དང་རྒྱལ་པོ་ཡུལ་འཁོར་སྤང་། །

MIK TONG DEN DANG GYALPO YULKHOR SUNG

Indra the thousand-eyed, the kings Dhṛtarāṣṭra,

米東滇當嘉波玉擴松

釋提桓因以及持國天，

འཕགས་སྤྱེས་པོ་དང་ལྷ་དབང་མིག་མི་བཟང་། །

PAK KYEPO DANG LUWANG MIKMIZANG

Virūdhaka, Virūpakṣa the lord of nāgas,

帕杰波當魯旺米米藏

增長天與龍王廣目天，

རྣམ་ཐོས་སྤྲས་ཉེ་ལྷ་ཇས་འཁོར་ལོ་དང་། །

NAMTÖSÉ TÉ LHADZÉ KHORLO DANG

And Vaiśravaṇa—each one holding your divine emblem:

南托色得拉賊擴洛當

多聞天子等持天物輪，

ཉི་ཤུ་ལ་དང་མདུང་ཐུང་དོ་རྩེ་ཅན། །

TRISHULA DANG DUNGTUNG DORJÉ CHEN

Wheel, trident, lance, vajra,

赤修拉當東通多傑欽

三叉杖與短矛金剛杵，



ཕི་མི་རལ་གྱི་མཚོན་རྟེན་རྒྱལ་མཚན་འཛིན། །

PIWAM RALDRI CHÖTEN GYALTSEN DZIN

Vīṇā, sword, stūpa and banner of victory—

比旺熱知卻滇嘉參怎

琵琶利劍塔與勝幢持，

ས་གསུམ་གནས་སུ་དགེ་ལེགས་བཟ་ཤིས་སྟེལ། །

SA SUM NÉ SU GELEK TASHI PEL

Homage to you, the Eight Guardians of the World,

薩松內素給雷札西佩

於三地中增善妙吉祥，

འདིག་རྟེན་སྐྱོང་བ་བརྒྱད་ལ་བྱལ་འཚལ་ལོ། །

JIKTEN KYONGWA GYÉ LA CHAKTSAL LO

Who make auspiciousness and positivity grow in the three realms!

既滇炯瓦嘉拉恰擦洛

於八世間護神前頂禮。

བདག་ཅག་དང་འདིར་བྱ་བ་རྩོམ་པ་ལ། །

DAKCHAK DENG DIR JAWA TSOMPA LA

With all obstacles and harmful influences pacified,

達加當迪夏瓦宗巴拉

我等如今所作之諸行，

གེགས་དང་ཉེ་བར་འཚེ་བ་ཀྱན་ཞེ་ནས། །

GEK DANG NYEWAR TSEWA KÜN ZHI NÉ

May the work we are now about to begin

給當涅瓦策瓦滾悉內

一切障患惱害皆平息，



འདོད་དོན་དཔལ་འབྲེལ་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །

DÖDÖN PAL PEL SAMDÖN YIZHIN DRUB

Meet with ever-growing fulfilment and success, and

多敦巴佩桑敦意形竹

增所欲德隨心所願成，

བཟ་ཤིས་བདེ་ལེགས་སུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག། །

TASHI DELEK PÜN SUM TSOKPAR SHOK

Bring good fortune, prosperity, happiness and peace! <sup>(1)</sup>

扎西德勒彭松措巴修

吉祥如意願悉皆圓滿。

(1) Translated by Rigpa Translations, 2010. 'Verses of the Eight Noble Auspicious Ones', Lotsawa House.



གསོལ་འདེབས། །

THE SUPPLICATIONS

祈請文

ཚོག་བདུན་གསོལ་འདེབས།

The Seven-Line Prayer

七句祈請文

ལྷོ་མོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རྒྱབ་བྱང་མཚམས།

HÜNG OR GYEN YUL GYI NUP JANG TSAM

Hüng In the northwest of Uddiyana

咥 喔堅耶吉努江燦

鄔金剎土西北隅

པ་རྒྱ་གཞུང་གི་ཕྱོད་པོ་ལ།

PE MA GE SAR DONG PO LA

On the center of a lotus stem

貝瑪給薩東波拉

蓮花梗莖花蕊上

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན།

YAM TSEN CHOK GI NGÖ DRUP NYE

You achieved the wondrous supreme siddhi

雅參秋格俄珠涅

獲證稀有妙成就



པ་རྒྱ་འབྲུང་གནས་ཤེས་སུ་བྲགས།

PE MA JUNG NE SHE SU DRAK

And are renowned as Lotus Born

貝瑪炯內協蘇扎

蓮花生源名廣揚

འཁོར་དུ་མཁའ་འགོ་མང་པོས་བསྐོར།

KHOR DU KHAN DRO MANG POY KOR

Encircled by many ḍākinis

扣德卡卓芒波果

無量空行眾圍繞

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱི།

KHYE KYI JE SU DAK DRUP KYI

We practice following your example

切記傑速達竹基

隨尊行履我修持

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་བྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

JIN GYI LAP CHIR SHEK SU SÖL

And ask you come and grant your blessings

辛吉拉協協速索

祈請加持祈降臨

གནས་མཚོག་འདི་དུ་བྱིན་ཐོབ་ལ།

NÉ CHOK DI RU JIN POP LA

Bring down your blessings into this place.

內秋迪瑞金波拉

於此聖地降加持



སྐྱུ་མཚོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་བསྐྱར།

DRUP CHOK DAK LA WANG ZHI KUR

Confer the four empowerments upon me, the practitioner of the supreme.

竹秋達拉旺西固爾

我修聖法祈四灌

བགགས་དང་ལོག་འདྲན་བར་ཆད་སོལ།

GEK DANG LOK DREN BAR CHE SOL

Dispel obstructing forces, misleaders, and obstacles.

給當洛珍巴切索

淨除阻礙誤導障

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྦྱིལ།

CHOK DANG TÜN MONG NGÖ DRUP TSOL

Bestow the common and supreme siddhis.

秋當吞蒙俄竹索

祈賜共不共成就

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བརྗེ་གུ་རུ་བཏུ་སྐྱི་ཧཱུྃ།

OM ĀḤ HŪṀ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṀ

喻阿吽 班雜咕嚕貝瑪悉地吽

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བརྗེ་གུ་རུ་བཏུ་ཐོད་ཐོང་ཅལ་བརྗེ་ས་མ་ཡ་ཇ་ཇ།

OM ĀḤ HŪṀ VAJRA GURU PADMA TÖTRENG TSAL VAJRA

SAMAYA JAḤ JAḤ

喻阿吽班雜咕嚕貝瑪倭承匝班雜薩瑪雅雜雜



སཐ་སྐྱི་པ་ལ་ཧཱུྃ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་མ་ཏ་རི་ཉི་ས་ར་ཅ་ཧཱུྃ་ཡ་ཅོ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཇ་ཇ།

SARVA SIDDHI PHALA HŪṀ ĀḤ HRĪḤ MA HA RI NI SA

RACHA HRĪḤ YA CITTA HRĪṀ HRĪṀ JAḤ JAḤ

薩瓦斯諦帕拉吽阿舍瑪哈日尼薩饒雜舍雅持塔舍舍雜雜

གུ་རུ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་བཅས་གྱི།

GURU KHAN DRÖ TSOK CHE KYI

Guru and your assembly of dakinis:

咕嚕康卓措傑吉

咕嚕空行眷屬眾

བདག་ཅག་མོས་བའི་བྱ་རྒྱས་ལ།

DAK CHAK MÖ PEI BU NAM LA

For us, your devoted children,

達加莫貝布南拉

於我虔敬眾子嗣

ལུས་ལ་སྐྱ་ཡི་བྱིན་གྱིས་རྒྱབ་ས།

LÜ LA KU YI JIN GYI LOP

Bless our bodies with your body.

呂拉固宜辛吉洛

尊身賜予身加持

ངག་ལ་གསུང་གིས་བྱིན་གྱིས་རྒྱབ་ས།

NGAK LA SUNG GYI JIN GYI LOP

Bless our speech with your speech.

阿格拉松吉辛吉洛

尊語賜予語加持



ཡིད་ལ་སྤྲུགས་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

YI LA TUK KYI JIN GYI LOP

Bless our minds with your mind.

意拉突吉辛吉洛

尊心賜予意加持

དབང་བཞི་བསྐྱར་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

WANG ZHI KUR WAR JIN GYI LOP

Bless us with the conferral of the four empowerments.

旺西固瓦辛吉洛

祈請賜予四灌頂

གྱུད་བཞི་དག་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

GYÜ ZHI DAK PAR JIN GYI LOP

Bless us that our continuums be purified.

具西達巴辛吉洛

加持四續得清淨

ལམ་བཞི་འབྱོངས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

LAM ZHI JONG PAR JIN GYI LOP

Bless us that we master the four paths.

朗西炯巴辛吉洛

加持四道得了悟



སྐྱུ་བཞི་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

KU ZHI TOP PAR JIN GYI LOP

Bless us that we obtain the four kayas.<sup>(2)</sup>

固西托巴辛吉洛

證悟四身祈加持

ཨོྲཱ་ཧྲཱི་བརྩ་གུ་རུ་བརྩ་དེ་བ་ཏུ་གི་རྩི་ཀུ་ཡ་ཨྲཱ་ནི་ཤི་རྩུ་ཨོྲཱི།

OM ĀḤ HÜNG VAJRA GURU PADMA DEWA ḌĀKINĪ KĀYA

ABHIṢINCHA OM

嗡阿吽 班雜咕嚕貝瑪德瓦達給尼嘎雅阿畢肯雜嗡

འགྲུ་ཨ་ནི་ཤི་རྩུ་ཨྲཱི། ཅཱ་ཨ་ནི་ཤི་རྩུ་ཧྲཱི། སའ་ཨ་ནི་ཤི་རྩུ་ལྷི།

VĀKA ABHIṢINCHA ĀḤ

CITTA ABHIṢINCHA HÜNG

SARVA ABHIṢINCHA HRĪḤ

瓦嘎阿畢肯雜阿

慈塔阿畢肯雜吽

薩瓦阿畢肯雜舍

(2) Translated by Karma Triyana Dharmachakra, 2022.  
The Sadhana of the Vision of Lord Karma Pakshi



གོང་མ་རྣམ་གསུམ་གྱི་གསོལ་བ་འདེབས། །

A Supplication to the Three Forefathers

三祖師祈願文

སྤྱད་བརྒྱུད་གྱི་བསྟན་པའི་བཅས་སུ་བཟླགས་པའི་གསོལ་བ་འདེབས་དོན་ཐབས་ཅད་ཡོངས་སུ་གྲུབ་པའི་དབང་སྟོན་ཅེས་བྱ་བ།  
བཅོམ་ལྷན་འདས་དཔལ་རྗེ་ཤེས་མཁས་དཔལ་ལ་བྱལ་འཚལ་ལོ། །

The Melody Fulfilling All Wishes: A Supplication to those Who Are Precious to the Practice Lineage. Homage to the Bhagavan Glorious Vajrasattva.

滿願曲：向修持傳承之珍貴上師祈請。  
頂禮薄伽梵至尊金剛薩埵

སྙིང་སྟོབས་ཆེན་པོས་འབགས་ཡུལ་ལན་མིང་བཟོད། །

NYING TOP CHEN PÖ PAK YUL LEN MANG DRÖ

Through great perseverance you traveled to the Land of the Aryas many times.

寧波欽波帕耶連芒卓  
以大勇氣多次印度行

ལྷོ་གྲོས་ཆེན་པོས་ཚོས་ཀྱན་དེ་ཉིད་གཞིགས། །

LO DRÖ CHEN PÖ CHÖ KÜN DÉ NYI ZIK

With great intelligence you saw the suchness of all things.

洛欽波確根得尼悉  
以大智慧見諸法實性

གྲུབ་པ་ཆེན་པོས་ཚོ་འགྲུལ་ཅིང་ཡང་སྟོན། །

DRUB PA CHEN PÖ CHO TRUL CHIYANG TÖN

With great siddhi you demonstrated whatever miracles [were appropriate].

竹巴欽波巧楚幾揚敦  
以大成就示現諸神通



ལོ་ཙ་ཅེན་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

LO TSA CHEN PÖ ZHAP LA SOL WA DEP

I supplicate at the feet of the Great Translator.

洛擦欽波夏拉索瓦得  
譯師瑪爾巴前我祈請

རུས་མཐུ་ཆེན་པོས་སྤྲ་དྲཱ་ཅད་ནས་བཅད། །

NÜ TU CHEN PÖ KU DRA TSE NÉ CHÉ

Through great power you cut the enemy at the root.

努突欽波固札則內切  
以大能力斷除身煩惱

དཀའ་སྤྱད་ཆེན་པོས་ལྷ་མ་མཉེས་པར་མཛད། །

KA CHÉ CHEN PÖ LA MA NYE PAR DZÉ

Through great austerity you pleased your guru.

嘎切欽波喇嘛涅巴則  
以大苦行令心悅於上師

བརྩོན་འགྲུས་ཆེན་པོས་སྤྱབ་པའི་རྒྱལ་མཚན་བཙུགས། །

TSÖN DRÜ CHEN PÖ DRUB PÉ GYAL TSEN TSUK

With great diligence you raised the victory banner of the Practice Lineage.

尊竹欽波竹貝嘉參祖  
以大精進豎立成就幢

རས་པ་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

RÉ PA CHEN PÖ ŽHAP LA SOL WA DEP

I supplicate at the feet of the Great Repa.

熱巴欽波夏拉索瓦得  
尊者密勒日巴我祈請



ཐེག་པ་ཆེན་པོས་རིགས་མཚོག་ཡོངས་སུ་སད། །

TEK PA CHEN PÖ RIK CHOK YONG SU SÉ

You were thoroughly awakened to the supreme mahayana,  
得巴欽波日秋永速色  
以大乘法醒悟諸善種

ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་རྟོགས་པ་མངོན་དུ་གྱུར། །

CHAK GYA CHEN PÖ TOK PA NGÖN DU GYUR

And actualized the realization of mahamudra.  
恰嘉欽波多巴恩度久  
以大手印如實而證悟

ཐིན་ལས་ཆེན་པོས་མཁའ་དང་མཉམ་པར་བཟུང། །

TRIN LÉ CHEN PÖ KHA DANG NYAM PAR DAL

Your great activity pervades space.  
赤林欽波喀當釀巴達  
以大事業廣佈等虛空

སྟི་སྒོམ་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

NYI GOM CHEN PÖ ZHAP LA SOL WA DEP

I supplicate at the feet of the Great Meditator of Nyi.  
尼貢欽波夏拉索瓦得  
尊者岡波巴前我祈請

དམ་པ་རྣམས་ལ་གྲུས་པས་གསོལ་བ་ཏུ་བཟུང། །

DAM PA NAM LA GÜ PÉ SOL TAP TÜ

Through the power of supplicating these holy beings with devotion,  
當巴南拉貴貝索達突  
於諸聖眾虔敬祈請故



སྐྱུང་བ་བརྒྱད་བཟུག་འཛིན་མཚོག་རྣམས་ཞབས་བརྟན་ཅིང་། །

DRUB GYÜ TEN DZIN CHOK NAM ZHAB TEN CHING

May the supreme holders of the teachings of the Practice Lineage  
live long.  
竹杰丹怎秋南夏滇今  
祈願持教聖眾長住世

བསྐྱུང་བ་རིན་ཆེན་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས་པ་དང་། །

TEN PA RIN CHEN CHOK CHUR GYE PA DANG

May the precious teachings spread in the ten directions.  
滇巴仁欽秋究傑巴當  
珍貴法教弘揚遍十方

འཛིག་རྟེན་དགེ་ལེགས་ཆེན་པོས་ཁྱབ་པར་ཤོག །

JIK TEN GÉ LEK CHEN PÖ KHYAB PAR SHOK

And may great virtue and excellence pervade the world.<sup>(3)</sup>  
既滇給雷欽波恰巴效  
吉祥善樂遍滿於世間

ཅེས་པ་ནི་ཀུན་གཟིགས་སྤྲུལ་མ་འཇམ་དབྱེད་མཁའ་མཁྱེན་ཅེའི་དབང་པོས་དག་སྤྲུང་གི་ཚོས་སྡེ་ལས་བྱུང་བའོ། །

This prayer came from the pure vision teaching of the all-seeing Lama,  
Jamyang Khyentse Wangpo.

此祈請文為全知上師蔣揚欽哲旺波於淨觀湧現而撰寫

(3) Translated by Karma Triyana Dharmachakra, 2022.  
The Sadhana of the Vision of Lord Karma Pakshi



།སྐྱུ་གསུམ་གསོལ་འདེབས་ནི།  
Supplication to the Trikaya Gurus  
三身祈請文

ཨེ་མ་རྟོ་སྐྱོམ་གྲུལ་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།  
EMAHO TRÖDRAL CHÖ KYI YING KYI ZHINGKHAM SU  
EMAHO In the dharmadhatu realm beyond constructs,  
唉瑪霍 綽扎 確吉 英吉 形康 素  
奇矣哉！離諸戲論法界刹土中

ཚོས་ཉིད་དུས་གསུམ་སྐྱེ་འགག་མེད་པའི་ངང་།  
CHÖNYI DÜ SUM KYE GAK MEPÉ NGANG  
The continuity of dharmata, free from arising and ceasing  
throughout the three times,  
卻尼 杜松 傑嘎 美貝 昂  
無有三時生滅之法性

བྱ་གྲུལ་ལྷན་རྗེས་བདེ་བ་ཚེན་པོའི་སྐྱེ།  
JADRAL LHÜN DZOK DEWA CHENPÖ KU  
Your form of great bliss, actionless and spontaneously perfect,  
夏札 倫作 得瓦 千貝 固  
無為任運圓成大樂身

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་སྤྲུགས་རྗེ་ཕྱོགས་རིས་མེད།  
NAMKHA ZHINDU TUKJÉ CHOKRI MÉ  
Is compassion that is impartial like the sky.  
南卡 形杜 突傑 秋日 美  
無私大悲如虛空遍佈



ལ་མ་ཚོས་གྱི་སྐྱུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
LAMA CHÖ KYI KU LA SOLWA DEB  
Dharmakaya guru, I supplicate you.  
喇嘛 卻吉 固拉 索瓦 得  
上師法身尊前我祈請

ཨོ་རྒྱན་པརྟ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB  
Orgyen Padmakara, I supplicate you.  
鄔金 貝瑪 炯內 拉 索瓦 得  
鄔金蓮花生前我祈請

བདེ་ཚེན་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།  
DECHEN LHÜN GYI DRUBPÉ ZHINGKHAM SU  
In the spontaneously present realm of great bliss,  
得欽 倫吉 竹貝 形康 素  
大樂任運成就刹土中

སྐྱུ་གསུང་སྤྲུགས་དང་ཡོན་ཏན་མིན་ལས་གྱི།  
KU SUNG TUK DANG YÖNTEN TRINLÉ KYI  
Your sugata form, endowed with the five wisdoms  
固松 突當 云滇 赤林 吉  
身語意及功德事業之

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ལྡན་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་སྐྱེ།  
YESHE NGADEN DEWAR SHEKPÉ KU  
Of Body, Speech, Mind, Quality, and Activity,  
耶喜 阿滇 得瓦 謝貝 固  
五種本智具足善逝身



ཐུགས་རྗེའི་བྱེ་བྱག་སྐྱ་ཚོགས་སོ་སོར་སྟོན།

TUKJÉ JEDRAK NATSOK SOSOR TÖN

Displays a variety of compassionate forms in manifold ways.

突傑 傑札 那措 索索 敦

悲心無礙應機各別顯

ལྷ་མ་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

LAMA LONGCHÖ DZOK KU LA SOLWA DEB

Sambhogakaya guru, I supplicate you.

喇嘛 隆覺 佐固 拉 索瓦 得

上師圓滿報身我祈請

ཨོ་རྒྱལ་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

Orgyen Padmakara, I supplicate you.

鄔金 貝瑪 炯內 拉 索瓦 得

鄔金蓮花生前我祈請

མི་མངའ་འཛིག་རྟེན་དག་གི་ཞིང་ཁམས་སུ།

MIJÉ JIKTEN DAKPÉ ZHINGKHAM SU

In the pure realm of this Saha World,

米傑 既滇 達貝 形康 素

娑婆世界清淨刹土中

ཐུགས་རྗེ་ཚེན་སོས་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།

TUKJÉ CHENPÖ DROWÉ DÖN LA JÖN

You appeared out of great compassion for the sake of beings,

突傑 欽波 卓威 敦拉 炯

緣大慈悲為利生而來



གང་ལ་གང་འདུལ་ཐབས་ཀྱིས་འགོ་དོན་མངོན།

GANG LA GANG DUL TAB KYI DRO DÖN DZÉ

Benefiting them by taming them according to their needs

岡拉 岡杜 塔吉 卓敦 則

隨順調伏方便行利生

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

DÉ DANG MAJÖN DANTA DÜ SUM GYI

Throughout the three times of past, present, and future

得當 瑪炯 達塔 杜松 吉

過去未來現在三世之

ལྷ་མ་སྐུ་ལ་འཛི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

LAMA TRULPÉ KU LA SOLWA DEB

Nirmanakaya guru, I supplicate you.

喇嘛 珠貝 固拉 索瓦 得

上師應化身前誠祈請

ཨོ་རྒྱལ་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

Orgyen Padmakara, I supplicate you.<sup>(4)</sup>

鄔金 貝瑪 炯內 拉 索瓦 得

鄔金蓮花生前我祈請

(4) Translated by Erik Pema Kunsang, 2006.  
Precious Songs of Awakening



ཞལ་ཆེས་མ་གསོལ་འདེབས་ནི།  
Testament Supplication  
遺囑祈請文

ཨེ་མ་ཅོ་ཚོས་སྐྱ་ཀུན་བཟང་དུག་པ་དོ་རྩེ་འཆང་མ།

EMAHO CHÖKU KÜN ZANG DRUGPA DORJE CHANG  
EMAHO Dharmakaya Samantabhadra and the Sixth Vajradhara,  
唉瑪霍 卻固滾桑竹巴多傑羌  
奇矣哉！法身普賢第六金剛持

སྟོན་པ་དོར་སེམས་བཅོམ་ལྡན་པུ་ཀྲའི་རྒྱལ་མ།

TÖNPA DORSEM CHOMDEN SHAKYEY GYAL  
Teachers Vajrasattva and Bhagavan Shakyamuni,  
敦巴多森秋滇夏格嘉  
導師勇士世尊釋迦王

མགོན་པོ་ཆེ་དཔག་མེད་དང་སྤུན་རས་གཟིགས་མ།

GÖNPO TSEPAG MEY DANG CHENREY ZIG  
Protectors Amitayus and Avalokiteshvara,  
貢波才巴美當賢熱悉  
怙主無量壽與觀世音

དབྱེར་མེད་པར་དེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མ།

YERMEY PEMA DELA SOLWA DEB  
I supplicate Padma, from whom you are inseparable.  
耶美貝瑪得拉索瓦得  
無二蓮師尊前誠祈請



སྐྱ་ཡི་བདག་ཉིད་འཇམ་དཔལ་གཤེན་རྗེའི་གཤེད་མ།

KUYI DAGNYI JAMPAL SHINJE SHEY  
The nature of your body is Manjushri Yamantaka.  
固宜達尼江巴形傑謝  
身之自性吉祥大威德

གསུང་གི་བདག་ཉིད་དབང་ཆེན་རྟ་སྐྱད་མཚོ་རམ།

SUNG GI DAGNYI WANGCHEN TAKEY TSER  
The nature of your speech is the mighty Horse Neigher.  
松吉達尼旺欽塔嘎策  
語之自性大力馬鳴聲

སྤུགས་ཀྱི་བདག་ཉིད་ཡང་དག་ཉེ་རུ་ཀམ།

TUGKYI DAGNYI YANGDAG HERUKA  
The nature of your mind is Yangdag Heruka.  
突吉達尼揚達嘿汝嘎  
語之自性清淨嘿汝嘎

གུ་རུ་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མ།

GURU YISHIN NORBU LA SOLWA DEB  
I supplicate the Wishfulfilling Guru.  
咕嚕意形諾布拉索瓦得  
上師如意寶前誠祈請

ཡོན་ཏན་ཟེལ་གཞོན་ཆེ་མཚོག་ཉེ་རུ་ཀམ།

YÖNTEN SILNÖN CHEMCHOK HERUKA  
The splendor of your qualities is Chemchok Heruka.  
雲滇斯農欽秋嘿汝嘎  
功德威攝最勝嘿汝嘎



ཕྱིན་ལས་བདག་ཉིད་དོ་རྗེ་གཞོན་ལུ་སྐྱེ།

TRINLEY DAGNYI DORJE SHÖNU KU

The nature of your activity is Vajra Kumara.

赤林達尼多傑秀努固

事業自性孺童金剛身

མ་མོ་མཁའ་འགྲོའི་གཙོ་བོ་མངོན་རྗེ་གས་རྒྱལ།

MAMO KHANDRÖ TSOWO NGÖNDZOG GYAL

Chief of the mother dakinis, Ngöndzok Gyalpo,

瑪摩卡卓佐沃恩佐嘉

天女空行之首圓滿王

དཔལ་ཆེན་ཐོད་སྲེང་ཅུལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

PALCHEN TÖTRENG TSAL LA SOLWA DEB

I supplicate the great glorious Tötrenng Tsal.

巴欽妥逞雜拉索瓦得

大威顯鬘力尊前祈請

སྐྱེ་ཡི་དབྱིངས་སུ་སྐྱེ་འབྲུལ་ཞི་ཁྲོའི་ངང་།

KUYI YINGSU GYUTRÜL SHITRÖ NGANG།

Within the sphere of your body is the magical display of the peaceful and wrathful ones.

固宜英素久哲西赤昂

身之本性幻化寂忿相

གསུང་གི་གདངས་སྐད་ཡན་ལག་བཅུ་གཉིས་ལྔ་ན།

SUNG GI DANGKEY YANLAG CHUNYI DEN

The melody of your voice is endowed with the twelve qualities.

松吉當給言拉求尼滇

語之音韻具足十二支



སྐྱགས་ཀྱི་དགོངས་བ་ཟང་ཐལ་ཡོངས་ལ་བྱུང།

TUGKYI GONGPA SANGTAL YONGLA KHYAB

Your realized mind is unimpeded and all-pervasive.

突吉貢巴桑達永拉恰

心之密意赤裸而遍滿

མཁའ་འགྲོའི་གཙོ་བོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

KHANDRÖI TSOWO JE LA SOLWA DEB

I supplicate you, Lord of Dakinis.

卡卓佐沃杰拉索瓦得

至尊空行之首前祈請

སྐྱེ་ཚབ་ལུང་བསྟན་གསུང་ཚབ་གཉེར་དུ་སྐྱས།

KU TSAB LUNGTEN SUNGTSAB TERDU BEY

You foretold representatives of your body, and concealed treasures to represent your speech.

固擦隆滇松擦德杜貝

身相授記語意岩中藏

སྐྱགས་ཀྱི་དགོངས་བ་ལས་ཅན་བུ་ལ་གཏད།

TUGKYI GONGPA LEYCHEN BULA TEY།

You entrusted the realization of your mind to destined disciples,

突吉貢巴利欽布拉得

心之密意委付具緣子

བརྩེ་བའི་ཞལ་ཆེས་ས་བོད་འབངས་ཡོངས་ལ་བཞག།

TSEWEY SHELCHEN BÖBANG YONGLA SHAG།

And gave affectionate advice to all the people of Tibet,

澤威夏欽波幫永拉夏

關愛咐囑遺留諸藏民



འོན་ཆེན་སྐྱལ་པའི་སྐྱལ་གསོལ་བ་འདེབས།

DRINCHEŦ TRÜLPEY KULA SOLWA DEB

I supplicate you, kindest nirmanakaya.

滇欽珠貝固拉索瓦得

具恩化身尊前誠祈請

བཀའ་འོན་པོ་གུ་རུ་འོན་པོ་ཆེ།

KADRIN DRENNO GURU RINPO CHEY

I think of your kindness, Precious Guru,

嘎珍真諾咕嚕仁波切

憶念大恩尊貴上師寶

སྐྱགས་དམ་ཞལ་བཞེས་དགོངས་པས་བཟུང་དུ་གསོལ།

TUGDAM SHELSHEY GONGPEY SUNGDU SOL

Remember your vow and promise; please accept me.

突滇夏協貢貝松都索

祈請憶取應允心誓願

དུས་ངན་འདི་ལ་རེ་ལྟོས་གཞན་མ་མཆེས།

DÜ NGEN DILA RETÖ SHEN MACHI

In this dark age, I have nowhere else to turn.

杜恩迪拉瑞多賢瑪其

於此惡世別無他可依

སྐྱགས་རྗེས་བཞེགས་ཤིག་ཨོ་རྒྱན་སྐྱལ་པའི་སྐྱེ།

TUKJE ZIGSHIG ORGYEN TRÜLPEY KU

Regard me with kindness, nirmanakaya of Uddiyana.

突傑悉協鄔金珠貝固

大悲垂鑒鄔金應化身



མཐུ་ཅལ་རྣམ་པས་དུས་ངན་གཡོ་འཁྲུགས་བརྗོགས།

TU TSAL NÜPEY DÜ NGEN YOTRUK DOK

Dispel the troubles of this dark age with your strength and ability.

突擦努貝杜恩喇竹多

以威能力回遮惡世爭

འོན་རྒྱལ་ས་ཡེ་ཤེས་དབང་ཆེན་བསྐྱར་དུ་གསོལ།

JINLAB YESHE WANGCHEN KURDU SOL

Confer your blessings, the great empowerment of wisdom.

辛拉耶喜旺欽固都索

祈賜智慧加持大灌頂

ཉམས་དང་རྟོགས་པའི་ཅལ་ལྷགས་རྒྱས་བ་དང་།

NYAM DANG TOKPEY TSALSHUG GYEYPA DANG

Increase the depth of my experience and realization,

釀當多貝擦秀傑巴當

覺受及證悟力亦增盛

བསྐྱར་འགྲོང་པན་པའི་མཐུ་ཅལ་རབ་ལྡན་ཅིང་།

TENDROR PHENPEY TUTSAL RABDEN SHING

Grant me the power to benefit the teachings and beings,

滇卓潘貝突擦拉滇興

具廣大力利益遍教眾



ཚེ་གཅིག་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

TSECHIG SANGYE DRUBPAR DZEY DU SOL  
And to attain enlightenment in this very lifetime.<sup>(5)</sup>  
才吉桑吉竹巴則都索  
加持此生即能成正覺

ཞེས་མཚོག་སྒྲིང་གཏེར་བྱོན་གྱི་བུའི་རྣམ་ཐབ་དབག་བསམ་ལྡོན་ཤིང་ལས་ཁོལ་དུ་སྤངས་པའོ། །།

This blessed Testament Supplication, which appears in the life-story of Orgyen Rinpoche, was revealed by the great incarnated tertön, Orgyen Chokgyur Dechen Lingpa, at Karma Damchen Drak.

此法由幻化大伏藏主，鄔金卻居德欽林巴·陳列卓都澤於噶瑪當堅懸崖取出。是乃蓮花生大士傳記所記載之蓮師遺囑祈請文，具足無比神聖之加持。

(5) Translated by Erik Pema Kunsang, 2006.  
Precious Songs of Awakening



༄༅། ། ལྷ་མའི་སྤྱལས་སྦྱུབ་བར་ཚད་ཀུན་སེལ་གྱི་ཆ་ལག་ལྷས་ཀྱི་ཚོ་ག་ལྷ་བའི་བདུད་  
ཅི་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

**THE LUNAR AMṚTA: A CLEANSING RITUAL  
A SUBSIDIARY PRACTICE FOR THE GURU'S HEART-  
PRACTICE, THE DISPELLER OF ALL OBSTACLES**

月之甘露  
遣除上師心修持一切障礙之輔助灑淨儀軌

། ལྷ་མའི་སྤྱལས་སྦྱུབ་བར་ཚད་ཀུན་སེལ་གྱི་ཆ་ལག་ལྷས་ཀྱི་ཚོ་ག་ལྷ་བའི་བདུད་ཅི་ཞེས་བྱ་  
བ། གང་ཞེག་སྲིད་པའི་སྤྱན་པ་འཛོམས། །ཕན་དང་བདེ་བའི་བདུད་ཅི་སྦྱིན། །ལྷ་མ་ལྷ་ལ་  
གུས་བདུད་ནས། ལྷས་ཀྱི་ཚོ་ག་བཤད་པར་བྱ། །དེ་ལ་བཞེ། སྤྱན་འགྲོ་དངོས་གཞི། རྗེས་ཀྱི་  
བྱ་བ། འཕྲོས་དོན་ནོ།

The "Lunar Amṛta," the ritual of ablution, a subsidiary part of the Guru's Heart-Practice: Dispeller of All Obstacles. To the Guru and the deities, I respectfully bow— those who destroy the darkness of conditioned existence and bestow the nectar of benefit and happiness. I shall now explain the ritual of ablution. It consists of four parts: The preliminaries, the main practice, the concluding activities, and additional points.

月之甘露--遣除上師心修持一切障礙之輔助灑淨儀軌。我恭敬頂禮上師、本尊---消除因緣和合之存在的黑暗、賜予利益和快樂之甘露者。在此我要解釋灑淨儀式。它含有四個部分：前行、正行修持、結行事業和附加要點。



སློན་འགྲོ་

## THE PRELIMINARIES

前行

།སློན་འགྲོ་ལ་གསུམ། སློན་པ། བདག་གི་རྣལ་འབྱོར། ལུས་པ་སྐྱབ་པའོ། །དང་མོ་ནི། ལུས་པ་རྒྱན་པ་བཀྲི་རྩམ་བཀའ་ལ་རྩས་  
ཉེར་ལྷ་བཏབ། མགུལ་ཆེངས། དུང་ཞལ་དྲི་བཟང་གི་རྩམ་བཀའ་ལའི་སྟེང་དོ་རྩི་གཟུངས་ཐག་གིས་སྐྱས་པ་སྟེགས་ཀྱི་ཁར་བཤམ།  
ཁ་རྒྱན་དེའི་ཉེ་ལོགས་སུ་བཞག། །མཚོང་པ་སྐྱ་བདུན་གྱིས་བསྐོར་ལ།

The preliminaries have three sections: the preparation, the yoga of oneself, and the consecration of the vase. First, fill a vase with flowing water and add the twenty-five medicinal substances. Tie a neckband around it. On a stand, arrange a conch shell filled with scented water, adorned with a vajra and a dhāraṇī cord. Place the spout-ornament nearby. Surround these with the seven types of offerings.

前行和有三个部分：準備、個別瑜伽和寶瓶裝藏。首先，在寶瓶內裝滿流動之水，並加入二十五種藥之精髓。用頸帶栓好。在供壇上準備一個裝了薰香水的海螺，並以金剛杵和咒繩裝飾。旁邊放置瓶口裝飾物。周邊擺放七種供品。

ན་མོཿ ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་མཿ

NAMO LAMA YIDAM KHANDROMA

Namo. To the Guru, the Meditational Deity, and the Ḍākinī

南無 喇嘛 依當 卡卓瑪

南無 上師本尊空行母

མཚོག་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་ལཿ

CHOK SUM GYALWA GYATSO LA

And the ocean of Victorious Ones of the Three Jewels,

秋松 嘉瓦 嘉措 拉

三寶勝者海會眾



བདག་སོགས་འགྲོ་ཀུན་བྱང་རྩལ་བརཿ

DAK SOK DRO KÜN CHANGCHUB BAR

I and all migrating beings, until we reach enlightenment,

達索 卓滾 香秋 巴

我等眾生至菩提

ཅེ་གཅིག་གུས་པས་སྐྱབས་སུ་མཆེཿ

TSECHIK GÜPÉ KYAB SU CHI

Take refuge with single-pointed devotion

澤吉 貴貝 嘉速 企

一心虔敬而皈依

(Three times 三遍)

ཉོཿ མར་གྱུར་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུནཿ

HO MAR GYUR SEMCHEN TAMCHÉ KÜN

HO For all sentient beings, who have been my mothers,

霍 瑪久 森堅 探傑 滾

豁 為一切如母有情

སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་འཛོལ་བུའི་ཕྱིརཿ

SANGYE GOPANG TOB JÉ CHIR

So that I can attain the state of buddhahood,

桑吉 果旁 托傑 契

而達佛陀之果位

ཉེས་སྦྱོད་ཀུན་སྦོམ་དགེ་ཚོས་སྐྱདཿ

NYECHÖ KÜN DOM GÉ CHÖ DÜ

Refraining from all misdeeds and gathering virtuous qualities,

尼確 滾東 給卻 杜

止息眾惡積善德



གཞན་པར་བྱང་སེམས་རྟག་ཏུ་བསྐྱེད།

ZHENPEN CHANGSEM TAKTU KYÉ

I constantly generate the altruistic mind of enlightenment.

賢潘 香森 達突 傑

恆發利他菩提心

(Three times 三遍)

མཚོན་པ་ནམས་སྤྲུལ་བས་སྦྱང།

Purify the offerings with the svabhāva mantra.

以自性清淨咒灑淨供品

ཨོ་སྤྲུལ་མ་འབྱུར་སའ་རྣམ་སྤྲུལ་འབྱོར་ཉི།

OM SOBHAVA SHUDDHA SARVA DHARMA SABHA

SHUDDHO HAM

喻 梭巴瓦 淑達 薩瓦 達瑪 梭巴瓦 淑多杭

ན་མམ་སའ་ཏ་རྩ་ག་ཉེ་རྩོ་བེ་ཤུ་མེ་རྩུ་སའ་རྩུ་འོ་ལྷུ་ཉེ་སྤྲ་ར་ཏ་ཨི་མི་ག་ག་འོ་སྤྲུ་རྩུ།

NA MAH SARVA TATAGATÉ BAYO BISHO MUKHEBÉ

SARVA TA KHAM UTGATÉ SAPARANA IMAM GAGANA

KHAM SOHA

南瑪 薩瓦 達塔嘎得 巴約 比修 木給貝 薩瓦 塔康 烏嘎得 薩

巴惹那 意芒 嘎嘎那 康 梭哈

(Three times 三遍)



གཉིས་པ་བདག་གི་རྣལ་འབྱོར་ནི།

Second, the yoga of oneself:

第二 個別瑜伽

ཨུ་རྫོ་རྩེ་སེམས་དབའ་ནམ་མཁའ་ཆེ།

A DORJÉ SEMPA NAMKHA CHÉ

A Vajrasattva, great as space.

阿 多傑 森巴 南卡 切

金剛薩埵大虛空

བརྩུང་བས་མེ་ཟེན་ཚུ་ལྷོ་འདུ།

ZUNGWÉ MI ZIN CHUDA DRA

cannot be held by grasping, like the moon in water.

松 威 密 新 曲 連 扎

憶持無著如水月

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་རོལ་བ་ལས།

KUNTUZANGPÖ ROLPA LÉ

From the play of Samantabhadra,

滾 督 桑 玻 巴 雷

普賢菩薩為顯現

ཐབས་ཤེས་རྩུང་འབྲུག་ཙ་བའི་ལྷ།

TABSHÉ ZUNGIJUK TSAWÉ LHA

The union of method and wisdom, the root deity,

塔 謝 松 主 雜 威 拉

方便慧雙運根尊



སེམས་དབའ་དཀར་པོ་དྲོལ་བསྐྱམས་མཚུངས་།

SEMPA KARPO DORDRIL NAM

Vajrasattva is white, holding a vajra and bell

森巴嘎玻多只南

薩埵身白持鈴杵

རང་འོད་ཡུམ་འཇུག་བདེ་སྦྱང་སྦྱར་མཚུངས་།

RANG Ö YUM KHYÜ DETONG JOR

Embracing his self-luminous consort in a union of bliss and emptiness

讓威雍曲德東久

擁自明母融樂空

དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་བརྒྱན་མཚུངས་།

DAR DANG RINCHEN GYEN GYI GYEN

Adorned with silks and jewel ornaments,

達當仁千堅吉堅

綢緞珠寶飾莊嚴

མ་བཅོས་ལྷུག་སའི་ངང་དུ་གསལ་མཚུངས་།

MACHÖ LHUKPÉ NGANG DU SAL

Vivid within the state of unaltered ease.

瑪覺陸貝昂杜薩

無作本然中鮮活

ཨོཾ་བཙུན་སཏུ་ཨྲཱིཾ། ཞེས་ཅུང་ཟད་བསྒྲུབ།

OM BENZA SATVA A

喻貝雜薩多阿

(Recite for a while 誦此少許)



གསུམ་པ་བུམ་པ་སྦྱུབ་པ་ནི།

Third, the consecration of the vase:

第三寶瓶加持

ཨོཾ་མ་ཏཱ་ཤུའཏ་ཞུའཏ་བཙུན་པ་བཙུན་པ་མཚུངས་།

OM MAHA SHUNYATA JNANA BENZA SA BHAWA ATMA KO  
HANG

喻瑪哈淑尼亞達雜那貝雜梭巴瓦阿瑪果杭

སྦྱང་བའི་ངང་ལས་བསྐྱེད་པའི་སྦྱང་མཚུངས་།

TONGPÉ NGANG LÉ PEMA DAWÉ TENG

From the state of emptiness, upon a lotus and moon disk

東貝昂雷貝瑪達威典

從空性境蓮花月輪上

རྒྱུ་གྱི་ཡི་གེ་ཡོངས་གྲུང་སྐྱད་ཅིག་གིས་།

DROOM GYI YIGÉ YONG GYUR KECHIK GI

The syllable DROOM completely and instantly transforms

忠吉攸給永久給吉給

忠之字母瞬間而轉化

མཚན་ཉིད་ཡོངས་ཚོགས་རིན་ཆེན་བུམ་པ་ནིཾ།

TSEN NYI YONG DZOK RINCHEN BUMPA NI

Into a precious vase possessing all the perfect characteristics,

層尼永美仁千本巴尼

化為具足相好珍寶瓶



བདུད་ཅིའི་ཚུ་ཡིས་ཡོངས་སུ་གང་བའི་དབུས།

DÜTSI CHU YI YONGSU GANGWÉ Ü

Entirely filled with the nectar water. In its centre

鍍茲曲意永蘇岡威玉

甘露之水盛滿於中央

པཎ་ལས་བསྐྱེད་ལྷོང་པོའི་གོ་སར་ལ།

PAM LÉ PEMÉ DONGPÖ GESAR LA

is the syllable PAM, from which arises the stamen of a lotus.

邦雷貝美萱玻給薩拉

由邦字蓮花莖之花蕊

ཧཱུང་ལས་ལས་སླེབ་ཀུན་སྦྱོང་དོ་རྩེ་སེམས།

HUNG LÉ LEDRIB KÜN JONG DORJÉ SEM

In it is the syllable HŪM, that transforms into Vajrasattva, purifier of all karmic obscurations.

吽雷冒只 炯多傑森

由吽淨業障金剛薩埵

སྐྱུ་མདོག་དཀར་གསལ་དོ་རྩེ་རིལ་བུ་འཛིན།

KUDOK KARSAL DORJÉ DRILBU DZIN

His body is brilliant white, and he holds a vajra and bel.

固豆嘎嫂多傑只布金

身白明璨持金剛鈴杵

དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་ལྗན་སྦྱིལ་གྱུང་བཞུགས།

DAR DANG RINCHEN GYENDEN KYILTRUNG ZHUK

Adorned with silks and precious jewels, sitting in the vajra posture.

達當仁千堅典吉中淑

綢緞珍寶嚴飾跏趺坐



ཕྱོགས་བཞིར་བསྐྱོད་འདབ་བཞིའི་གདན་སྦྱང་དུ།

CHOK ZHIR PEMA DAB ZHI DEN TENGDU

In the four directions, on seats of four-petaled lotuses:

秋史貝瑪達希典典社

四瓣蓮花分別向四方

ཤར་དུ་ངན་སོང་གུན་འབྲིན་གསང་བའི་བདག།

SHAR DU NGENSONG KÜN DREN SANGWÉ DAK

In the east is Vajrapani, guide of all the lower realms,

俠杜年松 珍桑威達

東方惡道導師秘密主

དཀར་པོ་ཞི་ཚུལ་དོ་རྩེ་རིལ་བུ་འཛིན།

KARPO ZHI TSUL DORJÉ DRILBU DZIN

White, peaceful in manner, holding a vajra and bell.

嘎玻希促多傑只布金

身白寂靜金剛鈴杵持

ལྷོ་དུ་དམ་མེད་ཀུན་སེལ་སླེ་བ་བཞེགས།

LHO RU DAM DRIB KÜN SEL MEWA TSEK

In the south is Bhūrakūmṭa, purifier of all samaya-corruptions,

洛如當只袞色美瓦澤

南方淨戒染穢跡金剛

དུད་ཁ་ཕྱག་གཉིས་སྐྱགས་ཀར་སྦྱིགས་མཚུབ་མཛད།

DÜKHA CHAK NYI TUKKAR DIKDZUB DZÉ

Smoky-colored, with two hands at his heart making the threatening gesture.

督卡洽尼突嘎迪族最

煙身二臂心間期剋印



ནུབ་ཏུ་རིག་སྤྲལས་ཀུན་རྒྱལ་ནམ་པར་འཛོམས།

NUB TU RIK NGAK KÜN GYAL NAMPAR JOM

In the west is Vidāraṇa, conqueror of all vidyā-mantras,

努督日阿 交南巴炯

西方明咒能勝摧破金剛

མཐིང་གསལ་ཁྲོ་འཇུམ་དོ་རྗེ་དྲིལ་བུ་འཛིན།

TING SAL TRO DZUM DORJÉ DRILBU DZIN

Brilliant blue with a wrathful smile, holding a vajra and bell.

庭綽綜宗多傑只布金

湛藍忿笑持金剛鈴杵

བྱང་དུ་ལས་ཀུན་བདག་པོ་བདུད་རྩི་འབྲིལ།

JANG DU LÉ KÜN DAKPO DÜTSI KHYIL

In the north is Amṛtakuṇḍalī, master of all activities,

江杜雷 達玻督吉其

北方眾業主宰甘露盈

ལྗང་སྣོན་སྣ་ཚོགས་དོ་རྗེ་དྲིལ་བུ་འཛིན།

JANGNGÖN NATSOK DORJÉ DRILBU DZIN

Emerald-green, holding a crossed-vajra and bell.

江嫩那措多傑只布金

藍綠多色持金剛鈴杵

ཀུན་གྱང་རང་རང་རྒྱན་རྫོགས་འདོར་སྟབས་བཞེངས།

KÜN KYANG RANG RANG GYEN DZOK DORTAB ZHENG

All have their respective ornaments and stand in the stamping posture.

滾江達當堅奏多達先

各具嚴飾降伏姿站立



གནས་གསུམ་འབྲུ་གསུམ་མཚན་པའི་འོད་ཟེར་གྱིས།

NÉ SUM DRU SUM TSENPE ÖZER GYI

From the three syllables marking the three places, light rays radiate,

內宋主宋屠貝娥雖吉

三種子字自三處放光

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཚོགས་སྤྱན་དྲངས་དབྱེར་མེད་གྱུར།

YESHE LHATSOK CHENDRANG YERMÉ GYUR

Inviting the host of wisdom deities and becoming inseparable.

耶希拉措見常耶美久

迎請智慧尊融入無二

ཨོྫ་ ངོ་སོ་ཚོས་སྤྱོད་དང་བྲལ་བའི་དབྱིངས།

OM NGOWO CHÖKU TRÖ DANG DRALWÉ YING

OM Although in the expanse of the essential Dharmakāya, free from elaboration,

喻 哦沃確固哲當昭威英

真如法身離戲之法界

ག་ཤེགས་དང་བཞུགས་པའི་མཚན་མ་མི་དམིགས་ཀྱང།

SHEK DANG ZHUKPÉ TSENMA MIMIK KYANG

the signs of coming and staying are not perceived,

謝當秀貝參瑪米米江

來去住之相皆不可得

རང་བཞིན་སྤྲུགས་རྗེས་གཟུགས་ཀྱི་སྐྱེར་བཞེངས་པ།

RANGZHIN TUKJÉ ZUK KYI KURZHENGPA

Through your natural compassion, you arise in the form of the Rūpakāya.

讓新突杰色吉固先巴

自性大悲色身之顯現



བཙོངས་ལྷན་དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་གཤེགས་སུ་གསོལ།

CHOMDEN KYILKHOR LHATSOK SHEK SU SOL

Assembly of deities of the Bhagavan's maṇḍala, please come forth!

秋滇吉擴拉措謝速索

佛陀壇城尊眾祈降臨

ཨོ་སར་ཏ་སྐ་ག་ཏ་ཨེ་ཨེ་ཧེ།

OM SARVA TATHAGATA É HYÉ HI

嗡 薩瓦 達塔嘎達 欵 雅 嘻

ངེ་རྩྭ་བེ་ཏོ།

DZA HUNG BAM HO

雜 吽 榜 獲

པལ་ཀ་མ་ལ་ལ་སཏྲེ།

PEMA KA MA LA YA SATVAM

貝瑪 嘎 瑪 拉 雅 薩當

སྒར་ཡང་འོད་འཕྲོས་དབང་ལྷ་སྐྱེན་བྲངས་ནས།

LAR YANG Ö TRÖ WANGLHA CHENDRANG NÉ

Again, light radiates forth, inviting the deities of empowerment.

拉讓娥綽旺拉見常內

復次放光祈請灌頂尊

བཟ་ཤེས་སྐྱ་ལེན་མེ་ཏོག་ཆར་འབེབ་བཞེན།

TASHI LULEN METOK CHAR BEB ZHIN

As they sing auspicious songs and bring down a rain of flowers,

扎西路連美朵恰貝欣

主尊誦吉祥文灑花雨



འཆི་མེད་བདུད་ཚིའི་རྒྱན་གྱིས་དབང་བསྐྱར་བས།

CHIMÉ DÜTSI GYÜN GYI WANGKURWÉ

They bestow empowerment with a stream of deathless nectar.

奇美杜奇均吉旺固威

以無死甘露涓流灌頂

སོ་སའི་རིགས་ཀྱི་བདག་པོས་དབྱར་བརྒྱན་གྱུར།

SOSÖ RIK KYI DAKPÖ UR GYEN SAM

Imagine that the crown of your head is adorned by the lords of the respective families.

搜瑟日吉達波烏堅速

各自相應佛部為頂嚴

ཨོ་སར་ཏ་སྐ་ག་ཏ་ཨེ་ཨེ་ཧེ་ས་མ་ལ་ལྷེ་ལེ་རྩྭེ།

OM SARVA TATHAGATA A BHISHÉ KA TÉ SAMAYA SHRI YÉ HUNG

嗡 薩瓦 達塔嘎達 阿比 給 嘎碟 薩瑪雅 施 耶 吽

རྩྭེ་མཚོད་སའི་བྲག་རྒྱ་ཚེན་པོ་ནི།

HUNG CHÖPÉ CHAKGYA CHENPO NI

HŪM. The mahāmudrā of offering:

吽 卻貝 恰嘉 欵波 尼

吽 供養之大手印者

སེམས་ཀྱི་ཡིད་བཞེན་སྤྲིན་ཚོགས་ལས།

SEM KYI YIZHIN TRIN TSOK LÉ

From the clouds of the mind's wish-fulfilling jewel,

森吉 意形 金措雷

心之滿願雲聚集



ཉེར་སྤྱོད་འདོད་ཡོན་བསམ་མི་བྱབ་ཅེ།

NYERCHÖ DÖYÖN SAM MIKHYAB

Come inconceivable sensory delights and offerings

尼確 多允 桑米 恰

妙供悅意不思議

བདེ་བ་ཚེན་པོའི་རྒྱན་དུ་རྩེའམ་ཅེ།

DEWA CHENPÖ GYEN DU ROL

Enjoyed as ornaments of great bliss.

得瓦 欽貝 堅杜 柔

享如大樂飾莊嚴

ཨོ་བཟླ་ཨརྒྱ་སྤྱི་བུའི་རྒྱལ་ལོ་གེ་གཞུ་ཞི་མ་བྱ་འབྲ་པ་འུ་རྩེ་སྤྱ་རྩེ།

OM BENZA ARGHAM PADAM PUPÉ DHUPÉ ALOKÉ GENDHÉ

NEVIDÉ SHABDA TRA TISHTA SOHA

喻 班雜 阿岡 巴當 布貝 杜貝 阿洛給 根喋 內威喋 夏達 札底

擦 梭哈

ཧཱུྃ་ སྤྱི་བ་མེད་པོའི་སྤྱ་གསུང་གྲགས་ཅེ།

HUNG DRIBMÉ ROLPÉ KU SUNG TUK

HŪM, The unobstructed play of your body, speech, and mind,

吽 哲美 柔貝 固松 突

吽 無礙顯現身語意

སེམས་ཅན་ཁམས་ལ་རྗེས་བརྟེན་བསམ་ཅེ།

SEMCHEN KHAM LA JÉ TSEWÉ

That compassionate love for the realms of sentient beings,

森堅 康拉 傑則威

於有情界慈悲憫



གང་འདུལ་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པའི་ཅེ།

GANG DUL DROWÉ DÖN DZEPÉ

Performs the benefit of migrating beings in whatever way tames them,

岡杜 卓威 敦則貝

應機調伏利益之

མགོན་པོ་ཁྱོད་ལ་བདག་གྲག་འཚའམ་ཅེ།

GÖNPO KHYÖ LA DAK CHAKTSAL

Protector—I prostrate to you.

貢波 秋拉 達 恰擦

怙主尊前我頂禮

གཟུངས་ཐག་ལ་འཇུས་ཏེ།

HOLD THE DHĀRAṆĪ CORD

手持陀羅尼線

རང་གི་གྲགས་ནས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་ཅེ།

RANG GI TUK NÉ ÖZER TRÖ

From my heart, light rays emanate,

讓吉 突內 娥則 綽

由自心間放光芒

གཟུངས་ཐག་ལ་འཁྲིལ་བུམ་ནང་སོང་ཅེ།

ZUNG TAK LA TRIL BUM NANG SONG

Circling around the dhāraṇī cord and entering the vase.

宗塔拉 赤 本囊 松

繞陀羅尼線入瓶





མེ་བཅེགས། །ཨོྫེ་བུར་ཀུར་མ་རྩ་ཏ་ཡེ། བུར་ཅི་བུར་ཀེ་བེ་མ་ལེ་ཕུ་ཅུའུ་ཤོ་རྩ་རྩ་ལྷོ་པར།  
 BHŪRAKŪMṬA: OM BHUR KUR MAHA TRA NA YA BHUR TSI  
 BHUR KI BIMALÉ UTSU SMA TRO DHA RADZA HUNG PÉ  
 穢跡金剛：喻布故瑪哈扎那雅布吉布吉比瑪雷阿  
 雜瑪卓達惹雜吽呬

རྣམ་འཛོམས། །འ་མ་ཕུར་བཟོ་རྩ་ཡ་ཏུ་ཕུ་ཏུ་ཕུ་ཉིའུ་རྩུ་རྩུ་ཏ་ན་ཏ་ན་ཨ་མི་ཉི་རྩོ་པར།  
 VIDĀRAṆA: NA MA SHTSAN DA BENZA KRODHA YA HULU  
 HULU TISHTA TISHTA BHENDA BHENDA HANA HANA  
 AMRITÉ HUNG PÉ  
 摧破金剛：那瑪增扎貝雜卓達雅胡魯胡魯地查地查  
 邊達邊達哈那哈那阿密碟吽呬

འམྲིཏ་བ། །ཨོྫེ་བཟོ་ཨ་མི་ཏ་ཀུར་ལི་ཏ་ན་ཏ་ན་རྩོ་པར།  
 AMṚTAKUNḌALĪ: OM BENZA AMRITA KUNDALI HANA HANA  
 HUNG PÉ  
 甘露輪：喻班雜安米達滾扎利哈那哈那吽呬

ཅེས་པ་རྣམས་གང་རུས་བཟུ། ལྷ་འདི་རྣམས་རྗོ་རྗོ་འེགས་ཡིན་པས་རྗོ་རྗོ་འེགས་རྣམས་ཀྱི་རྒྱུད་དོ་ཅོག་གི་ཙ་བ་རྣམ་འཛོམས་ཀྱི་  
 རྒྱུད་ཀྱང་འེས་བར་བཟག་གོ།

Recite these as many times as possible. Since these deities belong to the vajra family, one must certainly read the Vajravidāraṇā Tantra, which is the root of all tantras of the vajra family.

當盡可能數數誦持此等。以此諸尊屬金剛部故，當誦《金剛摧破續》，此為一切金剛部續之根本。



THE DHĀRAṆĪ “VAJRA CONQUEROR” (6)  
 摧破金剛陀羅尼

༄༅། །རྗོ་རྗོ་རྣམ་པར་འཛོམས་པའི་གཟུངས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །རྒྱ་གར་སྐད་ལུ། བཟོ་བེ་ཏུ་ཏ་ཏ་  
 རྩ་མ་རྩུ་ར་ལྷོ། བོད་སྐད་ལུ། རྗོ་རྗོ་རྣམ་པར་འཛོམས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས།  
 In the language of India Vajravidāraṇānāmadhāraṇī.  
 In the language of Tibet dorjé nampar jompa shyé chawé zung.  
 Homage to all buddhas and bodhisattvas!

嘉噶給讀 班札 培達 囉那瑪 達囉尼 培給讀 多傑 南巴 炯巴  
 斜夾為松

梵云：班札培達囉那瑪達囉尼。  
 藏云：多傑南巴炯巴斜夾為松。  
 漢云：摧破金剛陀羅尼

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།  
 桑傑棠強秋森巴探接拉恰叉洛  
 敬禮一切佛菩薩。

།འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།  
 DIKÉ DAK GI TÖPA DÜ CHIK NA  
 Thus did I hear at one time.  
 狄給達奇退巴對濟那  
 如是我聞。

(6) Monastery chant book, p. 127.



བཙམ་ལྷན་འདས་དོ་རྗེ་ལ་བཞུགས་ཏེ།

CHOMDENDÉ DORJÉ LA SHYUK TÉ  
The Blessed One was abiding in the vajra.

炯滇喋 多傑拉 咻喋  
一時婆伽梵在金剛場。

སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས་ལག་ན་དོ་རྗེའི་ལྷན་ཐམས་ཅད་དོ་རྗེར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ནས་དོ་རྗེའི་ཉིང་  
རེ་འཛིན་ལ་སྟོམས་པར་ཞུགས་སོ།

SANGYE KYI TŪ LAK NA DORJÉ LÜ TAMCHÉ DORJÉR JIN GYI  
LAB NÉ DORJÉ TING NGÉ DZIN LA NYOMPAR SHYUK SO  
Through the power of the Buddha, Vajrapāṇi consecrated his entire body  
as vajra and entered the vajra absorption.

桑傑吉 突 拉那 多傑呂 探接 多傑爾 辛吉拉內 多傑 定也 真拉  
紐巴 咻受  
爾時如來神力加持。金剛手身成金剛已。即日入金剛三摩地。

།དེ་ནས་ལག་ན་དོ་རྗེས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུ་དང་།

DENÉ LAK NA DORJÉ SANGYE KYI TU DANG  
Then, through the power of the Buddha,  
德內 拉那 多傑 桑傑吉 吐棠  
是時金剛手。

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས་དང་།

SANGYE KYI JIN GYI LAB DANG  
The blessings of all buddhas,  
桑傑 探接吉 秦奇 喇棠  
承佛神力及一切如來



བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔལ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས་ཀྱིས།

CHANGCHUB SEMPA TAMCHÉ KYI JIN GYI LAB KYI  
And the blessings of all bodhisattvas,  
強秋 森巴 探接吉 秦吉 喇奇  
諸菩薩等加持力故。

དོ་རྗེ་ཁྲོ་བོ་ལས་བྱུང་བ།

DORJÉ TROWO LÉ JUNGWA  
Vajrapāṇi proclaimed the vajra essence  
多傑 緯沃 雷 炯瓦  
金剛忿怒說此

དོ་རྗེ་སྤྱང་པོ་རབ་ཏུ་སྤྲུས་ཏེ།

DORJÉ NYINGPO RABTU MÉ TÉ  
That emanated from vajra wrath.  
多傑 寧波 喇杜 美喋  
最妙金剛心陀羅尼。

མི་ཚོད་པ། མི་ཤིགས་པ། བདེན་པ། སྤ་བ། བརྟན་པ།

MI CHÖPA MISHIK PA DENPA SAWA TENPA  
It is [invulnerable], indivisible, indestructible, true, durable, stable,  
米卻巴 米西巴 滇巴 沙瓦 滇巴  
無斷，無壞，諦實，堅固，不變。

ཐམས་ཅད་དུ་ཐོགས་པ་མེད་པ།

TAMCHÉ DU TOKPA MEPA  
Completely indestructible,  
探接讀 透巴 美巴  
一切法無掛礙。



ཐམས་ཅད་དུ་མ་པམ་པ།

TAMCHÉ DUMA PAMPA

And completely invincible.

探接讀 瑪龐巴

能勝一切法。

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱལ་པར་བྱེད་པ།

SEMCHEN TAMCHÉ TRAKPAR JEPА

It routs all beings,

森間 探接 乍巴 借巴

令諸眾生恐懼。

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཇིག་པར་བྱེད་པ།

SEMCHEN TAMCHÉ JILWAR JEPА

Expels all beings,

森間 探接 吉瓦 借巴

令諸眾生怖畏。

རིག་སྐྱལ་ཐམས་ཅད་གཅོད་པར་བྱེད་པ།

RIK NGAK TAMCHÉ CHÖPAR JEPА

Interrupts all spells,

哩雅 探接 決巴 借巴

一切咒類令斷。

རིག་སྐྱལ་ཐམས་ཅད་གཞོན་པར་བྱེད་པ།

RIK NGAK TAMCHÉ NÖNPAR JEPА

Subdues all spells,

哩雅 探接 嫩巴 借巴

一切咒類令伏。



ལས་ཐམས་ཅད་འཇོམས་པར་བྱེད་པ།

LÉ TAMCHÉ JOMPAR JEPА

Counters all activities,

雷 探接 炯巴 借巴

令摧毀諸行。

གཞན་གྱི་ལས་ཐམས་ཅད་འཇིག་པར་བྱེད་པ།

SHYEN GYI LÉ TAMCHÉ JIKPAR JEPА

And routs all actions.

賢吉雷 探接 吉巴 借巴

破壞諸他行。

གདོན་ཐམས་ཅད་ལྷག་པར་བྱེད་པ།

DÖN TAMCHÉ LAKPAR JEPА

It destroys all grahas,

敦 探接 喇巴 借巴

捨棄諸邪魔。

གདོན་ཐམས་ཅད་ལས་ཐར་བར་བྱེད་པ།

DÖN TAMCHÉ LÉ TARWAR JEPА

liberates all grahas,

敦 探接雷 他瓦 借巴

解脫諸邪魔。

འགྲུང་པོ་ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་བྱེད་པ།

JUNGPO TAMCHÉ GUKPAR JEPА

summons all bhūtas, [and annihilates all bhūtas].

炯波 探接 咕巴 借巴

勾攝一切諸部多眾。



རིག་སྒྲགས་ཀྱི་ལས་ཐམས་ཅད་བྱེད་དུ་འབྲུག་པ།

RIK NGAK KYI LÉ TAMCHÉ JÉ DU JUKPA

It enacts the activities of all spells,

哩雅吉 雷 探接 借讀 久巴

復令一切諸修明咒。

མ་གྲུབ་པ་ནམས་གྲུབ་པར་བྱེད་པ།

MADRUBPA NAM DRUBPAR JEPÄ

Accomplishes what has not been accomplished,

瑪竹 巴南 竹巴 借巴

未成就者。令得成就。

གྲུབ་པ་ནམས་ཚུད་མི་ཐ་བར་བྱེད་པ།

DRUBPA NAM CHÜ MI ZAWAR JEPÄ

And preserves what has been accomplished.

竹巴南 秋 米灑瓦 借巴

既成就者。不令唐捐。

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་རབ་དུ་སྦྱིན་པ།

DÖPA TAMCHÉ RABTU JINPA

It fulfills all desires and protects all beings.

對巴 探接 喇杜 錦巴

所有希願皆使如意。

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་པ། ཞི་བ། རྒྱས་པ།

SEMCHEN TAMCHÉ SUNGWA SHYIWA GYEPÄ

It pacifies and enriches.

森間 探接 松瓦 昔瓦 傑巴

亦能祐護一切眾生。息災。增益。



སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རིངས་པར་བྱེད་པ།

SEMCHEN TAMCHÉ RENGPAR JEPÄ

It paralyzes all beings and stupefies all beings.

森間 探接 連巴 借巴

令一切有情堅固。

སྐྱགས་པར་བྱེད་པའི་གསང་སྒྲགས་ཀྱི་མཐུ་ཆེན་པོ་འདི།

MUKPAR JEPÉ SANG NGAK KYI TUCHEN PO DI

Through the power of the Buddha,

木巴 借貝 桑雅吉 吐 千波狄

皆是陀羅尼神咒之力

སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས་ལག་ན་དོ་རྗེས་རབ་དུ་སྦྱས་སོ།

SANGYE KYI TÛ LAK NA DORJÉ RABTU MÉ SO

Vajrapāṇi proclaimed this exceedingly powerful mantra:

桑傑吉 退 拉那 多傑 喇杜 美受

金剛手承佛神力。即說咒曰。

།ན་མོ་རྩྭ་ཅ་ཡུ་ཡ།

NAMO RATNA TRAYAYA

拿摩惹那乍呀呀

ན་མ་ཕུར་བཟོ་སྦ་ཏ་ཡེ།

NAMA TSENDÄ BENZA PANAYÉ

拿彌旃札邈札巴那耶

མ་རྩ་ཡུ་སྦ་སེ་རྩ་པ་ཏ་ཡེ།

MAHA YAKSHA SÉNA PA TAYÉ TEYATA

嘛哈呀恰色那巴大那



ཏཅ་སྐྱཱ། ཨོྲཱ་ཏཱ་ཏཱ་ཏཱ། ཨོྲཱ་ཏཱ་ཏཱ་ཏཱ།  
OM TRUTA TRUTA TRO TAYA TRO TAYA  
喋雅他 喻 都乍都乍 朵乍呀朵乍呀

སྐུཏ་སྐུཏ། སྐུཏ་ཡ་སྐུཏ་ཡ།  
SAPUTA SAPUTA SAPO TAYA SAPO TAYA  
薩鋪札薩鋪札 薩婆乍呀薩婆乍呀

གུར་གུར། གུར་པ་ཡ་གུར་པ་ཡ།  
GHURNA GHURNA GHURNA PAYA GHURNA PAYA  
咕那咕那 咕那巴呀咕那巴呀

སར་ས་སྤྱི།  
SARVA SATANI  
沙瓦薩埵呢

བོ་ནྱ་ཡ་བོ་ནྱ་ཡ། སོ་བོ་ནྱ་ཡ་སོ་བོ་ནྱ་ཡ།  
BODHAYA BODHAYA SAMBO DHAYA SAMBO DHAYA  
波達呀波達呀 杉波達呀 杉波達呀

བྱ་མ་བྱ་མ། སོ་བྱ་མ་ཡ། སོ་བྱ་མ་ཡ།  
BHRAMA BHRAMA SAMBHRA MAYA SAMBHRA MAYA  
札瑪札瑪 杉札瑪呀 杉札瑪呀

སར་བྱ་བྱ་བྱ།  
SARVA BHUTANI  
沙瓦布達呢



ཀུཏ་ཀུཏ། སོ་ཀུཏ་ཡ་སོ་ཀུཏ་ཡ།  
KUTTA KUTTA SAMKUT TAYA SAMKUT TAYA  
咕札咕札 杉咕札呀 杉咕札呀

སར་ལ་ཏཱ་ལ། ཟ་ཏ་ཟ་ཏ། སོ་ཟ་ཏ་ཡ། སོ་ཟ་ཏ་ཡ།  
SARVA SHATRU NA GHATA GHATA SANGHA TAYA SANGHA  
TAYA  
沙瓦下遵 噶乍噶乍 杉噶乍呀 杉噶乍呀

སར་བེདྲོ་བཛྲ། སོ་ལ་བཛྲ་བཛྲ།  
SARVA BIDYAM BENZA BENZA SAPO TAYA BENZA BENZA  
沙瓦比呀 邊札邊札 薩婆乍呀 邕札邕札

ཀ་ཏ་བཛྲ་བཛྲ། མ་ཏ་བཛྲ་བཛྲ། མ་མ་བཛྲ་བཛྲ།  
KATA BENZA BENZA MATA BENZA BENZA MATHA BENZA BENZA  
嘎乍 邊札邊札 瑪乍 邊札邊札 瑪他邊札邊札

ཨཏྲ་སྤྱ་ས་ལྷོ་ལ་བཛྲ་སུ་བཛྲ་ཡ་སྤྱ་སྤྱ།  
ATTA HASA NILA BENZA SU BENZAYA SOHA  
阿乍 哈沙呢拉 邊札 蘇邊札呀 梭哈

ཉེ་ཕུ་ཕུ་འི་ཕུ་ཕུ། གི་རྩ་ཀུཏ།  
HÉ PULU NIRU PULU GRI HANA KULU  
黑鋪魯 呢 入鋪魯 惹哈那 咕魯

མི་ལི་ཅུཏ། ཀུ་ཅུ་ཀུཏ། བཛྲ་བེ་ཇ་ཡ་ཡ་སྤྱ་སྤྱ།  
MILI TSULU KURU KULU BENZA BIDZA YAYA SOHA  
米哩祝魯 咕魯咕盧 邊札奔札 呀呀梭哈



ཀེ་ལི་ཀེ་ལྷ་ཡ་སྐྱ་སྒྲ།

KILI KILAYA SOHA

格里格拉呀梭哈

ཀའ་ཀའ་ཀའ། མའ་མའ་ཀའ། རའ་རའ་ཀའ།

KATA KATA MATA MATA RATA RATA

嘎乍嘎乍 瑪乍瑪乍 囉乍囉乍

མོ་ཏ་ན་མོ་ཏ་རྒྱ་ཡ་སྐྱ་སྒྲ།

MOTANA TRAMO TANAYA SOHA

摩乍那 乍摩乍那呀梭哈

ཙ་ར་ཙེ་ཙ་ར། ཉ་ར་ཉ་ར། ས་ར་ས་ར།

TSARANI TSARA HARA HARA SARA SARA

渣囉呢渣囉 薩喇薩喇

མྲ་ར་ཡ། བཛྲ་བི་དྲ་ར་ཏྲ་ཡ་སྐྱ་སྒྲ།

MARAYA BENZA BIDA RANA YA SOHA

瑪喇呀 班札比達 囉那呀梭哈

ཚིང་ཚིང་། རིང་ལྷིང་།

TSINDA TSINDA BHINDA BHINDA

瞋達瞋達 寶達寶達

མ་ཏྲ་ཀེ་ལི་ཀེ་ལྷ་ཡ་སྐྱ་སྒྲ།

MAHA KILI KILAYA SOHA

瑪哈 哥了哥拉呀梭哈



བརྒྱ་བརྒྱ། གོ་རྩ་བཛྲ་ཀེ་ལི་ཀེ་ལྷ་ཡ་སྐྱ་སྒྲ།

BENDHA BENDHA TRODHA BENZA KILI KILAYA SOHA

邊達邊達 卓達 班札 哥了哥拉呀梭哈

ཙུ་ཙུ་ཙུ་ཙུ་ཀེ་ལི་ཀེ་ལྷ་ཡ་སྐྱ་སྒྲ།

TSURU TSURU TSENDA KILI KILAYA SOHA

祖如組如 真達 哥了哥拉呀梭哈

རྒྱ་ས་ཡ་རྒྱ་ས་ཡ། བཛྲ་ཀེ་ལི་ཀེ་ལྷ་ཡ་སྐྱ་སྒྲ།

TRA SAYA TRA SAYA BENZA KILI KILAYA SOHA

乍薩呀 乍薩呀 邊札 哥利哥拉呀梭哈

ཉ་ར་ཉ་ར། བཛྲ་ན་རྒྱ་ཡ་སྐྱ་སྒྲ།

HARA HARA BENZA DHARAYA SOHA

哈喇哈喇 邊札 達囉呀梭哈

པ་ཉ་ར་མ་ཉ་ར། བཛྲ་མ་ཉ་རྒྱ་ཡ་སྐྱ་སྒྲ།

PRA HARA PRA HARA BENZA PRABHANJA NAYA SOHA

乍哈囉乍哈囉 邊札 札邊札那呀梭哈

མ་ཉི་སྐྱི་ར་བཛྲ། ལྷ་ཉི་སྐྱི་ར་བཛྲ། བ་ཉི་སྐྱི་ར་བཛྲ།

MATI SATIRA BENZA SHRUTI SATIRA BENZA TRATI SATIRA  
BENZA

瑪的特囉邊札 些的特囉邊札 乍的特囉邊札

མ་ཏྲ་བཛྲ། ཨ་མ་ཉི་ཉ་ཉ་བཛྲ།

MAHA BENZA ATRATI HATA BENZA

瑪哈邊札 阿乍的哈大邊札



ཨ་མོ་རྩ་བཟོ། ཨ་ཉི་ཉི་བཟོ།

AMOGHA BENZA É HYÉ HI BENZA

阿摩嘎邊札 埃嘿呀喝邊札

ཤིགྲམ་བཟོ་རྩ་ལ་སྤྲཱ།

SHIGHRAM BENZA DHARAYA SOHA

先詹邊札 達囉呀梭哈

ཉྱ་ར་ཉྱ་ར། ཉྱི་རི་ཉྱི་རི། ཉྱུ་རུ་ཉྱུ་རུ།

DHARA DHARA DHIRI DHIRI DHURU DHURU

達囉達囉 的哩的哩 杜嚕杜嚕

སཱ་བཟོ་ཀུ་ལ་སྤྲཱ་བཟོ་ལ་སྤྲཱ།

SARVA BENZA KULA MATAYA SOHA

沙瓦邊札 咕拉瑪瓦大呀梭哈

གཞོན་ཕྱེད་འབྲུང་པོ་ཤིབ་གདོན་ཐམས་ཅད་སྤྲཱ་ར་ལ་པེ།

NÖJÉ JUNGPO DRIB DÖN TAMCHÉ MARAYA PÉ

諾傑 炯波 哲敦 探接 瑪喇呀 呸

ན་མཚམས་མཚམས་བཟོ་ལྷོ།

NAMA SAMENTA BENZA NAM

拿摩 薩曼達 邊札南

སཱ་བཟོ་ཀུ་ལ་སྤྲཱ་བཟོ་ལ།

SARVA BENZA KULA MAWA TAYA

沙瓦邊札 咕拉瑪瓦大呀



མ་རྩ་བ་ལེ། ཀ་ཏ་བེ། ཉ་ཏ་ལེ། ཨ་ཅ་ལེ། མཚམས་སྤྲཱ་ལེ།

MAHA BALÉ KATA BÉ TATA LÉ ATSA LÉ MANDAL MAYÉ

瑪哈拔雷 嘎大貝 大他雷 阿雜雷 曼札瑪耶

ཨ་ཉི་བཟོ་མ་རྩ་བ་ལེ།

ATI BENZA MAHA BALÉ

阿底邊札 瑪哈拔雷

བེ་ག་ར་ཏ་ར་ཏ། ཨ་ཇོ་ཉེ། ཇུ་ལ་ཇུ་ལ།

BÉGA RANA RANA ADZI TÉ DZALA DZALA

貝嘎囉那囉那 阿吉喋 札拉札拉

ཉི་ཉི་ཉི་ཉི། ཉིང་ག་ལེ། ད་ཏ་ད་ཏ། ཉི་ཇོ་བ་ཉི།

TITI TITI TINGALÉ DAHA DAHA TÉDZO WATI

底底底底 定嘎雷 達哈達哈 喋佐瓦底

ཉི་ལེ་ཉི་ལེ། བརྒྱ་བརྒྱ། མ་རྩ་བ་ལེ།

TILI TILI BENZA BENZA MAHA BALÉ

地利地利 邊達邊達 瑪哈拔雷

བཟོ་ཨི་ཀུ་ལ་ཇུ་ལ་སྤྲཱ།

BENZA AM KUSHA DZALA SOHA

邊札 盎哥下 卓拉梭哈

ན་མོ་རྩུ་ཅ་ལྷ་ལ།

NAMO RATNA TRAYAYA

拿摩囉那乍呀呀



ན་མ་ཕུཊ་བཛ་པ་ཡེ།

NAMA TSENDA BENZA PANA YÉ

拿彌真札 邊札 巴那耶

མ་རྒྱ་ལྷ་སེ་རྒྱ་པ་ཏེ་ཡེ། ཉཅ་ཟླ།

MAHA YAKSHA SÉNA PATA YÉ TEYATA

瑪哈呀恰 色那巴大耶 喋雅他

ཨོ་ཏ་ར་ཏ་ར་བཛ། མ་མ་མ་མ་བཛ།

OM HARA HARA BENZA MATA MATA BENZA

嗡 哈喇哈喇邊札 瑪他瑪他邊札

ལྷུན་ལྷུན་བཛ། ད་ཏ་ད་ཏ་བཛ།

DHUNA DHUNA BENZA DAHA DAHA BENZA

都那都那邊札 達哈達哈邊札

པ་ཙ་པ་ཙ་བཛ། ལྷ་ར་ལྷ་ར་བཛ།

PATSA PATSA BENZA DHARA DHARA BENZA

巴渣巴渣邊札 達囉達囉邊札

ལྷ་ར་ཡ་ལྷ་ར་ཡ་བཛ།

DHARAYA DHARAYA BENZA

達囉呀達囉呀邊札

དཱ་རུ་ཏ་དཱ་རུ་ཏ་བཛ།

DARUNA DARUNA BENZA

達如那達如那邊札



ཚིན་ཚིན་བཛ།

TSINDA TSINDA BENZA

瞋達瞋達邊札

མིན་མིན་བཛ་ཧཱི་པེ།

BHINDA BHINDA BENZA HUNG PÉ

寶達寶達邊札 吽呬

ན་མ་ཕུཊ་བཛ་མོ་རྒྱ་ཡ། ཏུ་ལུ་ཏུ་ལུ། ཉིལྲ་ཉིལྲ། བརྒྱ་བརྒྱ། ཏ་ཏ་ཏ་ཏ། ཨ་མི་ཉེ་རྒྱུ་པེ།

NAMA TSENDA BENZA TRODHA YA HULU HULU TISHTA

TISHTA BENDHA BENDHA HANA HANA AMRITÉ HUNG PÉ

OM Homage to the Three Jewels! Homage to fierce Vajrapāṇi! Huru huru remain, remain! Halt, halt! Bind, bind! Kill, kill! O Deathless One, HUNG PE!

拿彌真札 邊札卓達呀 呼盧呼盧 帝刹帝刹 寶達寶達 哈那哈那 阿密喋 吽呬

皈依三寶。皈依忿怒金剛手。呼嚕呼嚕，待著，待著！停下，停下！綁住，綁住！殺，殺！無死之尊，吽呬！

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

DAK DANG SEMCHEN TAMCHÉ KYI

Purifying all negativity

達黨森間堂皆吉

我與一切諸眾生

ཁྱིག་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་བྱས་ནས།

DIKPA TAMCHÉ JANG JÉ NÉ

Of all sentient beings

狄巴探接 江借內

所有罪業咸清淨



།སྤྱག་བསྐྱེལ་ཐམས་ཅད་མེད་པར་བྱེད།  
DUKNGAL TAMCHÉ MEPAR JÉ  
And annihilating all suffering,  
讀雅探接 美巴借  
盡除一切諸苦惱

།རྒྱུད་དོ་ཚོག་གི་རྩ་བ་སྟེ།  
GYÜ DO CHOK GI TSAWA TÉ  
This, the root of all tantras,  
局朵就吉 札瓦喋  
一切密續之根本

།དབལ་ཀུན་གྱིས་ནི་ལེགས་པར་བརྒྱན།  
PAL KÜN GYI NI LEKPAR GYEN  
Is well adorned by every kind of splendor.  
巴袞奇尼 雷巴堅  
遍具莊嚴妙德相

།སེམས་ཅན་དབང་པོ་ཉམས་པ་དང་།  
SEMCHEN WANGPO NYAMPA DANG  
All beings with declining faculties,  
森間旺波 娘巴當  
有情諸根衰損及

།ཚེ་ཟད་པ་དང་ཚེ་ཉམས་དང་།  
TSÉ ZEPÄ DANG TSÉ NYAM DANG  
Those whose longevity is diminished or weakened,  
策誰巴當 策娘當  
命盡以及壽衰減



།ཕུན་སུམ་ཚོགས་མེན་གང་ཆགས་དང་།  
PÜN SUM TSOK MIN GANG CHAK DANG  
Those in poverty or beset with desire,  
彭孫措朋康恰棠  
豐饒不具貪婪盛

།ལྷ་རྣམས་རྒྱབ་གྱིས་ཕྱོགས་པ་དང་།  
LHA NAM GYAB KYI CHOKPA DANG  
Those whom the deities have abandoned,  
拉南嘉奇求巴棠  
及遭諸天背棄者

།མངོལ་སྤྲུག་སྐྱེ་བོ་སྤང་བ་དང་།  
DZA DUK KYEWO DANGWA DANG  
Those who are at odds with their families,  
雜讀杰沃當瓦棠  
於友眾人皆怨懟

།བྲན་བཟའ་ལ་སོགས་གཅེས་པ་དང་།  
DREN ZA LASOK TSEPA DANG  
Oppressed servants and slaves,  
診灑拉受這巴棠  
受壓奴僕隨從等

།པན་ཚུན་མཐུན་པ་མ་ཡིན་དང་།  
PENTSÜN TÜNPA MAYIN DANG  
Parties in disagreement with each other,  
偏促吞巴瑪引棠  
無有和諧與共識



།ནོར་འབྲིབ་པས་ནི་གནོད་པ་དང་།

NOR DRIBPÉ NI NÖPA DANG

Those harmed by loss of wealth,

諾吉貝尼孽巴棠

財富匱乏擾惱之

།སྤ་ངན་ངལ་དང་གནོད་པ་དང་།

NYA NGEN NGAL DANG NÖPA DANG

Those who are pained by weariness and grief,

諒恩也棠孽巴棠

憂悲苦及迫害之

།འཇིགས་པ་དང་ནི་ཚོངས་པ་དང་།

JIKPA DANG NI PONGPA DANG

Fearful and destitute people,

吉巴棠尼彭巴棠

畏懼以及貧困苦

།གཟའ་དང་རྩུ་སྐར་བྱད་སྤྲུལ་ས་དང་།

ZA DANG GYUKAR JETEM DANG

Those harmed by planets, constellations, curses,

灑棠局嘎借電棠

星曜星斗惡咒誑

།མི་བཟང་གདོན་གྱིས་ཉེན་པ་དང་།

MI ZÉ DÖN GYI NYENPA DANG

And unbearable grahas,

米誰敦奇年巴棠

暴力損傷侵害等



།སྤ་ངན་ངལ་ལས་བྱུང་བ་ཡི།

NYA NGEN NGAL LÉ JUNGWA YI

And even those who have nightmares

諒恩也雷炯瓦移

苦惱辛勞生起之

།མིལ་མ་སྤྲིག་པ་མཐོང་ན་ཡང་།

MILAM DIKPA TONG NA YANG

Born from their weariness and grief—

米攬狄巴通那揚

若又見夢魘惡行

།དེས་ནི་རབ་བཟུས་གཙང་མ་ཡིན།

DÉ NI RAB TRÜ TSANGMA YIN

This will cleanse them completely;

德尼喇祝張瑪移

彼為最上清淨法

།མདོ་སྤེ་དམ་པ་ཉན་པར་གྱིས།

DODÉ DAMPA NYENPAR GYI

All should listen to this sacred discourse.

朵喋旦巴年巴吉

聽聞經典與正法

།གང་དག་ཡིད་དག་སེམས་དང་ཞིང་།

GANGDAK YI GESEM DANG SHYING

Those whose minds are virtuous and pure

康達移給森棠新

轉為淨意與善心



།གཙང་མའི་གོས་ཀྱིས་རབ་བརྒྱན་ཏེ།

TSANGMÉ GÖ KYI RAB GYEN TÉ  
And who are dressed in clean clothes

張美貴奇喇嘛躡  
著以淨潔衣妙嚴

།ཟབ་མོ་སངས་རྒྱས་སྲོད་ལུལ་བ།

ZABMO SANGYE CHÖYULWA  
Should listen to this discourse—

灑摩桑傑決宇瓦  
甚深佛陀之行境

།མདོ་སྡེ་འདི་ནི་ཉན་བྱེད་ན།

DODÉ DI NI NYEN JÉ NA  
The profound domain of the buddhas.

朵喋狄尼年借那  
若以此經受持之

།མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གཟི་བརྗིད་ཀྱིས།

DODÉ DI YI ZIJI KYI  
Then, through the splendor of this discourse,

朵喋狄移昔吉奇  
以此經典之光耀

།སོག་ཆགས་དག་ནི་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

SOKCHAK DAK NI TAMCHÉ KYI  
Even the most unbearable diseases

受恰達尼探接吉  
諸有情眾之一切



།མི་བཟང་བ་ཡི་ནད་རྣམས་ཀྱང་།

MIZEPA YI NÉ NAM KYANG  
Of all living beings

米誰巴移內南江  
恐怖難忍諸疾患

།དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་གླ།

DEDAK TAMCHÉ SHYIWAR TA  
Will be quelled.

德大探接昔瓦大  
悉令一切咸平息

།ཚོ་དང་བསོད་ནམས་འཕེལ་བར་འགྱུར།

TSÉ DANG SÖNAM PELWAR GYUR  
Beings' lifespans and merit will increase,

徹棠受南佩瓦久  
壽命福德皆增長

།སྨིག་བ་ཀུན་ལས་རྣམ་པར་ཐར།

DIKPA KÜN LÉ NAMPAR TAR  
And they will be liberated from all negativity.

狄巴衰雷南巴他  
眾罪業中得解脫

།ནོར་བུ་ཉུངས་ཀར་དུས་དང་།

NORBU NYUNG KAR DURWA DANG  
Gather jewels, mustard seeds, doob grass,

諾布紐嘎 讀瓦棠  
珠寶白芥香蔓草



།རིན་ཆེན་མ་མེད་ཅན་བཅས།

RINCHEN MAMÉ TSENDEN CHÉ

Gems, flawless sandalwood,

林千瑪千 露檀借

無瑕珍寶旃檀等

།ཤེལ་དང་དོ་རྩེ་མེ་ཉྱལ་དང།

SHEL DANG DORJÉ METOK DANG

Crystals, diamonds, and flowers,

謝棠多傑 美朵棠

水晶金剛與花朵

།ཚུ་ཡིས་གསེར་རབ་ཡང་ན་ནི།

CHU YI SER RAB YANGNA NI

And use water to fill a vase of proper material,

秋移色讓 揚那尼

以水灌注並盛滿

།དབུལ་གྱི་བུམ་པ་དག་ཡང་རུང།

NGUL GYI BUMPA DAK KYANG RUNG

Such as gold or silver,

玉吉奔巴 達江龍

由清淨衣包裹之

།གཙང་མའི་གོས་ཀྱིས་དྲི་ཞིང་དགང།

TSANGMÉ GÖ KYI TRI SHYING GANG

And wrap it in clean cloth.

章美貴吉 吉新嘎

上乘金銀淨寶瓶



།ལན་གངས་ཉི་ཤུ་ཙ་གཅིག་གས།

LEN DRANG NYISHU TSA CHIK GAM

After reciting the Vajra Conqueror

連張尼咻 札吉甘

念誦計數二十一

།ཡང་ན་ལན་གངས་བརྒྱ་ཙ་བརྒྱད།

YANGNA LEN DRANG GYA TSA GYÉ

Twenty-one or one hundred and eight times,

揚那連張 嘉札杰

或滿一百零八遍

།དོ་རྩེ་ནམ་འཛོམས་བརྒྱས་ནས་ནི།

DORJÉ NAMJOM DÉ NÉ NI

A king should, in this way,

多傑南炯 喋內尼

持誦摧破金剛咒

།རྒྱལ་པོ་རྟག་ཏུ་ཞུས་གྱིས་ཤིག།

GYALPO TAKTU TRÜ GYI SHIK

Always perform ablutions.

嘉波大杜 祝吉西

國王常以之沐浴



།དེ་རྗེ་རྣམ་པར་འཛོམས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་རྫོགས་སོ། །རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་ཤྲི་ལ་རྣམ་  
 ཀར་དང་། བོད་གྱི་ལོ་རྒྱུ་བ་དགེ་སློང་ཤོང་སྟོན་དོ་རྗེ་རྒྱལ་མཚན་གྱིས་བསྐྱུར་བའོ། །དུས་  
 ཟུམ་དཔང་ལོ་རྒྱུ་བ་སློབ་གྲོགས་བཅུན་པས་རྒྱ་དཔེ་དག་པ་རྣམས་དང་། རྒྱ་འབྲེལ་བཟང་པོ་  
 རྣམས་གྱི་འགྲུ་སློང་དང་མཐུན་པར་བཅོས་ཉེ་ཤིན་ཏུ་དག་པར་བགྱིས་པའོ། །སྐར་ཡང་ལྷན་  
 བའི་སྐར་གི་པོ་བྲང་དུ་མི་བད་པར་གྱི་ཚོས་སྦྱོན་བསྐྱུར་དུས་ན་ལུ་ལོ་རྒྱུ་བ་དགེ་སློང་ཚོས་སློང་  
 བཟང་པོས་སྐད་གཉིས་གྱི་ཚུལ་སྤེལ་གཞུང་དང་། རྒྱ་དཔེ་དང་། སྐད་གསར་བཅད་གྱི་བད་  
 རྣམས་དང་བསྐྱུར་ནས་ལུས་དག་ལེགས་པར་བགྱིས་པའོ། །

This concludes the dhāraṇī “Vajra Conqueror.”<sup>(7)</sup>  
 摧破金剛陀羅尼經圓滿。

།དེ་ནས་དུང་ཚུ་མེ་ཉོག་བཅས་བྱལ་ལ།  
 Then, offer the conch water along with flowers.  
 供海螺水及香花：

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ། ལྷ་རྣམས་འོད་དུ་ལྷུ་བས་བྱུམ་རྒྱ་དང་རོ་གཅིག་ཏུ་འདྲེས་པས་དངོས་པོ་གང་ལ་  
 འཛོར་བས་ཉེས་པ་ཐམས་ཅད་སློང་བའི་བདུད་ཅིར་གྱུར་པར་བསམ།

OM AH HUNG LHA NAM Ö DU ZHUWÉ BUM CHU DANG RO  
 CHIK TU DREPÉ NGÖPO GANGLA TORWÉ NYEPA TAMCHÉ  
 JONGWÉ DÜTSIR GYURPAR SAM  
 OM ĀḤ HŪṢ. Imagine that the deities melt into light and blend into  
 a single taste with the water in the vase, becoming an ambrosia that  
 purifies all faults when sprinkled upon any object.  
 喻阿吽拉南娥杜淑威本曲當柔吉督錐貝呢玻岡拉  
 托威涅巴坦傑炯威督吉久  
 喻阿吽諸主尊皆融為光芒，與寶瓶水混和無別成甘露，用  
 於灑淨儀規。

(7) Translated by Dharmachakra Translation Committee.  
 The Vajra Conqueror, 84000.



དངོས་གཞི།  
 THE MAIN PRACTICE  
 正行

། རྒྱ་གཉིས་པ་དངོས་གཞི་ལ་བཞི། བགོགས་སྐྱུར་བ་དང་། ཉེན་ལ་ལྷུས་བྱ་བ། སློང་བཅུད་སྦྱི་  
 ལ་ལྷུས་བྱ་བ། གང་ཟག་གྲེ་བྲག་ལ་ལྷུས་བྱ་བའོ།

Part two: the main practice has four sections: the cleansing of  
 obstructing spirits; the ritual bathing of the support; the ritual  
 bathing of the general environment and its inhabitants; and the  
 ritual bathing of specific individuals.

- 正行有四部分：
1. 清除障者
  2. 灑淨資具
  3. 灑淨周邊情器
  4. 灑淨加持個別善眾

།དང་པོ་ནི། གཏོར་མ་རྣམས།  
 ཨོ་སྤྱ་བྲུ་མ་འུའྲུ་སར་རྣམ་སྤྱ་བྲུ་འུའྲུ་ཉེ་གྱིས་སྐྱུར།  
 OM SOBHAVA SHUDDHA SARVA DHARMA SABHA  
 SHUDDHO HAM

Regarding the first: The tormā offerings are purified with the  
 SVABHĀVA mantra.

- 一. 清除障者：淨治食子  
 喻梭巴瓦 淑達 薩瓦 達瑪 梭巴瓦 許多 杭

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ། གིས་འདོད་ཡོན་དུ་བྱེན་གྱིས་བརྒྱབ།  
 OM ĀḤ HŪṢ.  
 They are blessed as sensory enjoyments with OM ĀḤ HŪṢ.  
 喻阿吽  
 加持妙欲喻阿吽。





ཚོས་ཉིད་རྣམ་པར་དག་པའི་བདེན་པ་དང་།

CHÖNYI NAMPAR DAKPÉ DENPA DANG

By the truth of the utterly pure dharmatā,

確尼南巴達貝典巴當

法理本體純淨真實力，

ཚོས་ཅན་རྒྱ་འབྲས་བུ་བ་མེད་པའི་བདེན་པ་དང་།

CHÖ CHEN GYUNDRÉ LUWA MEPÉ DENPA DANG

By the truth of the infallible law of cause and effect governing all phenomena,

確見局維魯瓦美貝典巴當

無誤因果基石真實力，

ཙ་བརྒྱུད་སླ་མ་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་བདེན་པ་དང་།

TSA GYÜ LAMA YIDAM LHATSOK NAM KYI DENPA DANG

And by the truth of the root and lineage gurus and the hosts of iṣṭadevatas,

雜舉喇嘛依且拉措南吉典巴當

宗派大師本尊加持真實力量，

བདེན་པ་ཚེན་པོའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས་དང་འདྲིར་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་སྤྱོད་ཞིང་ལེགས་པའི་  
ཚོགས་སྡེལ་བ་ལ།

DENPA CHENPÖ JINLAB KYI DENGDIR MITÜNPÉ CHOK JONG  
ZHING LEKPÉ TSOK PELWA LA

Through the blessings of these great truths, as I clear away all adverse factors and increase the gathering of excellence here today,

典巴 千玻 金拉 吉典迪 密吞貝 秋炯 星 雷貝 措貝 瓦拉

當能消除一切違緣！



བར་དུ་གཅོད་པའི་འབྲུང་པོ་ཐམས་ཅད་གཏོར་མ་འདིས་ཚེམས་པར་གྱིས་ལ་གཞན་དུ་འགྲོ་བར་  
གྱིས།

BARDU CHÖPÉ JUNGPO TAMCHÉ TORMA DI TSIMPAR GYI LA  
ZHENDU DROWAR GYI

May all obstructing bhūtas be satisfied by this bali offering and depart elsewhere.

巴杜 決貝 炯玻 堂傑 朵瑪 迪 欽巴 吉 拉 先杜 卓哇 吉

食子供養障礙者滿足其願，並離開！

གང་དག་མི་འགོ་བ་ཐམས་ཅད་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཐུགས་དང་གཉིས་སུ་མེད་  
པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་རྩི་རབ་ཏུ་འབར་ཞིང་འབར་བས་མགོ་བོ་ཚལ་བ་བརྒྱར་འགས་པར་གྱུར་ཅིག

GANGDAK MI DROWA TAMCHÉ DEZHIN SHEKPA TAMCHÉ KYI  
TUK DANG NYISUMEPÉ YESHE KYI DORJÉ RABTU BAR ZHING  
BARWÉ GOWO TSALPA GYAR GEPAR GYUR CHIK

As for any who do not leave, may your heads be split into a hundred pieces by the intensely blazing jñāna-vajra that is non-dual with the enlightened mind of all the tathāgatas!

岡達 密卓瓦 堂傑 磔新 些巴 堂傑 吉 突當尼蘇 美貝 耶些 吉  
多傑 惹督 巴星 巴威 苟沃 擦巴 嘉給 巴久吉

不願離開去者，頭顱將被無別如來本智的金剛杵徹底燃燒分  
割成百份！

།ཅེས་གཏོར་མ་རྒྱང་རིང་དུ་དོར་ཞིང་ཡུངས་དཀར་གྱིས་བྲབ། འུ་གུལ་གྱིས་བདུག །དག་  
སྒྲགས་རོལ་མོ་ཚམ་རམ་དང་བཅས་པས་བྱིར་བསྐྱད།

Recite these words and cast the torma offering a great distance away, then scatter white mustard seeds. Burn guggul incense, and with wrathful mantras and a fierce, terrifying clash of music, expel the obstructing spirits.

如此，放置食子於一遠距離處，並扔出白芥末籽，熏蒸艾草  
除障香粉，用強烈咒語驅逐，伴隨忿怒樂譜。



ཧུང་ཧུང་ཧུང་བཅོ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་

HUNG HUNG HUNG BENZA RAKSHA RAKSHA DROOM

吽 吽 吽 貝雜 惹洽 惹洽 忠

ཞེས་སྤང་བའི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོམ་མོ།

Thus, meditate upon the protective wheel.

而後，觀想護輪

། གཉིས་པ་རྟེན་ལ་སྤྱད་ཅིང་། རྟེན་རྣམས་མེ་ལོང་ངོས་སུ་འཆར་བར་བྱས་ནས།

Second, if performing the ritual ablution of the support, cause the supports to be reflected upon the surface of a mirror.

二. 灑淨資具：

首先，進行灑淨資具，資具現在鏡中。

སྤྱད་ཀྱི་ཁང་པ་ཤེན་ཏུ་རི་ཞེས་པ།

TRÜ KYI KHANGPA SHINTU DRIZHIMPA

In a bathing chamber filled with the most exquisite fragrances,

初吉康巴新督持欣巴

馥郁一淨室

ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་གསལ་ཞིང་འཆར་བ་སྤྲ།

SHEL GYI SA ZHI SAL ZHING TSERWA TAR

With floors of crystal, transparent and radiant,

些吉薩希嫂星翠瓦達

晶地亮瑩瑩



འཇིག་ཆེན་འབར་བའི་ཀ་བ་ཡིད་འོང་ལྷན།

RINCHEN BARWÉ KAWA YI ONGDEN

Adorned with lovely pillars shimmering with precious gems,

仁千巴威嘎瓦依喻典

寶柱生悅意

ལྷ་ཉིག་འོད་ཆགས་སྒྲ་བྲེ་བྲེས་པ་དེས།

MUTIK Ö CHAK LADRÉ DREPA DER

And hung with canopies of glowing pearls,

木地娥洽拉錐錐巴碟

珠蓋頻閃爍

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་དེ་སྲས་ལ།

DEZHIN SHEKPA NAM DANG DÉ SÉ LA

To the Tathāgatas and their heirs,

碟新些巴南當碟雖拉

備諸珍寶瓶

འཇིག་ཆེན་བུམ་པ་མང་པོ་སྤྲོས་གྱི་ཚུས།

RINCHEN BUMPA MANGPO PÖ KYI CHÜ

I offer a lustral bath from many jeweled vessels

仁千本巴芒玻博吉去

盛滿妙香水

ཡིད་འོང་ལེགས་པར་བཀའ་བ་སྤྲ་དང་ནི།

YI ONG LEKPAR KANGWA LU DANG NI

Filled perfectly with delightful scented water,

依喻雷巴岡威魯當尼

獻浴佛與子



རོལ་མོར་བཅས་བ་དུ་མས་སྐྱ་ཁུས་གསོལ།

ROLMOR CHEPA DUMÉ KUTRÜ SOL

Accompanied by songs and a multitude of musical instruments.

柔默傑巴杜美固初梭

洋溢美歌樂

འཛིན་བཀའ་ཤིས་བྱུང་བའི་བདུད་ཅིང་རྩུས་མེ།

OM TASHI BUMPÉ DÜTSI CHÜ

OM With the nectar water from the auspicious vessel

喻扎希本貝督吉去

誠敬虔禮獻

བདེ་བར་གཤེགས་པའི་གསང་གསུམ་ལམ་མེ།

DEWAR SHEKPÉ SANG SUM LA

To the three secrets of the Sugatas,

碟哇些貝桑宋拉

如來之三密

གུས་པས་བསྐྱེད་བཀའ་བཀྲིས་བ་ཡིས་མེ།

GÜPÉ NYENKUR GYIPA YI

Through this respectful service of offering

古貝念故吉巴依

寶瓶妙甘露

བདག་ཅག་ཉོན་མོངས་དག་གྱུར་ཅིག་མེ།

DAKCHAK NYÖNMONG DAK GYUR CHIK

May our own mental afflictions be purified.

達佳虐蒙達久吉

煩惱盡消除



ཨོ་སར་ཏ་རྩ་ག་ཏ་ཀུ་ཡ་ལྷ་ཀ་ཅིན་ཨ་རྟི་ཤི་ཀ་ཏེ་ས་མ་ཡ་བྱེ་ཡེ་རྩུམ་མེ།

OM SARVA TATHAGATA KAYA WAKA TSITTA ABHISHÉ KATÉ

SAMAYA SHRI YÉ HUNG

喻薩瓦達塔嘎達嘎雅瓦嘎吉達阿必其嘎碟薩瑪雅施耶吽

ཇི་ལྷར་བཅོམ་ལྷན་བལྟམས་པའི་ཆེ་མེ།

JITAR CHOMDEN TAMPÉ TSÉ

Just as the gods offered a lustral bath of nectar,

吉達炯典丹貝翠

如佛初降誕

ལྷ་ནམས་བདུད་ཅིས་ཁུས་གསོལ་ལྷར་མེ།

LHA NAM DÜTSI TRÜ SOL TAR

At the moment the Blessed One was born,

拉南督吉初梭達

諸天為獻浴

ཡེ་ཤིས་དག་པའི་རྩུ་རྩུན་གྱིས་མེ།

YESHE DAKPÉ CHUGYÜN GYI

With a stream of primordially pure wisdom water.

耶希達貝曲均吉

天水極澄淨

དེང་འདིར་བདག་གིས་སྐྱ་ཁུས་གསོལ་མེ།

DENGDIR DAK GI KUTRÜ SOL

I likewise perform this bathing of the body

典迪達給固初梭

我亦獻盥沐



ཨོ་སར་ཏ་སྐ་ག་ཏ་རྣུ་ན་ཨ་མི་ཏ་ཨ་ཞི་ཤི་ཀ་ཏེ་ས་མ་ཡ་ཤྲི་ཡེ་རྩྱེ།

OM SARVA TATHAGATA JNANA AMRITA ABHISHÉ KATÉ  
SAMAYA SHRI YÉ HUNG

喻薩瓦達塔嘎達雜那安米達阿必給嘎磔薩瑪雅施  
耶吽

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་རྟེན་མཚོག་ལེ།

GYALWA NAM KYI TEN CHOK LA

Although these supreme representations of the Victors,

交瓦南吉典秋拉

至尊佛資具

གཙང་ཞིང་བུ་བ་མི་མངའ་ཡང་།

TSANG ZHING TRUWA MI NGA YANG

Have no impurities and need no washing,

藏星主瓦密納楊

自淨不需淨

བདག་ཅག་སྐོ་གསུམ་སྤྱིབ་སྤྱང་བྱིར་།

DAKCHAK GO SUM DRIB JANG CHIR

In order to cleanse the obscurations of our three doors,

達佳苟宋只江契

為淨三門障

དོ་རྩེ་བདུད་རྩིས་རྩུས་གསོལ་ལོ།

DORJÉ DÜTSI TRÜ SOL LO

I offer this bath with the Vajra nectar.

多傑督吉初梭樓

獻金剛甘露



ཨོ་སར་ཏ་སྐ་ག་ཏ་ཨ་ཞི་ཤི་ཀ་ཏེ་ས་མ་ཡ་ཤྲི་ཡེ་རྩྱེ།

OM SARVA TATHAGATA ABHISHÉ KATÉ SAMAYA SHRI YÉ  
HUNG

喻薩瓦達塔嘎達阿必給嘎磔薩瑪雅施耶吽

བྲི་བཟང་སྤྲལ་ཅིང་ཡིག་འབྲུ་ལྔ་བྲིས་བས་བྲི་ཞིང་།

Apply a pleasant scent and clean it by writing the five syllables

香水潤澤之，刻上五種子，然後淨拭。

གཙང་ཞིང་མཛེས་བ་ལྷ་ཡི་གོས་།

TSANG ZHING DZEPA LHA YI GÖ

With these clean and beautiful divine garments,

藏星最巴拉依格

熏香極潔淨

བཟང་པོའི་བྲི་དང་ལྷན་བ་འདེས་།

ZANGPÖ DRI DANG DENPA DI

Imbued with exquisite fragrance,

桑玻持當典巴迪

極妙色天巾

རྒྱལ་བའི་རྟེན་མཚོག་བྲིས་བ་ཡིས་།

GYALWÉ TEN CHOK CHIPA YI

By wiping the supreme representations of the Victors

交威典秋契巴依

抹拭佛資具



བདག་ཅག་སྒྲིབ་གཉིས་དག་གྱུར་ཅིག།

DAKCHAK DRIB NYI DAK GYUR CHIK  
May our two-fold obscurations be purified!

達佳只尼達久吉  
除我眾二障

ཨོྲཱ་ཀྱི་མུ་མུ་མུ་མུ་རྒྱ་ལ་ཡི་ལོ་རྩ་ན་ཡེ་སྤྱི་རྩ།

OM HUNG TRAM HRIH AH JNANA KAYA BISHODHA NA YÉ  
SVAHA

嗡 吽 展 釋 阿 雜 那 嘎 雅 比 修 達 那 耶 梭 哈

ཨོྲཱ་ སུན་སུམ་ཚོགས་ས་མངའ་བ་སོགས་ཀྱི་ཤིས་བརྗོད་བྲ།

With OM pünsum tsokpa etc. make prayers of auspiciousness  
以「噶 圓滿具足」等，作吉祥文

སུན་སུམ་ཚོགས་ས་མངའ་བ་གསེར་གྱི་རི་བོ་འདྲ། །

PÜN SUM TSOKPA NGAWA SER GYI RIWO DRA  
Endowed with every excellence, like a mountain of pure gold,  
噶 噴宋措巴 阿瓦 色吉 日沃札  
具足圓滿如金山

འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོ་འཇིག་གསུམ་སྤངས་པ། །

JIKTEN SUM GYI GÖNPO DRIMA SUM PANGPA  
Protector of the three worlds, free of the three defilements,  
既滇松吉 貢波 智瑪松 榜巴  
三界怙主離三垢



སངས་རྒྱས་པ་རྣམས་ས་འདབ་འདྲེ་སྤྱན་མངའ་བ། །

SANGYE PEMA GYEPA DAB DRÉ CHEN NGAWA  
The Awakened One, with eyes like blooming lotus petals—  
桑吉貝瑪 傑巴 達哲 欽阿瓦  
佛眼如蓮花瓣開

འདི་ནི་འཇིག་རྟེན་དགེ་བའི་བགྲའི་ཤིས་དང་པོ་འོ། །

DI NI JIKTEN GEWÉ TASHI DANGPO O  
This is the first auspicious virtue of the world.  
迪尼既滇 給威 扎西 當波哦  
此乃世間初吉祥

དེ་ཡིས་ཉེ་བར་བསྟན་པའི་མཚན་རབ་མི་གཡོ་བ། །

DÉ YI NYEWAR TENPÉ CHOK RAB MIYOWA  
The supreme, unshakeable teaching he has clearly revealed,  
得宜涅瓦 滇貝 秋惹 米約瓦  
彼示無上不動法

འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་གྲགས་ཤིང་ལྷ་དང་མིས་མཚོད་པ། །

JIKTEN SUM NA DRAK SHING LHA DANG MI CHÖPA  
Famed across the three worlds, honored by gods and men,  
既滇松那 札辛 拉當米 卻巴  
三界威德人天供

ཚོས་ཀྱི་དམ་ས་སྤྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་པ། །

CHÖ KYI DAMPA KYEGU NAM LA ZHIJÉ PA  
The sublime Dharma that brings peace to all living beings—  
卻吉當巴 傑固南拉 悉傑巴  
正法普令眾生寂



འདི་ནི་འཇིག་རྟེན་དགེ་བའི་བཟང་ཤིས་གཉིས་པའོ། །

DI NI JIKTEN GEWÉ TASHI NYIPA O

This is the second auspicious virtue of the world.

迪尼既滇 給威 扎西 尼巴哦

此乃世間次吉祥

དགེ་འདུན་དམ་པ་ཚོས་ལྷན་ཐོས་པའི་བཟང་ཤིས་ལྷུག། །

GENDÜN DAMPA CHÖDEN TÖPÉ TASHI CHUK

The noble Saṅgha, rich in the fortune of learning and possessing the Dharma,

根敦當巴 卻滇 托貝 扎西秋

具法聖僧聞法富

ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་གྱིས་མཚོད་པའི་གནས། །

LHA DANG MI DANG LHA MAYIN GYI CHÖPÉ NÉ

A worthy object of offerings for gods, humans, and asuras,

拉當米當 拉瑪因吉 卻貝內

人天非天供養處

ཚོགས་གྱི་མཚོག་རབ་ཚོ་ཞེས་དང་དཔལ་གྱི་གཞི། །

TSOK KYI CHOK RAB NGOTSA SHÉ DANG PAL GYI ZHI

The most excellent assembly, characterized by a sense of shame and the basis of glory—

措吉秋惹 哦擦謝當 巴吉悉

最勝眾會慚愧基

འདི་ནི་འཇིག་རྟེན་དགེ་བའི་བཟང་ཤིས་གསུམ་པའོ། །

DI NI JIKTEN GEWÉ TASHI SUMPA O

This is the third auspicious virtue of the world.

迪尼既滇 給威 扎西 松巴哦

此乃世間三吉祥



འདི་སྐབས་རབ་གནས་བསྐྱུས་པ་བྱེད་ན།

At this point, if performing a brief consecration:

此刻，進行一簡短灑淨：

ཨོམ་མུ་ཤུའུ་ལྷ་མོ་བཟང་ཤིས་བཟང་ལྷ་མོ་ཀོལ་ཏིཿ།

OM MAHA SHUNYATA JNANA BENZA SABHA WA ATMA KO HANG

喻 瑪哈 淑 釀 達 雜 那 貝 雜 梭 巴 瓦 欸 瑪 苟 杭

སྟོང་པའི་དང་ལས་སྐད་ཅིག་གིས།

TONGPÉ NGANG LÉ KECHIK GI

From the state of emptiness, in an instant,

東 貝 昂 雷 給 吉 給

空虛諸勝印—

ལྷ་སྐྱའི་ཕྱག་རྒྱའི་རྣམ་པ་ཀུན་ཅུ།

LHA KÜ CHAKGYÉ NAMPA KÜN

All the aspects of the deity's mudrā of form appear.

拉 固 意 洽 給 南 巴 滾

主 尊 瞬 間 現

སེང་གེས་བཞེག་པའི་རིན་ཆེན་ཁྲིཿ།

SENGÉ TEKPÉ RINCHEN TRI

Upon a jewelled throne supported by lions,

僧 給 碟 貝 仁 千 持

獅 子 托 寶 座



སྣ་ཚོགས་པད་ཉི་ལྷ་བའི་སྤེངས།

NATSOK PÉ NYI DAWÉ TENG

On a seat of a multi-colored lotus, sun, and moon,

那措貝尼達威典

雜色蓮花日月輪

ཨོལ་ས་འཁོར་ལོ་ཨོ་གྲིས་མཚན།

OM LÉ KHORLO OM GYI TSEN

From a syllable OM, a wheel marked by OM appears,

喻雷擴樓喻吉層

喻化喻字輪

དེ་ལས་འཕྲོས་པའི་འོད་ཟེར་གྲིས།

DÉ LETRÖ PÉ ÖZER GYI

From which light rays radiate,

碟雷車貝娥雖吉

放光請諸佛

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཀུན།

CHOK DÜ GYALWA SÉ CHÉ KÜN

Inviting the Victorious Ones and their Sons of every direction and time,

秋督交瓦雖傑滾

十方三世諸佛與佛子

སྐྱ་ཡི་དོ་རྗེའི་ལྷ་ཚོགས་ཀྱི།

KU YI DORJÉ LHATSOK KYI

In the form of an assembly of deities of Vajra Body,

固依多傑意拉措吉

主尊金剛身降臨



ནམ་བར་སྐྱུན་བྲངས་དབྱེར་མེད་ཐེམ།

NAMPAR CHENDRANG YERMÉ TIM

That dissolve inseparably into it.

南巴見常耶美亭

融入無二別

དེ་ཉིད་ཡོངས་གྲུར་སྐད་ཅིག་གིས།

DENYI YONG GYUR KECHIK GI

In an instant, that very form completely transforms

碟尼永久給吉給

彼即瞬間轉化為

ནམ་བར་སྐྱུང་མཛད་བཅོམ་ལྡན་འདས།

NAMPAR NANG DZÉ CHOMDENDÉ

Into Bhagavān Vairocana,

南巴囊最炯典碟

毘盧遮那佛

དཀར་གསལ་འཁོར་ལོ་འཛིན་བུ་འཛིན།

KARSAL KHORLO DRILBU DZIN

Brilliantly white, holding a wheel and a bell,

嘎嫂擴樓只布金

白身持鈴輪

རང་འོད་སྤྲེམས་མ་ཡུམ་དང་སྦྱོར།

RANG Ö NYEMMA YUM DANG JOR

In union with his self-radiant consort Dhātviśvarī.

讓娥念瑪永當久

擁自光現尊勝佛母



གསུང་རྟེན་རིག་པ་སྒྲིགས་བཅས་ཀུན་ཅུང་།

SUNG TEN RIGPA LEKBAM KÜN

All supports of Speech, volumes of scriptures,

松典日巴雷邦滾

語資具持經函

མ་བྲས་བཏེག་པའི་རིན་ཆེན་ཁྲིེ།

MAJÉ TEKPÉ RINCHEN TRI

Rest upon a jewelled throne supported by peacocks.

瑪傑磔貝仁千持

孔雀托寶座

སྣ་ཚོགས་པད་ཉི་ལྷ་བའི་སྟེང་།

NATSOK PÉ NYI DAWÉ TENG

Upon a multi-colored lotus, sun, and moon,

那措貝尼達威典

多色蓮花日月輪

རྫིེལས་བརྒྱ་རྫིེལིས་མཚན་ཅུང་།

HRIH LÉ PEMA HRIH YI TSEN

From the syllable HRĪḤ, a lotus marked by HRĪḤ appears,

釋雷貝瑪釋依層

舍化舍字蓮

དེ་ལས་འཕྲོས་པའི་འོད་ཟེར་གྱིས་ཅུང་།

DÉ LETRÖ PÉ ÖZER GYI

From which light rays radiate,

磔雷車貝娥雖吉

放光請佛陀



ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཀུན་ཅུང་།

CHOK DÜ GYALWA SÉ CHÉ KÜN

Inviting the Victorious Ones and their Sons of every direction and time,

秋督交瓦雖傑滾

十方三世諸佛與佛子

གསུང་གི་རྫོང་ལྷ་ཚོགས་ཀྱིེ།

SUNG GI DORJÉ LHATSOK KYI

In the form of an assembly of deities of Vajra Speech,

松給多傑意拉措吉

主尊金剛語降臨

ནམ་པར་སྦྱན་བཅས་དབྱེར་མེད་ཐེམ་ཅུང་།

NAMPAR CHENDRANG YERMÉ TIM

That dissolve inseparably into them.

南巴見常耶美亭

融入蓮花無二別

དེ་ཉིད་ཡོངས་གྱུར་སྐད་ཅིག་གིས་ཅུང་།

DENYI YONG GYUR KECHIK GI

In an instant, that very form completely transforms

磔尼永久給吉給

彼即瞬間轉化為

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཅུང་།

NANGWA TAYÉ CHOMDENDÉ

Into Bhagavān Amitābha,

囊瓦塔耶炯典磔

無量光阿彌陀佛



དམར་གསལ་བརྒྱ་འཇིག་ལྷ་འཇིག་།

MAR SAL PEMA DRILBU DZIN  
Brilliantly red, holding a lotus and a bell,  
瑪瑟貝溜只布金  
紅色光耀持蓮鈴

རང་འོད་གོས་དཀར་ཡུམ་དང་སྦྲུང་།

RANG Ö GÖ KAR YUM DANG JOR  
In union with his self-radiant consort Pāṇḍaravāsini.  
護娥格囑永當久  
抱自光白衣佛母

སྤྱགས་རྟེན་སྤྱག་མཚན་མཚོད་རྟེན་སོགས་།

TUK TEN CHAKTSEN CHÖRTEN SOK  
The supports of the mind, with hand-implements and stūpas,  
突典洽層確典梭  
意資具權杖佛塔

སྤང་པོས་བཞེག་པའི་རིན་ཆེན་ཁྲི་།

LANGPÖ TEKPÉ RINCHEN TRI  
Rest upon a jewelled throne supported by elephants,  
朗博碟貝仁千持  
坐於象托寶座上

སྣ་ཚོགས་པད་ཉི་ལྷ་བའི་སྟེང་།

NATSOK PÉ NYI DAWÉ TENG  
On a seat of a multicolored lotus, sun, and moon,  
那措貝尼達威典  
雜色蓮花日月輪



ལྷུ་ལས་དྲོ་ཇི་ལྷུ་གིས་མཚན་།

HUNG LÉ DORJÉ HUNG GI TSEN  
From the syllable hūṃ comes a vajra marked with hūṃ.  
吽雷多傑吽給層  
吽化吽字金剛杵

དེ་ལས་འཕྲོས་པའི་འོད་ཟེར་གྲིས་།

DÉ LETRÖ PÉ ÖZER GYI  
From which light rays radiate,  
碟雷車貝娥雖吉  
由杵放光作迎請

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཀྱང་།

CHOK DÜ GYALWA SÉ CHÉ KÜN  
Inviting the Victorious Ones and their sons of every direction and time,  
秋督交瓦雖傑滾  
十方三世諸佛與佛子

སྤྱགས་ཀྱི་དྲོ་ཇི་ལྷུ་ཚོགས་ཀྱི་།

TUK KYI DORJÉ LHATSOK KYI  
In the form of an assembly of deities of Vajra Mind,  
突吉多傑意拉措吉  
主尊以金剛意降臨

ནམ་པར་སྦྱན་བྲངས་དབྱེར་མེད་ཐེམ་།

NAMPAR CHENDRANG YERMÉ TIM  
That dissolve inseparably into them.  
南巴見常耶美亭  
融入金剛杵無別



དེཉིད་ཡོངས་གྱུར་སྐྱད་ཅིག་གིས།

DENYI YONG GYUR KECHIK GI

In an instant, that very form completely transforms

碟尼永久給吉給

其性瞬間轉化為

མི་བསྐྱོད་དོ་རྗེ་བཙམ་ལྷན་འདས།

MI KYÖ DORJÉ CHOMDENDÉ

Into the Bhagavān Akṣobhyavajra,

密決多傑炯典碟

不動金剛薄伽梵

མཐིང་གསལ་དོ་རྗེ་དྲིལ་བུ་འཛིན།

TING SAL DORJÉ DRILBU DZIN

Brilliant deep blue, holding a vajra and bell,

亭嫂多傑只布金

湛藍持金剛鈴杵

རང་འོད་དབྱིངས་སྤུག་ཡུམ་དང་སྦྱར།

RANG Ö YINGCHUK YUM DANG JOR

In union with his self-radiant consort Dhātviśvarī,

讓娥英初永當久

擁自光現周界母

ཀུན་ཡུང་དར་དང་རིན་ཆེན་བརྒྱན།

KÜN KYANG DAR DANG RINCHEN GYEN

All are adorned with silks and precious jewels,

滾江達當仁千堅

綢段寶石飾莊嚴



དོ་རྗེ་བལྟའི་སྐྱེལ་གྱུར་གིས།

DORJÉ PEMÉ KYILTRUNG GI

Seated in the vajra and lotus postures

多傑貝美吉中給

金剛跏趺蓮花坐

སྤང་སྟོང་འོད་ལཱའི་སྦྱོང་ན་བཞུགས།

NANGTONG Ö NGÉ LONG NA ZHUK

Within an expanse of the five lights of appearance-emptiness.

囊東娥涅隆那淑

虛空現五大光明

གནས་གསུམ་ཨོ་ཨུའི་སྦྱོང་གིས་མཚན།

NÉ SUM OM AH HUNG GI TSEN

Their three places are marked with the syllables om āḥ hūṃ.

內宋喻阿吽給層

三處莊嚴喻啊吽

དོ་རྗེ་གསུམ་གྱི་ངོ་བོ་རུ།

DORJÉ SUM GYI NGOWO RU

As the essence of the three vajras,

多傑宋吉哦沃如

本然清淨自然現

གདོད་ནས་དག་ཅིང་ལྷུན་གྱིས་སྤུང།

DÖNÉ DAK CHING LHÜN GYI DRUB

They are primordially pure and spontaneously present.

德內達晶倫吉主

三金剛為體性故



ལངས་ལ་སྒྲོམ་བསྐྱེག

Stand and burn incense.

點香

།ཐུགས་ཀའི་རྗེ་ལས་འོད་འཕྲོས་བསམ།

TUKKÉ HUNG LÉ Ö TRÖPÉ

From hūṃ at the heart, light rays radiate out.

突給吽雷娥車貝

佛心吽字放光

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞིར་བཞུགས་པ་ཡི།

CHOK CHU DÜ ZHIR ZHUKPA YI

Imagine that the infinite deities of the Three Roots and the Victorious Ones,

秋局督史淑巴依

祈請十方四時

ཅ་གསུམ་རྒྱལ་བ་རབ་འབྱམས་ལྷ།

TSA SUM GYALWA RABJAM LHA

Residing throughout the ten directions and the four times,

雜宋交瓦惹蔣拉

三根本及勝者眾

ནམ་མཁའ་གང་བར་སྐྱེན་དངས་བསམ།

NAMKHA GANGWAR CHENDRANG SAM

Filling the entire expanse of space, are invited.

南卡岡哇見常久

充滿虛空作迎請



ཨོྫ་རང་བཞིན་ཚོས་སྐྱའི་ངང་ཉིད་ལས།

OM RANGZHIN CHÖKÜ NGANG NYI LÉ

OM From the very nature of the natural dharmakāya,

喻讓新確固意昂尼雷

自性法身本然中

རྣམ་ཐོལ་མ་འགགས་ཅིར་ཡང་འཆར།

NAMROL MAGAK CHIRYANG CHAR

Unceasing manifestations arise in every possible way,

南柔瑪嘎吉楊洽

無礙顯現任生起

བདེ་གཤེགས་བསྐྱོད་ཅིའི་རིགས།

DESHEK PEMA DO JÉ RIK

All members of the Sugata, Lotus, and Vajra families

磔些貝瑪多傑日

佛部蓮花金剛部

མ་ལུས་ལུས་བ་མེད་བ་དང།

MALÜ LÜPA MEPA DANG

Without exception,

瑪呂呂巴美巴當

一切無餘盡無餘

ཅ་གསུམ་རྒྱལ་བ་རབ་འབྱམས་ཀུན།

TSA SUM GYALWA RABJAM KÜN

Along with the infinite Victorious Ones of the Three Roots

雜宋傑瓦惹蔣滾

三根本之一切佛



དོན་དམ་གཤེགས་བཞུད་ལས་འདས་ཀྱང་།

DÖNDAM SHEK ZHÜ LÉ DÉ KYANG

Although ultimately beyond coming and going

頓丹些許雷磔江

儘管本無來與去

ཀུན་རྗེས་སྐྱུ་འབྲུལ་བྱ་བའི་ཚུལ་།

KÜNDZOB GYUTRUL DRAWÉ TSUL

Relatively, in the manner of the magical net,

滾奏局初扎威促

幻化網中示神變

གནས་འདིར་ཐུར་བྱ་གཤེགས་སུ་གསོལ་།

NÉ DIR NYURDU SHEK SU SOL

I pray that you swiftly hasten to this place.

內迪女杜些蘇梭

祈請迅速降此處

དམ་ཚིག་ཕྱག་རྒྱའི་རྟེན་མཚོག་ཀུན་།

DAMTSIK CHAKGYÉ TEN CHOK KÜN

All these supreme mudrā supports of samaya,

丹其洽嘉意典秋滾

誓言印之勝所依

ཡེ་ཤེས་ཚེན་པོར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་།

YESHE CHENPOR JINGYI LOB

Grant your blessings as great primordial wisdom.

耶希千波金吉洛

祈請賜予大本智



དབྱེར་མེད་ལྷག་པར་གནས་བ་ཡིས་།

YERMÉ LHAKPAR NEPA YI

By remaining here inseparably,

耶美拉巴內巴依

加持無別恆安住

འགོ་འདུལ་བྱིན་ལས་མཐར་ཕྱིན་མཛོད་།

DRODUL TRINLÉ TARCHIN DZÖ

Please bring to completion your enlightened activity of taming  
migrators.

卓讀欽雷塔欽澤

調順眾生祈圓滿

ཨོ་སའ་ཉ་སྐ་ག་ཉ་ལ་ལྷ་ཀ་ཅི་རྩ་རྫོན་བཟོ་ས་བ་རི་བྱ་ར་ཨེ་ཅེ་ནི་།

OM SARVA TATHAGATA KAYA WAKA TSITTA JNANA BENZA

SAPARI BARA É HYÉ HI

喻薩瓦達塔嘎達嘎雅瓦噶吉達雜那貝雜薩巴日

ཞེས་རོལ་མོ་རྒྱ་ཚེར་བྱ།

Play music extensively.

如是，奏寬廣法樂。

རཏྣ་བཟླ་སྐྱུང་ཅེ་རྩ་ལྷ་ས་ན་ཉི་ཏྲ་ལྷན་།

RATNA PEMA SURYA TSANDRA ASANA TISHTA LHEN

惹那貝瑪速日雅贊札阿薩那底查連

བཞུགས་སུ་གསོལ།

Request them to remain.

祈請諸主尊降臨



ངེ་ལྷུ་བི་ཏོ།

DZA HUNG BAM HO

雜 吽 邦 霍

ཕྱག་རྒྱ་དང་བཅས་པས་བསྐྱེམ།

Dissolve them while performing the mudrā.

融入印契中

ཏེན་ནམས་ཀྱི་སྤྱི་ཐོར་ཨོ་དཀར་པོ།

TEN NAM KYI CHIWOR OM KARPO

At the crown of the supports is a white OM,

典南吉吉沃 喻 嘎玻

諸資具頂白 喻

མགྲིན་པར་ལྷུང་དམར་པོ།

DRINPAR AH MARPO

At the throat a red ĀḤ,

金巴 阿 瑪玻

喉間紅阿字

སྤུགས་ཀར་རྩུ་མཐིང་ག།

TUKKAR HUNG TING GA

At the heart a blue HŪṂ,

突 嘎 吽 亭 嘎

心間藍吽字



།དེའི་འོད་ཟེར་གྱིས་དོ་རྩེ་གསུམ་གྱི་ལྷ་ཚོགས་སྤྱན་དངས་ནས་ཡིག་འབྲུ་གསུམ་ལ་ཐེམ་པས་  
དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ནམས་ཀྱི་སྤྱི་གསུང་ཐུགས་དང་དབྱེར་མེད་དུ་གྱུར་པར་བསམ་ལ།

DÉ ÖZER GYI DORJÉ SUM GYI LHATSOK CHENDRANG NÉ  
YIKDRU SUM LA TIMPÉ DEZHIN SHEKPA NAM KYI KU SUNG  
TUK DANG YERMÉ DU GYUR

Light rays from these invite the assembly of deities of the three vajras, which dissolve into the three syllables. Contemplate thereby becoming inseparable from the enlightened body, speech, and mind of all the Tathāgatas.

ཐོད་ལོ་ལྷུང་ལོ་ལྷུང་ལོ་ལྷུང་གསུམ་གྱི་ལྷ་ཚོགས་སྤྱན་དངས་ནས་ཡིག་འབྲུ་གསུམ་ལ་ཐེམ་པས་  
ལྷ་ཚོགས་སྤྱན་དངས་ནས་ཡིག་འབྲུ་གསུམ་ལ་ཐེམ་པས་

光芒祈請諸尊三金剛降臨，融入三種子字，如是與如來身  
口意無二別。

དོ་རྩེའི་ཕྱག་རྒྱ་གནས་གསུམ་དུ་རེག་བཤམ། མེ་འོད་དུ་ཤར་བའི་གཟུགས་ལ་རེག་ཅིང་།

Touch the three locations with the vajra mudrā, or touch the form appearing in a mirror.

ཨོ་སར་ཏ་སྤྱ་ག་ཏ་ལྷ་ཡ་བཇ་སྤྱ་བ་ལྷུང་གོལ་ཏོ།

OM SARVA TATHAGATA KAYA BENZA SABHAWA ATMA KO  
HANG

喻 薩瓦 達 塔 嘎 達 嘎雅 貝雜 梭巴瓦 欵 瑪 苟 杭

ཨོ་སར་ཏ་སྤྱ་ག་ཏ་ལྷ་ཡ་བཇ་སྤྱ་བ་ལྷུང་གོལ་ཏོ།

OM SARVA TATHAGATA WAKA BENZA SABHAWA ATMA  
KO HANG

喻 薩瓦 達 塔 嘎 達 瓦 噶 貝雜 梭巴瓦 欵 瑪 苟 杭



ཨོ་སར་ཏ་སྐ་ག་ཏ་ཅིཏྲ་བཟླ་སྐྱ་བ་ཨྲྀ་ཀོཏྲ་ཧྲིཿ

OM SARVA TATHAGATA TSITTA BENZA SABHAWA ATMA KO HANG

喻 薩瓦 達塔 嘎達 吉達 貝雜 梭巴瓦 欵瑪 苟杭

དེ་བཞིན་གཤམས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཡེ་ཤེས་ལྗེ་ཚུ་རྒྱན་གྱིས་དབང་བསྐྱར་བར་གྱུར།

DEZHIN SHEKPA TAMCHÉ KYI YESHE NGÉ CHUGYÜN GYI WANGKURWAR GYUR

All the tathāgatas confer empowerment with the flowing waters of the five types of primordial wisdom.

碟 新 些 巴 坦 傑 吉 耶 希 內 曲 均 吉 汪 故 哇 久  
諸 如 來 以 五 智 甘 露 水 授 予 灌 頂

ཨོ་ཧུང་ཏྲམ་མྲིཀ་ཨ། ཞེས་དབང་བསྐྱར་རོ།

OM HUNG TRAM HRIH A

With these words, the empowerment is bestowed.

喻 吽 展 釋 阿  
如 是 灌 頂 已

ཨོ་བཟླ་ཨརྒྱ་མཐོང་པུཏྲེ་རུཔེ་ཨྲ་ལོ་ཀེ་གཞེ་ཞི་ཙ་ཏུ་ཤུཔེ་ཨྲ་ཧྲིཿ ཞེས་མཚོང།

OM BENZA ARGHAM PADAM PUPÉ DHUPÉ ALOKÉ GENDHÉ NEVIDÉ SHABDA A HUNG

Offer saying OM BENZA ARGHAM etc.

喻 班 雜 阿岡 巴典 布貝 杜貝 阿樓給 根喋 內威喋 夏達 阿吽



གསེར་གྱི་སྐར་མའམ་རྩོ་རྩེ་ཐོགས་ལ།

Holding a golden spoon or vajra:

手握金棒或金剛杵：

ཏྲེཿ སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་སྐུན་མེད།

HO SANGYE NAM KYI YESHE CHEN

Ho! The wisdom eye of the Buddhas

后 桑 傑 南 吉 耶 希 見  
如 來 本 智 眼

སྤྱིབ་བའི་རིེ་མ་ཀྱན་བྲལ་གྱང་མེད།

DRIBPÉ DRIMA KÜNDRAL KYANG

Is naturally free from all stains of obscuration,

只 貝 持 瑪 滾 昭 楊  
不 著 染 垢 障

སེམས་ཅན་དོན་དུ་རབ་དབྱེ་བས་མེད།

SEMCHEN DÖNDU RAB YEWÉ

Yet, for the sake of sentient beings, through its profound discernment,

森 見 滕 杜 惹 欵 威  
賦 智 與 世 眾

འགྲོ་ཀྱན་ཡེ་ཤེས་སྐུན་ལྡན་ཤོག།

DRO KÜN YESHE CHENDEN SHOK

May all wanderers possess the eye of primordial wisdom!

卓 滾 耶 希 見 典 修  
佛 德 利 眾 生



ཨོ་སར་ཏ་སྐ་ག་ཏ་རྣེ་ན་ཅ་ལྷུང་པ་བེ་ཤ་ཡ་པའུམ།

OM SARVA TATHAGATA JNANA TSAKSHUH TRABÉ SHAYA PÉ  
喻 薩瓦 達塔 嘎達 雜那 雜庫 扎威 夏雅 呬

ཡེ་ཤེས་སྤྱན་རློབ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གཟིགས་པར་གྱུར་ཅིག།

YESHE CHEN GYI SEMCHEN TAMCHÉ LA ZIKPAR GYUR CHIK  
May all sentient beings be beheld by the eye of primordial wisdom!  
耶 希 見 吉 森 見 坦 傑 拉 希 巴 久 吉  
願 智 眼 眷 顧 眾 生

།ཨོྲཱཿ་སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་སྤྱུ།

OM SANGYE NAM KYI YESHE KU  
OM The wisdom body of the Buddhas  
喻 桑 傑 南 吉 耶 希 固  
佛 陀 本 智 身

འཛོམས་འགྱུར་མཚན་མ་ལས་འདས་ཀྱང་།

POGYUR TSENMA LÉ DÉ KYANG  
Transcends all shifting characteristics and change,  
坡 久 層 瑪 雷 磔 江  
不 變 無 形 相

གདུལ་བྱའི་བསམ་པ་དེ་བཞིན་དུ།

DULJÉ SAMPA JIZHIN DU  
Yet, in accordance with the inclinations of those to be trained,  
讀 傑 三 巴 吉 新 杜  
祈 現 諸 主 尊



གང་འདུལ་གཟུགས་སུ་སྤང་མཛད་གསོལ།

GANG DUL ZUK SU NANG DZÉ SOL  
Please manifest in whatever forms are necessary to guide them!  
岡 讀 蘇 蘇 囊 最 梭  
為 調 世 眾 故

ཨོྲཱཿ་ཧཱུྃ་སྐྱ་རྣེ་ཞེས་དོ་རྗེས་རེག་ཅིང།།

OM AH HUNG SOHA  
Reciting this, touch with a vajra.  
喻 阿 吽 梭 哈  
念 時 手 握 金 剛 杵

ལྷ་ཐམས་ཅད་སོ་སོའི་ཉེན་གྱི་རྣམ་པ་དེ་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་གྱུར་པར་བསམ།།

LHA TAMCHÉ SOSÖ TEN GYI NAMPA JITAWA ZHINDU  
GYURPAR SAM  
Visualize that all the deities appear in the specific forms of their  
respective supports.  
拉 坦 傑 搜 瑟 典 吉 南 巴 吉 達 瓦 新 杜 久  
觀 想 一 切 本 尊 各 自 顯 現 為 其 各 自 所 依 之 形 相 。

དེ་སྟེང་སུ་དག་སོགས་ཀྱིས་ཡན་ལག་བདུན་པ་འབྲུལ། །ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

Saying jinyé su dak etc., make the seven-branch offering:  
以「計涅速達」等詞句，作七支供養：

དེ་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བརྒྱའི་འདིག་ཉེན་ན། །

JINYÉ SU DAK CHOK CHÜ JIKTEN NA  
However many lions among men there are  
其 涅 速 達 秋 糾 吉 滇 拿  
所 有 十 方 世 界 中 。



དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གེ་གྲུན། །

DÜ SUM SHEKPA MI YI SENGÉ KÜN

In the three times, in the worlds in the ten directions,

度松 謝巴 米宜 森給袞

三世一切人獅子，

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

DAK GI MALÜ DEDAK TAMCHÉ LA

I pay homage to them all without exception

達吉 瑪閏 喋達 湯界拉

我以清淨身語意，

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་བྱུག་བགྱིལོ། །

LÜ DANG NGAK YI DANGWÉ CHAK GYI O

With purity of body, speech, and mind.

閏倘 阿宜 倘威 恰吉喔

一切遍禮盡無餘。

བཟང་པོ་སྤྱོད་བའི་སློན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །

ZANGPO CHÖPÉ MÖNLAM TOB DAK GI

Thinking that all the jinas are before me,

桑波 訣貝 門朗 豆達吉

普賢行願威神力，

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

GYALWA TAMCHÉ YI KYI NGÖNSUM DU

With the power of the prayer of good conduct,

傑哇 湯界 意格 恩松度

普現一切如來前，



ཞིང་གི་དུལ་སྟེང་ལུས་རབ་བརྟུང་བ་ཡིས། །

ZHING GI DUL NYÉ LÜ RAB TÜPA YI

I bow down toward all the jinas

行吉 讀涅 閏拉 堆巴宜

一身復現刹塵身，

རྒྱལ་བ་གྲུན་ལ་རབ་ཏུ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

GYALWA KÜN LA RABTU CHAKTSAL LO

With as many bodies as there are atoms in the realms.

嘉哇 袞拉 拉杜 恰擦羅

一一遍禮刹塵佛。

དུལ་གཅིག་སྟེང་ན་དུལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

DUL CHIK TENG NA DUL NYÉ SANGYE NAM

Within a single atom there are as many buddhas as atoms,

讀記 頂拿 讀涅 桑傑南

於一座中塵數佛，

སངས་རྒྱས་སྤྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག། །

SANGYE SÉ KYI Ü NA ZHUKPA DAK

Seated in the midst of bodhisattvas

桑傑 色記 玉拿 修巴達

各處菩薩眾會中，

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར། །

DETAR CHÖ KYI YING NAM MALÜPAR

I focus on the entire realm of phenomena,

喋達 卻記 應南 瑪閏巴

無盡法界塵亦然，



ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

TAMCHÉ GYALWA DAK GI GANGWAR MÖ

Without exception, being filled by jinas in that way.

湯界 嘉哇 達吉 扛哇末

深信諸佛皆充滿。

དེ་དག་བསྐྱེད་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །

DEDAK NGAKPA MIZÉ GYATSO NAM

I recite a praise of all the sugatas,

喋達 阿巴 米色 嘉措南

各以一切音聲海，

དབྱངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་ཀུན་གྱིས། །

YANG KYI YENLAK GYATSÖ DRA KÜN GYI

Enumerating the qualities of all the jinas,

央記 演拉 嘉措 札衰吉

普出無盡妙言辭，

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །

GYALWA KÜN GYI YÖNTEN RAB JÖ CHING

With unending oceans of eulogies

嘉哇 衰吉 元滇 拉覺京

盡於未來一切劫，

བདེ་བར་བཞེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

DEWAR SHEKPA TAMCHÉ DAK GI TÖ

And the sound of oceans of every quality of voice.

喋哇 謝巴 湯界 達吉對

讚佛甚深功德海。



མེ་ཏོག་དམ་པ་ཐེང་བ་དམ་པ་དང་། །

METOK DAMPA TRENGWA DAMPA DANG

I make an offering to those jinas

美朵 檔巴 稱哇 檔巴尙

以諸最勝妙華鬘，

སིལ་སྐྱན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

SILNYEN NAM DANG JUKPA DUK CHOK DANG

Of perfect flowers, perfect garlands,

斯年 南尙 究巴 讀秋尙

伎樂塗香及傘蓋，

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས། །

MARMÉ CHOK DANG DUKPÖ DAMPA YI

Perfect music, ointments, and parasols,

瑪沒 秋尙 讀貝 檔巴宜

如是最勝莊嚴具，

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཉི་མཚོད་སར་བཞི། །

GYALWA DEDAK LA NI CHÖPAR GYI

Perfect lights, and perfect incenses.

嘉哇 喋達 拉尼 卻巴吉

我以供養諸如來。

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། །

NAZA DAMPA NAM DANG DRI CHOK DANG

I make offerings to those jinas

拿撒 檀巴 南尙 持秋尙

最勝衣服最勝香，



ཕྱེ་མའི་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་བ་དང་། །

CHEMÉ PURMA RIRAB NYAMPA DANG

Of perfect clothing and perfect perfumes,

切梅 樸瑪 惹然 釀巴倘

末香燒香與燈燭，

བཀོད་པ་ཁྱད་པར་འབགས་པའི་མཚོག་གུན་གྱིས། །

KÖPA KHYEPAR PAKPÉ CHOK KÜN GYI

Pouches of scented powders equal to Mount Meru,

貴巴 切巴 帕貝 秋衰吉

一一皆如妙高聚，

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པར་བསྒྱེ། །

GYALWA DEDAK LA YANG CHÖPAR GYI

And all perfect, sublime displays.

嘉哇 喋達 拉揚 卻巴吉

我悉供養諸如來。

མཚོན་པ་གང་རྣམས་སྤོང་བྱ་ཆེ་བ། །

CHÖPA GANG NAM LAMÉ GYACHEWA

Offerings that are unsurpassable and exalted

卻巴 扛南 喇沒 嘉切哇

我以廣大勝解心，

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

DEDAK GYALWA TAMCHÉ LA YANG MÖ

I am resolved to offer to all the jinas.

喋達 傑哇 湯界 拉揚末

深信一切三世佛，



བཟང་པོ་སྦྱོང་ལ་དད་པའི་སྦྱོབས་དག་གིས། །

ZANGPO CHÖ LA DEPÉ TOB DAK GI

I praise and make offerings to all the jinas

桑波 訣拉 喋貝 豆達吉

悉以普賢行願力，

རྒྱལ་བ་གུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོན་པར་བསྒྱེ། །

GYALWA KÜN LA CHAKTSAL CHÖPAR GYI

Through the power of devotion to good conduct.

傑哇 衰拉 恰擦 卻巴吉

普遍供養諸如來。

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཉི་སྤུག་དབང་གིས་ནི། །

DÖCHAK ZHEDANG TIMUK WANG GI NI

Whatever bad actions I have done

堆洽 協當 滴木 汪吉尼

我昔所造諸惡業，

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། །

LÜ DANG NGAK DANG DEZHIN YI KYI KYANG

Under the power of desire, anger, and ignorance,

率倘 阿倘 喋行 宜記將

皆由無始貪瞋癡，

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བསྒྱིས་པ་ཅི་མཚེས་པ། །

DIKPA DAK GI GYIPA CHICHI PA

With my body, speech, and mind,

迪巴 達吉 吉巴 記企巴

從身語意之所生，



དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

DEDAK TAMCHÉ DAK GI SOSOR SHAK

I make a confession of them all.

喋達 湯界 達吉 梭梭下

一切我今皆懺悔。

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྣམ། །

CHOK CHÜ GYALWA KÜN DANG SANGYE SÉ

I am rejoicing in the entirety of merit

秋糾 傑哇 滾倘 桑傑色

十方一切諸眾生，

རང་རྒྱལ་ནམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང། །

RANGGYAL NAM DANG LOB DANG MI LOB DANG

In the ten directions that is created by beings,

壤傑 南倘 洛倘 米洛倘

二乘有學及無學，

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང། །

DROWA KÜN GYI SÖNAM GANGLA YANG

By practicing and accomplished pratyekabuddhas,

卓哇 袞吉 索南 扛拉揚

一切如來與菩薩，

དེ་དག་ཀུན་གྱི་ཇེས་སུ་བདག་ཡི་རང། །

DEDAK KÜN GYI JESU DAK YI RANG

By the bodhisattvas, and by all the jinas.

喋達 袞吉 傑速 達宜壤

所有功德皆隨喜。



གང་ནམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སློབ་མ་དག། །

GANG NAM CHOK CHÜ JIKTEN DRÖNMA DAK

I make the request to all the lords,

扛南 秋糾 吉滇 準瑪達

十方所有世間燈，

བྱང་རྒྱལ་འཇིག་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །

CHANGCHUB RIMPAR SANGYE MA CHAK NYÉ

The lamps of the worlds in the ten directions,

強秋 任巴 桑傑 瑪恰涅

最初成就菩提者，

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

GÖNPO DEDAK DAK GI TAMCHÉ LA

Who have attained without impediment the enlightenment of buddhahood,

袞波 喋達 達吉 湯界拉

我今一切皆勸請，

འཁོར་ལོ་སླ་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

KHORLO LANAMEPAR KORWAR KUL

That they turn the unsurpassable wheel.

擴洛 喇拿 梅巴 國哇固

轉於無上妙法輪。

ལྷ་རྩ་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །

NYA NGEN DA TÖN GANG ZHÉ DEDAK LA

With palms placed together, I supplicate

釀恩 達敦 扛協 喋達拉

諸佛若欲示涅槃，



འགོ་བ་ཀུན་ལ་པན་ཞིང་བདེ་བའི་བྱིར། །

DROWA KÜN LA PEN ZHING DEWÉ CHIR  
Those who wish to manifest passing into nirvāṇa  
卓哇 袞拉 篇行 喋威企  
我悉至誠而勸請，

བསྐྱལ་བ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་བཞུགས་པར་ཡང་། །

KALPA ZHING GI DUL NYÉ ZHUKPAR YANG  
That they remain for as many kalpas as there are atoms in the realms,  
嘎巴 行吉 讀涅 修巴揚  
唯願久住剎塵劫，

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྦྱར་གསོལ་བར་བགྱི། །

DAK GI TALMO RAB JAR SOLWAR GYI  
For the benefit and happiness of all beings.  
達吉 踏摩 拉甲 梭哇吉  
利樂一切諸眾生。

བྱལ་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །

CHAKTSALWA DANG CHÖ CHING SHAKPA DANG  
Whatever little virtue I have accumulated  
恰擦 哇倘 卻京 夏巴堂  
所有禮讚供養福，

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

JESU YI RANG KUL ZHING SOLWA YI  
Through homage, offering, confession,  
界速 宜攘 固行 梭哇宜  
請佛住世轉法輪，



དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

GEWA CHUNGZÉ DAK GI CHI SAKPA  
Rejoicing, supplication, and entreating,  
給哇 炯瑟 達吉 記薩巴  
隨喜懺悔諸善根，

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་བྱིར་བསྟོད། །

TAMCHÉ DAK GI CHANGCHUB CHIR NGO O  
I dedicate it all to enlightenment.<sup>(8)</sup>  
湯界 達吉 強秋 企哦喔  
迴向眾生及佛道。

རྗེན་འབྲེལ་སྟེང་པོས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པའི་མེ་རྟོག་འཛོལ་ཞིང་།

Scatter flowers blessed by the *pratityasamutpāda* mantra.  
散花緣起咒加持花

འབྲུ་སྦྱབ་པ་ནི། འབྲུ་ཡི་སྤང་བོ་ལྷ་དཀྱིལ་ལེ།

DRU YI PUNGPO DA KYIL LA  
On a heap of seed-syllables, upon a moon disk,  
珠依 繡波 達吉拉  
種子堆聚月輪上

རྗེན་འབྲེལ་སྟེང་པོའི་སྦྱགས་ཐོང་བཞོད།

TENDREL NYINGPÖ NGAK TRENG KÖ  
Arrange the mantra garland of the Essence of Dependent  
Origination.  
殿哲 寧波 阿稱國  
布列緣起咒心鬘

(8) Translated by Peter Alan Roberts. The Prayer of Good Conduct, 84000.





ཡོངས་གྲུང་ཡེ་ཤེས་རྫོ་རྗེར་གྲུང་། ཞེས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་མཐར་།

YONG GYUR YESHE DORJÉR GYUR

Transforming into the vajra-wisdom.

永久 耶些 多傑久

轉為圓滿智金剛。

After the blessing:

加持之後：

ཨོྫ་མི་འགྲུང་ཡེ་ཤེས་སྤྲུགས་རྗེའི་ལྷ།

OM MINGYUR YESHE TUKJÉ LHA

OM Deities of unchanging wisdom and compassion,

喻 密久 耶些 突界 拉

不變本智慈悲尊

དམིགས་མེད་ཡེ་ཤེས་རྫོ་རྗེའི་སྐྱེ།

MIKMÉ YESHE DORJÉ KU

Vajra bodies of non-referential primordial awareness,

密美 耶些 多傑固

離緣本智金剛身

བདག་དོན་ཉེན་འདི་གནས་གྱི་བར།

DAK DÖN TEN DI NÉ KYI BAR

For my own sake, as long as these supports remain,

達滕典迪內吉巴

利我直至資具逝



ཡེ་ཤེས་བརྟན་པར་བཞུགས་པ་དང་།

YESHE TENPAR ZHUKPA DANG

May primordial wisdom abide here with stability.

耶些 典巴 淑巴當

祈願本智永牢固

གཞན་དོན་ཡེ་ཤེས་རི་སྲིད་བར།

ZHENDÖN YESHE JISI BAR

And for the sake of others, for as long as this wisdom endures,

先滕 耶些 吉悉巴

本智利他永長存

དམ་ཚིག་ཡེ་ཤེས་གཉིས་མེད་བའི།

DAMTSIK YESHE NYIMEPÉ

Based on the primordial wisdom mudrā

當此 耶些 尼美 貝

誓言本智祈不二

སྤྲུག་གྱའི་ཡེ་ཤེས་ལ་བརྟན་ནས།

CHAKGYÉ YESHE LA TEN NÉ

In which the commitment and wisdom beings are non-dual,

洽給 耶些 拉 典內

世眾本智無二別

འགོ་ཀུན་ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་སུ་སྦྲུང་།

DRO KÜN YESHE YING SU JOR

Unite all beings within the basic space of primordial wisdom.

卓滾耶希英蘇久

倍增成就本智位



དངོས་གྲུབ་ཡེ་ཤེས་རྒྱས་པ་དང་།

NGÖDRUB YESHE GYEPA DANG

Please cause the siddhi of wisdom to flourish

恩竹 耶希 傑巴 當

自然智晨曦臻至

ལྷན་གྲུབ་ཡེ་ཤེས་འཆར་མཛད་གསོལ་།

LHÜNDRUB YESHE CHAR DZÉ SOL

And grant the dawning of spontaneously present primordial wisdom!

倫 主 耶些 洽則 梭

祈賜任運智慧現

རྟེན་འབྲེལ་སྣང་པོ་བསྐྱེད་ཤིང་བཟུང་གིས་བརྗོད་ལ་རོལ་མོ་བྱའོ།

Recite the Essence of Dependent Origination, utter words of auspiciousness, and play musical instruments.

誦因緣咒，念吉祥文，奏樂。

སྤྱོད་གས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་རྒྱུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་

དགོངས་སུ་གསོལ།

CHOK CHU NA ZHUKPÉ SANGYE DANG CHANGCHUB

SEMPA TAMCHÉ DAK LA GONG SU SOL

All you Buddhas and Bodhisattvas who dwell throughout the ten directions, please turn your attention to me!

秋久 那 序貝 桑吉 當 強秋 森巴 堂界 達拉 貢速索

安住十方一切諸佛菩薩，祈請垂念於我。



རི་སྲིད་ནམ་མཁའི་མཐའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མི་གནས་པའི་སྤྱོད་ལས་

འདས་པའི་ས་ལ་མ་བཞག་གི་བར་དུ་རྒྱལ་བ་རྣམས་སྤྱོད་ལས་མི་འདའ་བར་བརྟན་པར་

བཞུགས་སུ་གསོལ།

JISI NAMKHÉ TA DANG NYAMPÉ SEMCHEN TAMCHÉ MI NEPÉ NYA NGEN LÉ DEPÉ SA LA MA ZHAK GI BARDU GYALWA NAM NYA NGEN LÉ MI DAWAR TENPAR ZHUK SU SOL

Until every single sentient being, as infinite as the reaches of space, is established in the state of non-abiding nirvāṇa, I pray that you Victors do not pass into nirvāṇa but remain steadfastly.

計司 南卡 塔當 釀貝 森堅 堂界 米內貝 尼阿恩雷 得貝 薩拉瑪

夏吉 巴杜 傑瓦 南尼阿恩雷 米達瓦 滇巴秀速索

直至虛空際一切眾生安立於無住涅槃，祈請諸佛不入涅槃，

恆常住世。

ཁྱད་པར་དུའང་སྐྱེ་གསུང་གྲགས་ཀྱི་རྟེན་འདི་རྣམས་ལ་བསྐྱེད་ཅིང་སྤྱོད་བྲངས་པའི་སྣ་ཚོགས་

ཐམས་ཅད་རི་སྲིད་འབྱུང་བ་ཆེན་པོ་བཞིའི་གནོད་པས་མ་ཞེག་གི་བར་དུ་བརྟན་པར་བཞུགས་སུ་

གསོལ།

KHYEPARDU ANG KU SUNG TUK KYI TEN DINAM LA KYÉ CHING CHENDRANG PÉ LHATSOK TAMCHÉ JISI JUNGWA CHENPO ZHI NÖPÉ MA ZHIK GI BARDU TENPAR ZHUK SU SOL

In particular, I pray that all the assemblies of deities who have been generated and invited into these supports of body, speech, and mind remain firm for as long as they are not destroyed by damage of the four great elements.

切巴 杜昂 固松突吉 滇迪 南拉 傑今 見章貝 拉措 探傑計斯穹

瓦 千波悉 挪貝 瑪悉吉 巴杜 滇巴 秀速索

尤其於此身語意之所依，所生起迎請之一切本尊眾，直至為

四大所壞，祈請堅固安住。



བཏན་པར་བཞུགས་ནས་ཀྱང་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་མཚོག་དང་ཐུན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ་སྦྱལ་དུ་གསོལ། ཞེས་དང།

TENPAR ZHUK NÉ KYANG DAK DANG SEMCHEN TAMCHÉ  
LA CHOK DANG TÜN MONG GI NGÖDRUB MALÜPA TSAL  
DU SOL

As you remain steadfastly, please bestow upon me and all sentient beings every supreme and ordinary accomplishment without exception.

(Three times)

滇巴 秀內江 達當 森堅堂界 拉 秋當 吞蒙吉 哦竹 瑪呂巴匝 杜索

安住已，祈請賜予我及一切眾生無餘共與不共成就。

(三遍)

ན་མོ་བུ་ལྷ་ཡ། ན་མོ་ནྲ་ཡ། ན་མོ་སྣ་ཡ།

NAMO BUDDHA YA NAMO DHARMA YA NAMO  
SANGHA YA

南無布達雅 南無達瑪雅 南無桑嘎雅

ཨོ་ཡེ་ནྲ་ཉེ་ཏུ་ཐ་སྲུ་བ་ཉེ་ཏུ་ཉེ་ཏུ་ཐུན་ཐུན་གཏོ་བ་དཔ་ཉེ་ཏུ་ལོ་ནི་རོ་ན་ཨི་ཕྱི་སྲ་ཉེ་མ་ཏུ་  
ཤ་མ་ཏེ་སྲུ་ལ།

OM YÉ DHARMA HETU PRABHAVA HETUN TESHAN  
TATAGATO HYAVADAT TESHAN TSA YO NIRODHA EVAM  
VADI MAHA SHRAMANA SOHA

耶達日瑪 嘿度巴日跋瓦 嘿敦 迭商 達塔噶兜 哈雅瓦迭 迭商加 尤尼若達 欵旺筏地 瑪哈夏日麻那 娑哈



ཨོ་སུ་ཐ་ཉཱི་བཟླ་ཡེ་སྲུ་ལ། བཏག་ཤེས་ཀྱི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་རི་ལྟར་འོས་པས་བདེ་ལེགས་སུ་སྦྱེལ། །།

OM SUPRATITA BENZA YÉ SOHA  
喻 蘇巴底扎 班雜耶 梭哈

Having said this, increase well-being and excellence by reciting appropriate verses of auspiciousness.

如是宣說已，當誦吉祥偈，增長善妙與吉祥。

།སྟོན་པ་འཛིག་ཉེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང།

TÖNPA JIKTEN KHAM SU JÖNPA DANG  
The teacher has appeared in this world

敦巴 既滇 康速 涓巴當 佛陀幸臨世間之界域，

།བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང།

TENPA NYI Ö ZHINDU SALWA DANG  
And the teachings have illuminated it, like the light of the sun.

滇巴 尼威 形杜 薩瓦當 法教如同日光極清明

།བསྟན་པ་འཛིན་བུ་སྟོན་པ་དང་ཞིང་རྒྱས་པ་ཡི།

TENDZIN BULOBA DAR ZHING GYEPAYI  
May the holders of the teachings be in harmony, like brothers,

滇怎 布洛達 辛傑巴 宜 持教徒眾輾轉益興盛，



།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཟ་ཤེས་ཤོག།

TENPA YÜN RING NEPE TASHI SHOK

And may the goodness of the teachings remain for a long time.<sup>(9)</sup>

滇巴 云仁 內貝 扎西效

法教長久住世願吉祥。

(9) Translated by Erik Pema Kunsang, 2006. Precious Songs of Awakening.

The third part of the main practice, 'The ritual purification of the environment and its inhabitants', is not chanted. It can be found in the supplement.



ཇེས་ཀྱི་བྱ་བ།

CONCLUSION

結行

།། །གསུམ་པ་ཇེས་ཀྱི་བྱ་བ་བདེན་སྟོབས་ཤེས་པ་བརྗོད་པ་ནི། ལུས་གང་ཡིན་ཚང་བའི་ཇེས་སུ།

Third, the concluding activities, the proclamation of the power of truth and the expression of auspiciousness. After whichever purification ritual has been completed:

第三，結行：宣說真實力與吉祥語。

於任一沐浴儀式圓滿後：

ནམ་མཁའ་མེད་པར་གྱུར་ན་ཡང་།

NAMKHA MEPAR GYUR NA YANG

Even if the sky itself should vanish,

南卡 美巴 久拿樣

縱使虛空盡毀滅

སྔགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་མེད་མི་འགྱུར་།

NGAK KYI NGÖDRUB MÉ MINGYUR

The accomplishments of mantra will not fail.

阿吉 哦竹 美米久

真言成就終不壞

ལྷ་དང་བློང་གིས་བཤད་པའི་།

LHA DANG DRANGSONG GI SHEPÉ

Since the awareness mantras taught by deities

拉當 章松 吉謝貝

諸天仙人所述說



རིག་སྤྲལ་སྐྱོད་པ་མི་འགྲུར་ནེ།

RIK NGAK LUWAR MINGYUR NA

And sages are never deceptive,

日阿 魯瓦 米久那

明咒從來無欺誑

འདོད་ཆགས་བྲལ་བས་བྱས་པ་ཡིེ།

DÖCHAK DRALWÉ JEPAYI

Then it is certain that the application of secret mantras

對恰 扎威 傑巴宜

離貪欲者所行持

གསང་སྤྲལ་སྐྱོད་པས་བསྐྱུས་པ་ནིེ།

SANG NGAK JORWÉ LÜPA NI

Done by those free of attachment

桑阿 久威 呂巴尼

秘密咒法之運用

མ་བྱུང་འབྱུང་བར་མི་འགྲུར་རོེ།

MA JUNG JUNGWAR MINGYUR RO

Has never been, and will never be, deceptive.

瑪炯 炯瓦 米久若

過去未來終不欺

སྤྲལ་དང་རྟེན་འབྲེལ་མི་བསྐྱུ་ཞིང་།

NGAK DANG TENDREL MI LU ZHING

Mantra and interdependent origination are infallible,

阿當滇追米魯辛

真言緣起無欺惑



ཉིང་འཛིན་རྣམ་པ་བསམ་མི་བྱསེ།

TINGDZIN NÜPA SAM MIKHYAB

And the power of meditative absorption is inconceivable.

丁怎 努巴 桑米恰

三昧定力難思議

དགོན་མཚོག་གསུམ་དང་རྩ་གསུམ་གྱིེ།

KÖNCHOK SUM DANG TSA SUM GYI

Through the great strength of the truth

貢秋 松當 雜松吉

三寶與三根本之

བདེན་པ་ཚེན་བོའི་མཐུ་སྟོབས་ཀྱིསེ།

DENPA CHENPÖ TUTOB KYI

Of the Three Jewels and the Three Roots,

滇巴欽貝突托吉

真實大力威勢故

བྱད་ལུར་ཐོད་གཏོང་སྐྱོད་པ་ལསེ།

JEPUR BÖTONG JORWA LÉ

From this day forth, may there be everlasting victory

傑普 波東 久瓦勒

於諸詛咒邪術等

དེང་ནས་རྟག་ཏུ་རྒྱལ་གྱུར་ཅིགེ།

DENG NÉ TAKTU GYAL GYUR CHIK

Over the practices of curses, sorcery, and spells!

登內 達度 傑久吉

從今以後恆勝利



ᠳᠵᠶᠠ ᠳᠵᠶᠠ ᠰᠤ ᠳᠵᠶᠠ

DZAYA DZAYA SU DZAYA

札雅札雅速札雅

གང་སེར་མཉམ། ལྷོན་མཚོག་དམ་པ་སོགས་ཞལ་ནས་གསུངས་པའི་ཤེས་པ་བརྗོད་དོ།

Recite the verses of auspiciousness spoken by the Buddha, such as those starting “gang ser ma” or “tön chok dampa”.

如「岡色瑪」等偈頌，佛說吉祥今當誦

གང་ལ་སེར་སྣ་རྣམ་ཆགས་པ། །

GANG LA SER NA NAM CHAK PA

May he who utterly conquers greed

岡拉 色那 南恰巴

若人斷除諸貪欲

རྣམ་འཛོམས་ངེ་མ་མེད་མཚན་ཅིང་། །

NAM JOM DRI MA ME DZE CHING

And attachment, and removes stains,

南炯 智瑪 梅則金

摧伏垢染令清淨

སྤྱགས་ཞི་གཞོད་པ་མི་མངའ་དེས། །

TUK SHI NÖ PA MI NGA DE

Whose mind is peaceful and beyond harm,

突悉 挪巴 米阿得

其心寂靜無惱害



ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཚན་པར་གྱུར། །

KHYE LA DE LEK DZE PAR GYUR

Bring you joy and goodness.

切拉 德勒 則巴久

願彼賜汝善安樂

འདྲེན་པ་གང་ཞིག་འགྲོ་བ་རྣམས། །

DREN PA GANG SHIK DRO WA NAM

May the guide who leads beings

珍巴 岡悉 卓瓦南

指引眾生之導師

ཐར་པའི་ལམ་དུ་འབྱུག་མཚན་ཅིང་། །

TAR PAY LAM DU JUK DZE CHING

To the path of liberation

塔貝 朗度 就則今

安置解脫正道者

ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སློན་པ་དེས། །

CHÖ NAM TAM CHE TÖN PA DE

And teaches all Dharma

卻南 堂界 敦巴得

開示一切諸法者

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཚན་པར་གྱུར། །

KHYE LA DE LEK DZE PAR GYUR

Bring you joy and goodness.

切拉 德勒 則巴久

願彼賜汝善安樂



སྟོན་པ་འགོ་བ་ནམས་ཀྱི་རྟེན། །

TÖN PA DRO WA NAM KYI TEN

May the teacher, beings' support,

敦巴 卓瓦 南吉滇

眾生依怙之導師

སེམས་ཅན་གྲུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར། །

SEM CHEN KÜN GYI DÖN GYI CHIR

Who has achieved joy

森堅 滾吉 敦吉契

為利一切有情故

གང་ཞིག་བདེ་བ་མངའ་མཛད་དེས། །

GANG SHIK DE WA NGA DZE DE

For the benefit of all beings,

岡悉 德瓦 阿則得

具足安樂之尊者

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །

KHYE LA DE LEK DZE PAR GYUR

Bring you joy and goodness.

切拉 德勒 則巴久

願彼賜汝善安樂

སྟོབ་པ་གང་ཞིག་བྱམས་པ་ཡི། །

KYOP PA GANG SHIK JAM PA YI

May the protector

究巴 岡悉 江巴宜

具足慈心之怙主



སྐྱགས་ཀྱིས་འགོ་བ་འདི་དག་གྲུན། །

TUK KYI DRO WA DI DAK KÜN

Who with loving mind

突吉 卓瓦 迪達滾

以智慧心護眾生

བུ་གཅིག་བཞིན་སུ་རྟག་བསྐྱེད་ས་དེས། །

BU CHIK SHIN TU TAK KYANG DE

Always guards beings like his only child

布季 形杜 達江得

如護獨子恆守護

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །

KHYE LA DE LEK DZE PAR GYUR

Bring you joy and goodness.

切拉得雷則巴久

願彼賜汝善安樂

གང་ཞིག་འཁོར་བར་འགོ་བ་ཡི། །

GANG SHIK KHOR WAR DRO WA YI

May he who is the support

岡悉 擴瓦 卓瓦宜

輪迴眾生之依怙

སེམས་ཅན་གྲུན་གྱི་རྟེན་གྱུར་ཅིང་། །

SEM CHEN KÜN GYI TEN GYUR CHING

Of all beings in samsara,

森堅 滾吉 滇久今

一切有情之根基



ལྷིང་དང་དབུང་གཉེན་གྱུར་པ་དེས། །

LING DANG PUNG NYEN GYUR PA DE

Their harbor and their rescuer,

林當 泵年 久巴得

為洲渚亦為親友

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །

KHYE LA DE LEK DZE PAR GYUR

Bring you joy and goodness.

切拉 德勒 則巴久

願彼賜汝善安樂

གང་ཞིག་ཚོས་ཀུན་མངོན་སུམ་གྱུར། །

GANG SHIK CHÖ KÜN NGÖN SUM GYUR

May he to whom all dharmas are manifest,

岡悉 確滾 恩松久

現證一切諸法者

གཙང་ཞིང་བུ་མེ་མངའ་ལ། །

TSANG SHING TRU WA MI NGA LA

Who is pure beyond cleansing,

藏辛 竹瓦 米阿拉

清淨無需再洗滌

གསུམ་གཙང་གཙང་མར་མཛད་པ་དེས། །

SUM TSANG TSANG MAR DZE PA DE

Whose purity is threefold, who purifies,

松藏 藏瑪 則巴得

三門清淨令清淨



ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །

KHYE LA DE LEK DZE PAR GYUR

Bring you joy and goodness.

切拉 德勒 則巴久

願彼賜汝善安樂

དཔལ་ལོ་ཚེན་པོ་གང་སྐྱེས་པས། །

PA WO CHEN PO GANG KYE PAY

May the hero whose birth

巴沃 千波 岡傑貝

大勇士誕生之時

ཕུན་སུམ་ཚོགས་དོན་འབྱོར་གྱུར་ཅིང། །

PÜN SUM TSOK DÖN JOR GYUR CHING

Brought abundant accomplishment,

朋松 措敦 久久今

圓滿義利悉成就

དོན་གྲུབ་ཚོགས་ཀྱང་གྲུབ་པ་དེས། །

DÖN DRUP TSOK KYANG DRUP PA DE

Siddhartha who accomplished all aims,

敦竹 措江 竹巴得

成辦義利亦成就

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །

KHYE LA DE LEK DZE PAR GYUR

Bring you joy and goodness.

切拉 德勒 則巴久

願彼賜汝善安樂



གང་ཞིག་སྐྱེས་པས་ས་ནམས་ནི། །

GANG SHIK KYE PAY SA NAM NI

May he whose birth caused

岡悉傑貝薩南尼

彼誕生時諸大地

ནགས་ཚལ་བཅས་ས་རབ་གཡོས་ཤིང་། །

NAK TSAL CHE PA RAP YÖ SHING

The earth and forests to shake,

那擦切巴惹又辛

林野悉皆大震動

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རབ་དགའ་དེས། །

SEM CHEN TAM CHE RAP GA DE

Who delights all beings,

森堅探傑惹嘎得

令諸眾生皆歡喜

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །

KHYE LA DE LEK DZE PAR GYUR

Bring you joy and goodness.

切拉得雷則巴久

願彼賜汝善安樂

བྱང་ཚུབ་སྣེད་པོར་གཤེགས་ས་ན། །

JANG CHUP NYING POR SHEK PA NA

May he who approached the site of awakening,

香秋寧波謝巴那

趨往菩提樹下時



ས་དག་ནམ་ལྷག་གཡོས་གྱུར་ཅིང་། །

SA DAK NAM DRUK YÖ GYUR CHING

Causing the earth to shake six times

薩達南竹又久晶

大地六種皆震動

བདུད་ཡིད་མི་བདེར་གྱུར་པ་དེས། །

DÜ YI MI DER GYUR PA DE

And alarming Mara,

杜宜米得久巴得

魔眾內心不安樂

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །

KHYE LA DE LEK DZE PAR GYUR

Bring you joy and goodness.

切拉得雷則巴久

願彼賜汝善安樂

ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བ་ན། །

CHÖ KYI KHOR LO KOR WA NA

May he who turned the Wheel of Dharma

卻吉擴洛擴瓦那

轉動正法之法輪

འཕགས་པའི་བདེན་ས་རྣམ་གསུངས་ཤིང་། །

PAK PAY DEN PA NAM SUNG SHING

And taught the truths of the aryas,

帕貝滇巴南松辛

宣說聖者之諦理



ཐུབ་པའི་སྣོན་པ་གང་རྒྱུང་དེས། །  
TUP PAY NYEN PA GANG JUNG DE  
The renowned Shakyamuni,  
突貝年巴岡炯得  
能仁名稱普聞者

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །  
KHYE LA DE LEK DZE PAR GYUR  
Bring you joy and goodness.  
切拉得雷則巴久  
願彼賜汝善安樂

ཡིད་འཕྲོག་གང་ཞིག་སྤྲེགས་བྱེད། །  
YI TROK GANG SHIK MU TEK CHE  
May the captivating one  
意綽岡悉木得切  
奪意降伏外道者

ཐམས་ཅད་ཚོས་ཀྱིས་པམ་མཛད་ཅིང་། །  
TAM CHE CHÖ KYI PAM DZE CHING  
Who overcame all tirthikas with Dharma  
探傑卻吉榜則晶  
以法勝伏一切眾

ཚོགས་ཀྱི་དབང་དུ་མཛད་པ་དེས། །  
TSOK KÜN WANG DU DZE PA DE  
And won over all their followers  
措滾旺杜則巴得  
攝受諸眾於教下



ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །  
KHYE LA DE LEK DZE PAR GYUR  
Bring you joy and goodness.  
切拉得雷則巴久  
願彼賜汝善安樂

སངས་རྒྱས་ཁྱོད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད། །  
SANG GYE KHYÖ LA DE LEK DZE  
May the Buddha bring you joy and goodness.  
桑吉秋拉得雷則  
願佛賜汝善安樂

བརྒྱ་བྱིན་ཚངས་པའི་ལྷ་རྣམས་དང་། །  
GYA JIN TSANG PAY LHA NAM DANG  
May Indra, Brahma with his gods,  
嘉金昌貝拉南當  
帝釋梵天諸天眾

འབྲུང་པོ་ཀུན་གྱི་བདེ་ལེགས་ནི། །  
JUNG PO KÜN GYI DE LEK NI  
And all bhutas always give you  
炯波滾吉得雷尼  
一切鬼神之善樂

ཁྱེད་ལ་ཉག་ཏུ་སྦྱིན་གྱུར་ཅིག །  
KHYE LA TAK TU JIN GYUR CHIK  
Joy and goodness.  
切拉達突金久吉  
恆常賜予汝安樂



སངས་རྒྱལ་བསོད་ནམས་མཐུ་དག་དང་། །  
SANG GYE SÖ NAM TU DAK DANG  
Through the Buddha's merit and powers,  
桑吉索南突達當  
以佛福德威神力

ལྷ་རྣམས་ཀུན་གྱི་བསམ་བ་ཡིས། །  
LHA NAM KÜN GYI SAM PA YI  
And through the intentions of all gods,  
拉南滾吉桑巴宜  
及諸天眾之意樂

ཁྱེད་གྱི་འདོད་དོན་གང་ཡིན་པ། །  
KHYE KYI DÖ DÖN GANG YIN PA  
May all you wish  
切吉多敦岡印巴  
汝之欲求為何事

དོན་དེ་དེ་རིང་གྲུབ་གྲུར་ཅིག །  
DÖN DE DE RING DRUP GYUR CHIK  
Be accomplished today.  
敦得得仁竹久吉  
彼事今日得成就

ཀང་གཉིས་ཁྱེད་ཅག་བདེ་ལེགས་ཤོག །  
KANG NYI KHYE CHAK DE LEK SHOK  
May you with two feet all be happy!  
岡尼切加得雷效  
願二足者皆安樂



ཀང་བཞི་ཁྱེད་ཅག་བདེ་ལེགས་ཤོག །  
KANG SHI KHYE CHAK DE LEK SHOK  
May you with four feet all be happy!  
岡悉切加得雷效  
願四足者皆安樂

ཁྱེད་ཅག་ལམ་འགྲོ་བདེ་ལེགས་ཤོག །  
KHYE CHAK LAM DRO DE LEK SHOK  
May you who travel all be happy!  
切加拉姆卓得雷效  
願諸行者皆安樂

ཕྱིར་འོང་དག་ཀྱང་བདེ་ལེགས་ཤོག །  
CHIR ONG DAK KYANG DE LEK SHOK  
May you who come home all be happy!  
契翁達江得雷效  
願歸來者皆安樂

And:  
以及：

སྟོན་མཚོག་དམ་བ་ལྷ་མེས་མཚོད་འོས་པ། །  
TÖN CHOK DAM PA LHA MI CHÖ Ö PA  
I prostrate to the Buddha, sublime teacher worthy of reverence  
敦秋當巴拉米卻哦巴  
導師最勝天人師



སངས་རྒྱལ་བྱུག་འཚལ་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

SANG GYE CHAK TSAL DENG DIR DE LEK SHOK

By gods and humans. May there be joy and goodness here and now!

桑吉恰擦當迪得雷效

頂禮佛陀，願此吉祥安樂

སེམས་ཅན་གང་དག་འགྲོ་དང་མི་འགྲོ་བ། །

SEM CHEN GANG DAK DRO DANG MI DRO WA

May those who move or do not move—all beings—

森堅岡達卓當米卓瓦

一切行與不行眾生

དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

DE DAK TAM CHE DENG DIR DE LEK SHOK

Be full of joy and goodness here and now!

得達探傑當迪得雷效

願彼一切於此吉祥安樂

ཞི་བ་ཆགས་བྲལ་ལྷ་མིས་མཚོད་འོས་པ། །

SHI WA CHAK DRAL LHA MI CHÖ Ö PA

I prostrate to the Dharma, the detached peace worthy of reverence

悉瓦恰扎拉米卻哦巴

寂靜離貪人天師

ཚོས་ལ་བྱུག་འཚལ་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

CHÖ LA CHAK TSAL DENG DIR DE LEK SHOK

By gods and humans. May there be joy and goodness here and now!

卻拉恰擦當迪得雷效

頂禮正法，願此吉祥安樂



སེམས་ཅན་གང་དག་འགྲོ་དང་མི་འགྲོ་བ། །

SEM CHEN GANG DAK DRO DANG MI DRO WA

May those who move or do not move—all beings—

森堅岡達卓當米卓瓦

一切行與不行眾生

དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

DE DAK TAM CHE DENG DIR DE LEK SHOK

Be full of joy and goodness here and now!

得達探傑當迪得雷效

願彼一切於此吉祥安樂

ཚོགས་མཚོག་དམ་ས་ལྷ་མིས་མཚོད་འོས་པ། །

TSOK CHOK DAM PA LHA MI CHÖ Ö PA

I prostrate to the Sangha, the highest community worthy of reverence

措秋當巴拉米卻哦巴

最勝僧眾人天師

དགེ་འདུན་བྱུག་འཚལ་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

GEN DÜN CHAK TSAL DENG DIR DE LEK SHOK

By gods and humans. May there be joy and goodness here and now!

根敦恰擦當迪得雷效

頂禮僧伽，願此吉祥安樂

སེམས་ཅན་གང་དག་འགྲོ་དང་མི་འགྲོ་བ། །

SEM CHEN GANG DAK DRO DANG MI DRO WA

May those who move or do not move—all beings—

森堅岡達卓當米卓瓦

一切行與不行眾生



དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

DE DAK TAM CHE DENG DIR DE LEK SHOK

Be full of joy and goodness here and now!

得達探傑當迪得雷效

願彼一切於此吉祥安樂

ཉིན་མོ་བདེ་ལེགས་མཚན་བདེ་ལེགས། །

NYIN MO DE LEK TSEN DE LEK

Auspicious by day, auspicious by night,

年摩得雷參得雷

願晝吉祥夜吉祥

ཉི་མའི་གུང་ལ་བདེ་ལེགས་ཤིང་། །

NYI MAY GUNG LA DE LEK SHING

Auspicious also at noon,

尼美貢拉得雷辛

午間亦復常吉祥

ཉིན་མཚན་རྟུ་བདེ་ལེགས་པ། །

NYIN TSEN TAK TU DE LEK PA

Always auspicious, by day and by night,

年參達突得雷巴

晝夜恆時皆吉祥

དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱིས་བདེ་ལེགས་ཤོག །

KÖN CHOK SUM GYI DE LEK SHOK

May the Three Jewels bring goodness and joy!

貢秋松吉得雷效

願三寶賜吉祥安樂



འབྲུང་མོ་གང་དག་འདིར་ནི་ལྷགས་གྱུར་ཏམ། །

JUNG PO GANG DAK DIR NI LHAK GYUR TAM

May whatever bhutas have gathered here,

炯波岡達迪尼拉久當

任何鬼神若至此

སའམ་འོ་ཉི་བར་སྣང་འཁོད་ཀྱང་རུང་། །

SA'AM ÖN TE BAR NANG KHÖ KYANG RUNG

Whether present on the earth or in the sky,

薩姆諾得巴囊扣江容

或住地上或空中

སྤྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་རྟུ་བྱམས་བྱེད་ཅིང་། །

KYE GU NAM LA TAK TU JAM CHE CHING

Be always loving to all beings,

傑固南拉達突江切晶

於諸眾生恆慈愛

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚོས་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག །

NYIN DANG TSEN DU CHÖ LA CHÖ PAR SHOK

And practice Dharma by day and by night.<sup>(10)</sup>

年當參杜卻拉卻巴效

晝夜修習於正法

(10) Translated by the Kagyu Monlam Translation Team, 2016.  
The Kagyu Monlam Book, Fourth Editio







མི་ལོང་ཡེ་ཤེས་རང་བཞིན་གྱིས།

MELONG YESHE RANGZHIN GYI

Through the nature of the mirror-like wisdom,

美隆耶希讓新吉

以甘露河浴淨湖

ཉོན་མོངས་ཞེ་སྤང་ལས་གྲུར་པའི།

NYÖNMONG ZHEDANG LÉ GYURPÉ

May all adverse conditions arising from the affliction of hatred

虐蒙協當雷久貝

願一切違緣根由

མི་མཐུན་ཕྱོགས་ཀྱི་ཞེ་གྲུར་ཅེག།

MITÜN CHOK KÜN ZHI GYUR CHIK

Be completely pacified!

密屯秋滾希久吉

嗔毒煩惱息滅除



སྤྲུལ་མཐའ་།

Recite the mantra, then

念咒，之後

ཉོན་མོངས་པ་ཞེ་སྤང་ལས་གྲུར་པའི་བརྟན་གཡེའི་རྟེན་འབྲེལ་ལོག་པའི་རླུང་བ་ཐམས་ཅད་

འཕྲོ་ཀྱུ་བ་སྤོང་།

NYÖNMONGPA ZHEDANG LÉ GYURPÉ TENYÖ TENDREL

LOKPÉ GÜPA TAMCHÉ SHANTING KURU SOHA

May all the misfortunes of the environment and its inhabitants—  
the result of the inversion of interdependent origination caused by  
the affliction of anger—be pacified

ŚĀNTIṀ KURU SVĀHĀ.

虐蒙巴協當雷久貝典由意典錐洛貝古巴坦傑

新丁古如梭哈

諸敗壞根由有情無情互緣所生之嗔毒煩惱惡業

新丁古如梭哈

རྗེ། བདུད་ཅིའི་ཚུ་བོ་ལྷུས་ཀྱི་རྗེང་།

HUNG DÜTSI CHUWO TRÜ KYI DZING

HÜM: This river of nectar is a pool for cleansing,

吽 督吉曲沃初吉怎

願法界體性本智

ཚོས་དབྱིངས་ཡེ་ཤེས་རང་བཞིན་གྱིས།

CHÖYING YESHE RANGZHIN GYI

Through the nature of the wisdom of the expanse of reality

確因耶希讓新吉

以甘露河浴淨湖



ཉོན་མོངས་གཉི་ལྷག་ལས་གླུར་པའི།

NYÖNMONG TIMUK LÉ GYURPÉ

May all adverse conditions arising from the affliction of ignorance

虐蒙地木雷久貝

無明煩惱所引發

མི་མཐུན་ཕྱོགས་ཀུན་ཞི་གླུར་ཅིག།

MITÜN CHOK KÜN ZHI GYUR CHIK

Be completely pacified!

密屯秋 希久吉

一切惡緣皆息滅

ལྷགས་མཐུན།

Recite the mantra, then

念咒，之後

ཉོན་མོངས་པ་གཉི་ལྷག་ལས་གླུར་པའི་བརྟན་གཡོའི་རྟོན་འབྲེལ་ལོག་པའི་རླུང་པ་ཐམས་

ཅད་ལྷོ་ཉི་ཀུ་བླ་སྣ།

NYÖNMONGPA TIMUK LÉ GYURPÉ TENYÖ TENDREL

LOKPÉ GÜPA TAMCHÉ SHANTING KURU SOHA

May all the misfortunes of the environment and its inhabitants—the result of the inversion of interdependent origination caused by the affliction of ignorance—be pacified

ŚĀNTIṀ KURU SVĀHĀ.

虐蒙巴地木雷久貝典由意典錐洛貝古巴坦傑

新丁古如梭哈

諸敗壞根由有情無情互緣所生之惑感煩惱煩惱惡業

新丁古如梭哈



རླླི་བཟུང་ཅེ་མེ་ལྷོ་ལྷུས་ཀྱི་རྩིང་།

HUNG DÜTSI CHUWO TRÜ KYI DZING

HŪM: This river of nectar is a pool for cleansing,

昨督吉曲沃初吉晶

平等性智之體性

མཉམ་ཉིད་ཡེ་ཤེས་རང་བཞིན་གྱིས།

NYAMNYI YESHE RANGZHIN GYI

Through the nature of the wisdom of equality

釀尼 耶些 讓新吉

以甘露河浴淨湖

ཉོན་མོངས་ང་རྒྱལ་ལས་གླུར་པའི།

NYÖNMONG NGAGYAL LÉ GYURPÉ

May all adverse conditions arising from the affliction of pride

虐蒙 阿傑 雷久貝

願一切違緣根由

མི་མཐུན་ཕྱོགས་ཀུན་ཞི་གླུར་ཅིག།

MITÜN CHOK KÜN ZHI GYUR CHIK

Be completely pacified!

密屯 秋滾 希久吉

驕慢煩惱息滅除

ལྷགས་མཐུན།

Recite the mantra, then

念咒，之後





གྲ་གྲུབ་ཡེ་ཤེས་རང་བཞིན་གྱིས།

JA DRUB YESHE RANGZHIN GYI

Through the nature of all-accomplishing wisdom

梭豆耶希讓新吉

以甘露河浴淨湖

ཉོན་མོངས་སྐྱབ་དོག་ལས་གྲུང་བའི།

NYÖNMONG TRAKDOK LÉ GYURPÉ

May all adverse conditions arising from the affliction of jealousy

虐蒙德洽雷久貝

願一切違緣根由

མི་མཐུན་ཕྱོགས་ཀྱི་ཞི་གྲུང་ཅེག།

MITÜN CHOK KÜN ZHI GYUR CHIK

Be completely pacified!

密屯秋滾希久吉

嫉妒煩惱息滅除

སྐྱབ་མཐུན།

Recite the mantra, then

唸咒，之後



ཉོན་མོངས་སྐྱབ་དོག་ལས་གྲུང་བའི་བརྟན་གཡོའི་རྟེན་འབྲེལ་ལོག་བའི་རྒྱད་པ་ཐམས་ཅད་ལྷོ་ཚོ།

གྲུ་བ་སྣ་རྣམས།

NYÖNMONGPA TRAKDOK LÉ GYURPÉ TENYÖ TENDREL LOKPÉ  
GÜPA TAMCHÉ SHANTING KURU SOHA

May all the misfortunes of the environment and its inhabitants—the  
result of the inversion of interdependent origination caused by the  
affliction of jealousy—be pacified

ŚĀNTIṀ KURU SVĀHĀ.

虐蒙巴德洽雷久貝典由意典錐洛貝古巴坦傑

新丁古如梭哈

諸敗壞根由有情無情互緣所生之嫉妒煩惱惡業

新丁古如梭哈

རླུ་རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིའི་ཚུས།

HUNG RANGJUNG YESHE DÜTSI CHÜ

HÜM. With this water of nectar, which is self-arisen wisdom,

吽讓炯耶希督吉去

甘露生本智

བརྟན་གཡོའི་རྒྱད་པ་ཀྱི་སྐྱབ་སྐྱངས་ནས།

TENYÖ GÜPA KÜN JANG NÉ

Having purified all the misfortunes of the animate and inanimate world,  
典由意古巴滾江內

淨有無情衰

ལྷོང་ངེ་འབྲིངས་ལས་རིག་བའི་གདངས།

LONG NGÉ YING LÉ RIGPÉ DANG

May the radiance of awareness from within the expanse of the five spaces

隆內英雷日貝當

常感虛空覺



རྟམ་རྟམ་བཟ་ཤིས་འཕེལ་གྱུར་ཅིག།

TAKTU TASHI PEL GYUR CHIK

Bring about an everlasting increase in auspiciousness!

達督扎希佩久吉

五大吉祥旺

ཙ་ལྷགས་དང་རྟེན་འབྲེལ་སྣང་པོ་བརྗོད་ཅིང་བགྱུའོ།

Recite the root mantra and the essence of dependent origination while performing the purification.

根本密咒緣起誦淨洗

། །བཞི་བ་གང་ཟག་གྲེ་བྲག་ལ་ལྷུས་བྱེད་ན། བསྐྱབ་བྱ་གོང་ལྟར་བགེགས་དང་ཕྱལ་ནས།

Fourth, if performing the cleansing for specific individuals, Separate the subject of the rite as described previously from obstructing forces. Then

喜巴拉匝吉札拉促吉那 珠嘉貢達給當崔內

第四別眾若行淨浴法 如前行者已離諸障難

སློབ་དཔོན་དོ་རྗེ་སེམས་དབང་གསལ་བའི་བྲག་གི་བུམ་པས་ལྷུས་བྲུས་པས་བསྐྱབ་བྱའི་སྣོ་

གསུམ་གྱི་ནད་གདོན་སྡིག་སྡིབ་ཐམས་ཅད་དག་ནས་ལྷུས་ཤེལ་སྣོང་ལྟར་དག་ཅིང་ཇི་མ་མེད་པར་

གྱུར་བར་བསམ་ལ།

LOBPÖN DORJÉ SEMPARG SALWÉ CHAK GI BUMPÉ TRÜ JEPÉ

DRUBJÉ GO SUM GYI NEDÖN DIKDRI TAMCHÉ DAK NÉ LÜ

SHEL GONG TAR DAK CHING DRIMA MEGAR GYURPAR SAM LA

Visualise the master as Vajrasattva. Imagine he cleanses with his from whose hand-held vase, purifying all illnesses, harmful spirits, misdeeds, and obscurations from the subject's three gates, leaving their body as pure and stainless as a crystal sphere.

上師金剛薩埵明了現，手執寶瓶淨浴作觀想，所淨三門病魔罪障淨，身如晶球清淨無垢染



རྟུ་བུ་བདུང་ལས་རྣམ་རྒྱལ་བྱང་ཚུབ་ཚུས།

HUNG DÜ LÉ NAMGYAL CHANGCHUB CHÜ

HÜM! Through this water of enlightenment, which triumphs over Maras,

吽 迪雷南嘉江秋曲

吽 降魔殊勝菩提水

དེང་འདིར་ཁྱོད་ལ་ལྷུས་བགྱིས་པས།

DENGDİR KHYÖ LA TRÜ GYIPÉ

I now perform this purificatory ablution for you.

登迪卻拉促吉貝

今於此處為汝作沐浴

རྣམ་རྟོག་ཇི་མ་གཏུན་བྱང་སྟེ།

NAMTOK DRIMA KÜN JANG TÉ

May all the stains of conceptual thoughts be cleansed

南多知瑪袞江迭

分別妄念垢染悉清淨

མི་མཐུན་ཕྱོགས་རྣམས་ཞི་གྱུར་ཅིག།

MITÜN CHOK NAM ZHI GYUR CHIK

And may all adverse factors be pacified!

米吞秋南息久吉

願諸不順違緣皆寂靜

ལྷགས་མཐུན།

Recite the mantra, then

咒語念誦已復次



ཕྱིག་སྐྱིབ་ཐམས་ཅད་ཤྲོགོ་ཀྱ་ཅུ་སྣ་རྣམས་ལྷོ་

DIKDRIṬ TAMCHÉ SHANTING KURU SOHA

Pacify and purify all degradations and obscurations—

ŚĀNTIṬ KURU SVĀHĀ!

迪智湯皆香町咕嚕娑哈

罪障習氣悉令得清淨 香町咕嚕娑哈

ནད་རིམས་ཐམས་ཅད་

NÉ RIM TAMCHÉ ETC.

All infectious diseases...

內仁湯皆 等

一切疫病等諸病

གདོན་བགེགས་ཐམས་ཅད་

DÖN GEK TAMCHÉ ETC.

All malevolent spirits and obstacles...

敦給湯皆 等

一切魔崇及障礙

དུས་མ་ཡིན་པའི་འཆི་བ་

DÜ MAYINPÉ CHIWA ETC.

Untimely death...

兑瑪音貝契瓦 等

非時橫死諸死厄

མིས་ལྟས་མཚན་མ་ངན་བ་

MI TÉ TSENMA NGENPA ETC.

Bad dreams and evil omens...

米迭燦瑪諺巴 等

夢境惡兆諸不祥



ཐྱིབ་དང་མི་གཙང་བ་

DRIB DANG MI TSANGWA ETC.

Obscurations and impurities...

智當米藏瓦 等

穢氣影煞不淨染

བྱད་ཕུར་ཐོད་གཏོང་

JEPUR BÖTONG ETC.

Sorcery, curses, and spells...

傑普貝通 等

惡咒詛咒及誅法

མི་མ་ཐུན་པའི་ཕྱིགས་ཐམས་ཅད་ཤྲོགོ་ཀྱ་ཅུ་སྣ་རྣམས་ལྷོ་

MITÜNPE CHOK TAMCHÉ SHANTING KURU SOHA

Pacify and purify all adverse factors—ŚĀNTIṬ KURU SVĀHĀ!

米吞貝秋湯皆香町咕嚕娑哈

諸不順緣悉令得清淨 香町咕嚕娑哈

བྱས་པ་ནི།

For the cleansing:

沐浴之法者



མ་བྱའམ་ཀྱ་ཤེ་སྣོ་གཡའ་བྱི་དབུ་སུ་ལྷ་བ་ལ་གནས་པའི་རྩྭ་ལ་གཟུངས་སྒྲགས་ནམས་  
གྱིས་བསྐོར་བ་ལས་འོད་དང་རླུང་བྱུང་བས།

MAJA AM KUSHÉ DRO YAB KYI Ü SU DAWA LA NEPÉ HUNG  
LA ZUNG NGAK NAM KYI KORWA LÉ Ö DANG LUNG JUNGWÉ  
In the center of a fan made of peacock or kuśa grass feathers, imagine  
a HŪṀ syllable resting upon a moon disk, encircled by the dharani  
mantras. From this, light and wind emanate,

瑪嘉昂古夏依卓亞吉衛蘇 達瓦拉內貝吽拉 頌阿南吉郭瓦雷  
威當隆穹威

孔雀羽或吉祥草 扇心月輪吽字住  
陀羅尼咒週圍繞 彼中放光復起風

བསྐྱབ་བྱའི་སྣོ་གསུམ་གྱི་ནད་གདོན་ཐམས་ཅད་དུ་བ་རླུང་གིས་བདས་བ་ལྷུང་ཁུས་ཚུ་ལ་ཤར་  
བའི་གཟུགས་ལ་སྣོ་བའི་ཚུལ་དུ་ཐིམ་པར་གྱུར་པར་བསམ།

DRUBJÉ GO SUM GYI NEDÖN TAMCHÉ DUWA LUNG GI DEPA  
TAR TRÜ CHU LA SHARWÉ ZUK LA POWÉ TSUL DU TIMPAR  
GYURPAR SAM

Causing all the illnesses and harmful influences of the three doors of  
the person for whom the ritual is performed to be driven out like  
smoke by the wind. Imagine that these are transferred and dissolve  
into the reflection appearing in the cleansing water.

珠傑果松吉內敦湯皆 禿瓦隆吉迭達 促曲拉夏威蘇拉 波威崔  
杜汀巴久巴森

所淨三門病魔障 如煙隨風盡驅散  
融入沐浴水影中 作此觀想令清淨

རྩྭ་ཅེ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།

HUNG KÖNCHOK SUM GYI DENPA DANG

Hūṃ! Through the truth of the Three Jewels

吽 袞秋松吉典巴當

吽 三寶真諦聖力故



ཅ་བ་གསུམ་གྱི་བྱིན་རྒྱལས་གྱིས་།

TSAWA SUM GYI JINLAB KYI

And the blessings of the Three Roots,

匝瓦松吉欽臘吉

三根本尊加持力

བསྐྱབ་བྱའི་ནད་གདོན་སྤྲིག་སྤྲིབ་དང་།

DRUBJÉ NEDÖN DIKDRIB DANG

May all the illnesses, harmful spirits, negative karmic obscurations

珠傑內敦迪智當

所淨病魔與罪障

བྲིབ་དང་མི་གཙང་དུས་མིན་འཆི་།

DRIB DANG MI TSANG DÜMIN CHI

Defilements, impurities, untimely death,

智當米藏兌敏契

穢氣不淨非時死

བྱད་བྱུར་ཚོད་གཏོང་ལ་སོགས་པ་།

JEPUR BÖTONG LASOKPA

Aorcery, curses, and all other adverse conditions

傑普貝通拉索巴

惡咒詛咒誅法等

མི་མཐུན་བྱོགས་ཀྱིན་དག་གྱུར་ཅིག་།

MITÜN CHOK KÜN DAK GYUR CHIK

Of the practitioner be purified!

米吞秋袞達久吉

一切違緣悉清淨



ཉི་ལྷ་གཟའ་ལས་ཐོལ་བ་བཞིན།

NYIDA ZA LÉ DROLWA ZHIN

Just as the sun and moon are liberated from Rahu,

尼達匝雷卓瓦辛

猶如日月脫羅

ཞི་དང་བཟང་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཤོག།

ZHI DANG TASHI DELEK SHOK

May there be peace, auspiciousness, and well-being!

息當扎西迭列秀

寂靜吉祥善樂成

ལྷགས་མཐར།

Recite the mantra, then

咒語念誦已復次

སྤྲིག་པ་དང་སྤྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་ཨ་བ་ན་ཡ་སྣ་རྣམས་ལ།

DIKPA DANG DRIBPA TAMCHÉ APA NA YA SOHA

Pacify and purify all degradations and obscurations— APANAYA

SVĀHĀ!

迪巴當智巴湯皆 阿巴那雅娑哈罪墮蓋障悉皆除遣 阿巴那雅

娑哈

ནད་རིམས་ཐམས་ཅད་།

NÉ RIM TAMCHÉ ETC.

All infectious diseases...

內仁湯皆 等

一切疫病等諸病



གདོན་བགོགས།

DÖN GEK ETC.

All malevolent spirits and obstacles...

敦給 等

一切魔崇及障礙

དུས་མ་ཡིན་པའི་འཆི་བ།

DÜ MAYINPÉ CHIWA ETC.

Untimely death...

兌瑪音貝契瓦 等

非時橫死諸死厄

མིས་ལྷས་མཚན་མ་དན་བ།

MI TÉ TSENMA NGENPA ETC.

Bad dreams and evil omens...

米迭燦瑪諺巴 等

夢境惡兆諸不祥

གྲིབ་དང་མི་གཙང་བ།

DRIB DANG MI TSANGWA ETC.

Obscurations and impurities...

智當米藏瓦 等

穢氣影然不淨染

བྱད་བྱར་ཚོད་གཏོང་།

JEPUR BÖTONG ETC.

Sorcery, curses, and spells...

傑普貝通 等

惡咒詛咒及誅法



མི་མཐུན་པའི་སྤྱོད་པ་ཐམས་ཅད་ཨ་པ་ན་ཡ་སྣ་རྣམས་ཀྱི་

MITÜNPE CHOK TAMCHÉ APA NA YA SOHA

Pacify and purify all adverse factors— APANAYA SVĀHĀ!

米吞貝秋湯皆 阿巴那雅娑哈

諸不順緣悉皆除遣 阿巴那雅娑哈

ཞེས་བཏགས་པས་བྱ་བོ།

Perform the cleansing with these words.

如是稱名而沐浴

།སྤང་བ་བྱ་བ་ནི།

The Protection Ritual:

守護之儀軌者

བྱལ་མཚན་རྫོང་ལས་རྫོང་ལྔ་མངས་མེད་པ་འཕྲོས།

CHAKTSEN DORJÉ LÉ DORJÉ DRANGMEPA TRÖ

From the vajra hand implement innumerable vajras emanate.

洽燦多傑雷多傑張美巴催

手幟金剛杵之中 無量金剛杵放射

ལུས་ཤི་ནང་ཐམས་ཅད་རྫོང་རྫོང་རྣམས་ཀྱི་སྤྱོད་པ་ཐམས་ཅད་མེད་པའི་རང་

བཞིན་དུ་གྱུར་པར་བསམ་མོ།

LÜ CHINANG TAMCHÉ DORJÉ DUL TRA RAB KYI TAMPÉ

CHIKYANG MITSUKPÉ RANGZHIN DU GYURPAR SAMMO

Imagine that the entire body, both inside and out, is filled with infinitesimal vajra particles, becoming an invulnerable nature that nothing can harm.

呂契囊湯皆 多傑堆查 吉丹貝 吉將米簇貝讓辛杜久巴森莫

身內身外一切處 遍滿金剛微細塵 任誰無能侵損害 自成堅

固體性身



།རྫོག་མ་རྒྱུས་འཇིག་བ་མེད་པ་ཡི།

HUNG MAKYÉ JIKPA MEPA YI

Hūm! Through unborn and indestructible

吽 瑪傑吉巴美巴宜

吽 無生不滅金剛鎧

ཡེ་ཤེས་རྫོང་རྫོང་གོ་ཚ་ཡིས།

YESHE DORJÉ GOCHA YI

vajra armor of primordial wisdom,

耶謝多傑郭恰宜

本智金剛之甲冑

ལུས་ངག་ཡིད་ལ་རྒྱས་བཏགས་པས།

LÜ NGAK YI LA GYETABPÉ

sealing my body, speech, and mind,

呂阿宜拉傑達貝

身語意上遍印契

མི་མཐུན་སྤྱོད་པ་ཀུན་སྤྱང་གྱུར་ཅིག།

MITÜN CHOK KÜN SUNG GYUR CHIK

May I be protected from all adverse conditions!

米吞秋衰頌久吉

一切違緣願護持

ལྷགས་མཐུན།

Recite the mantra, then

咒語念誦已 復次



ཕྱིག་པ་ཕྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་རྒྱ་རྒྱ་སྣ་རྣམས་ལྷོ་ལྷོ་།

DIKPA DRIBPA TAMCHÉ RAKSHA RAKSHA SOHA  
Pacify and purify all degradations and obscurations—RAKṢA  
RAKṢA SVĀHĀ!  
迪巴 哲巴 探傑 惹恰 惹恰 梭哈  
罪墮蓋障悉守護

ནད་རིམས་ཐམས་ཅད་།

NÉ RIM TAMCHÉ ETC.  
All infectious diseases...  
內仁湯皆 等  
一切疫病等諸病

གདོན་བགེགས་ཐམས་ཅད་།

DÖN GEK TAMCHÉ ETC.  
All malevolent spirits and obstacles...  
敦給湯皆 等  
一切魔崇及障礙

དུས་མ་ཡིན་པའི་འཆེ་བ་།

DÜ MAYINPÉ CHIWA ETC.  
Untimely death...  
兑瑪音貝契瓦 等  
非時橫死諸死厄

མིས་ལྷས་མཚན་མ་ངན་བ་།

MI TÉ TSENMA NGENPA ETC.  
Bad dreams and evil omens...  
米迭燦瑪恩巴 等  
夢境惡兆諸不祥



ཐོབ་དང་མི་གཙང་བ་།

DRIB DANG MI TSANGWA ETC.  
Obscurations and impurities...  
智當米藏瓦 等  
穢氣影煞不淨染

བྱད་ཕུར་ཐོད་གཏོང་།

JEPUR BÖTONG ETC.  
Sorcery, curses, and spells...  
傑普貝通 等  
惡咒詛咒及誅法

མི་མ་ཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་རྒྱ་རྒྱ་སྣ་རྣམས་ལྷོ་ལྷོ་།

MITÜNPE CHOK TAMCHÉ RAKSHA RAKSHA SOHA  
Pacify and purify all adverse factors—RAKṢA RAKṢA SVĀHĀ!

ཞེས་གནས་གསུམ་དུ་རྫོང་ཆུ་བམ་དུ་གཏུག་གོ།

Reciting this, touch the three locations with a crossed vajra.  
謝內松杜 多傑嘉張杜篤果  
如是三處金剛杵 交叉印契而觸之



། བཞི་པ་འཕྲོས་དོན་ནི། ལུས་པའི་ནང་དུ་ཚུ་གཙང་ཙམ་བཤམ། མཚོན་པ་སོགས་མ་འབྲོར་ན་  
 ལྷ་བསྐྱེད་བརྒྱས་ཙམ་ལས་སྤྱན་དང་མཚོན་བསྟོད་མ་བྱས་ཀྱང་ཚོག། ལྷ་བསྐྱེད་པ་མ་བྱུབ་ཀྱང་ཚུ་  
 གཙང་ལ་སྤྲུགས་བརྒྱས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་པའམ། ཐོག་མ་ཉིད་ནས་ལྷས་བྱེད་ཅིང་གཟུངས་སྤྲུགས་  
 བརྒྱས་ན་ཡང་གཟུངས་སྤྲུགས་ཀྱི་རྣམ་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པས་དོན་འབྱུང་བ་ཡིན་ནོ། །ལྷ་  
 དང་སྣང་མོ་འོད་དཀར་ཅན། །ཐབས་ཀྱི་བདུད་ཅི་སྤྱིན་པ་དེས། །རྒྱད་པའི་གདུང་བ་ཀྱན་བསམ་  
 བས། །འབྲུག་བདེའི་ཀྱུ་ལྷན་རྒྱས་བྱེད་ལོག། །ཅེས་པ་གཉེར་གཞུང་ལས་ཁོལ་དུ་སྤྱུངས་ཏེ་མན་ངག་  
 གིས་གསལ་བར་བྱས་ནས་མཚོག་གྱུར་གྲིང་པས་བཀོད་པའོ། །ཤུག་སཱིི་ཏོ་མཛྲ་ལོ། །།

Part Four is the additional points. Arrange some clean water inside a vessel. If you do not have offerings and so forth, it is acceptable to simply visualize the deity and recite the mantra without performing the invitation, offerings, or praise. Even if the visualization of the deity is not accomplished, you can bless the clean water by reciting the mantra over it. Alternatively, if one performs the ablution from the very beginning while reciting the dhāraṇī mantra, the purpose will be achieved because the power of the dhāraṇī mantra is beyond imagination. May this deity with his radiant white essence, through his gift of nectar of skillful means, eliminate all the torments of decline, and cause the water-lily of benefit and happiness to bloom! Thus, having extracted this from the treasure text and clarified it with pith instructions, Chokgyur Lingpa arranged it. SÜDDHA SIDDHI HO MAṄGALAM.

第四引申事業者：於寶瓶之中盛放潔淨之水即可。若未備妥供養等物，僅觀想本尊並持誦咒語亦可，未作迎請、供養、讚頌亦無妨。即便本尊觀想未能圓滿，但於淨水之上持誦咒語而以加持力令其清淨；或從最初即作沐浴，同時持誦總持陀羅尼咒，亦可成辦事業，因總持咒力不可思議故。願此本尊及其白色光明精華，藉由方便甘露之布施，消除一切衰損之苦惱，令利樂之睡蓮花綻放！此乃從伏藏教法中擷取精要，並以口訣令其明晰，由秋久林巴所編排。清淨成就，吉祥圓滿！



Chhokdol Height, Sitapaila,  
 Nagarjun-5, Kathmandu 44600 Nepal  
[www.tergarsangha.org](http://www.tergarsangha.org)